

81.43.21 (англ)

Ф 19

English ·  
Russian

Андрей Фалалеев  
Алена Малофеева

# Упражнения для синхрониста

УМИЛЬНЫЕ  
МОРДОЧКИ  
ЕНОТОВ

ВЫСШАЯ  
ШКОЛА  
ПЕРЕВОДА



ББК 81.2Англ.  
Ф19

Фалалеев А. Малофеева А.

- Ф19 **А. Фалалеев, А. Малофеева**  
Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2016. — 176 с. (Серия «Высшая школа перевода»)  
ISBN 978-5-9906376-0-3

Перед вами наш третий самоучитель для начинающих устных переводчиков. Он представляет собой сборник из 7 новых упражнений для развития навыков последовательного и синхронного перевода.

Авторы не теоретики, поэтому никакой теории в самоучителе нет. Есть краткие описания приемов и сотни примеров, чтобы вы смогли эти приемы освоить.

ББК 81.2Англ.

ISBN 978-5-9906376-0-3

© Фалалеев А., Малофеева А., 2016  
© Перспектива, Юникс, 2016  
© Панкевич А. В., оформление обложки, 2016

# Содержание

Предисловие .....	4
Предисловие к упражнению «Один-три-два» .....	6
Упражнение «Один-три-два» .....	8
Предисловие к упражнению «Маневр обхода» .....	31
Упражнение «Маневр обхода» .....	33
Предисловие к упражнению «Цепные ядра» .....	48
Упражнение «Цепные ядра» .....	51
Предисловие к упражнению «Формальная правота» .....	71
Упражнение «Формальная правота» .....	76
Предисловие к упражнению «Названия» .....	92
Упражнение «Названия» .....	96
Предисловие к упражнению «Именительный падеж» .....	111
Упражнение «Именительный падеж». Часть первая .....	115
Упражнение «Именительный падеж». Часть вторая .....	133
Предисловие к упражнению «Глаголы» .....	152
Упражнение «Глаголы» .....	154
Послесловие .....	173

## Предисловие

У вас в руках третий сборник упражнений по переводу с английского языка на русский из серии «Упражнения для синхрониста». Как и в первых двух сборниках\*, каждое упражнение предваряется кратким предисловием, в котором объясняется, как это упражнение лучше всего выполнять. Количество примеров подобрано так, чтобы их хватило на одно занятие продолжительностью 90 минут, или одну «пару», чтобы упражнениями могли пользоваться и преподаватели устного перевода. В послесловии рассказывается об одном из упражнений, которое войдет в следующий, четвертый, сборник.

В этой книге мы продолжим разговор о том, что мешает в работе начинающему устному переводчику — прежде всего, это гипнотическое влияние английского языка, — и покажем, за счет каких новых приемов мы из-под этого влияния выходим.

Для письменного переводчика ни одно предложение в тексте оригинала никакой угрозы не представляет. Оно уже, как говорят синхронисты, «обезврежено» тем, что сперва его можно прочесть целиком, и только потом переводить. Встретилось незнакомое слово, идиома, сокращение? Ничего страшного: есть словари, Интернет, коллеги. А еще, с точки зрения синхрониста, есть невероятно много времени на то, чтобы подумать — хотя бы несколько секунд или минут.

У синхрониста же всех этих возможностей нет: мы начинаем переводить фразу, еще не зная точно, как она построена, работаем на скоростях, которые нам навязывают выступающие, и цена ошибки может оказаться слишком высокой и для нашей репутации, и для наших доходов.

---

\* «Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко» ISBN 978-5-91413-038-8; Перспектива, Юникс, Санкт-Петербург, 2014 г. и «Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны» ISBN: 9785914130401, там же, 2014–2015 гг.

Поэтому для нас синхронный перевод это боевое искусство, каждое летящее на нас словосочетание это удар, а техника перевода это те приемы, благодаря которым мы на траектории удара не оказываемся никогда. Взгляните на синхронный перевод не с точки зрения денег, престижа и славы (хотя всё это в синхроне точно есть), а с точки зрения личной безопасности, и не чьей-либо, а именно вашей собственной. Начертите круг, поставьте в центре круга точку — это выступающий. Проведите из нее радиус вертикально вниз. Получившаяся прямая и есть траектория удара, а место ее пересечения с окружностью — там поставьте крестик, — это единственное место, где лучше не оказываться. Сделайте шаг влево или вправо, и удар — для вас — становится не-ударом. Оставайтесь в этой точке, и вы примете удар на себя.

А как же тогда такие привычные критерии, как точность перевода, его идиоматичность и качество? Это составляющие безупречности, которая обеспечивает личную безопасность синхрониста. Достичь безупречности возможно с помощью технических приемов.

Если интересно, давайте тогда приемами и займемся.

## Предисловие к упражнению «Один-три-два»

В этом упражнении вы будете переводить словосочетания из трех слов по заданной модели: сначала первое слово, потом третье, и только потом второе. Отсюда и название упражнения: «Один — три — два».

Взгляните на эти примеры:

*Palestinian refugee camps* = палестинские лагеря беженцев

*world oil reserves* = мировые запасы нефти

*low water temperature* = низкая температура воды

*severe gas poisoning* = сильное отравление газом

Самое важное в этом упражнении — научиться переводить три слова именно в такой последовательности, чтобы начать доводить этот навык до автоматизма. Постепенно вы научитесь распознавать эту конструкцию в английском и мгновенно, не задумываясь, на нее реагировать.

Если вы будете выполнять это упражнение в паре с тем, кто будет вам читать английскую часть, то договоритесь о скорости и ритме заранее. Также договоритесь, сколько минут подряд вы будете работать. Если же у вас напарника нет, то переводите с листа, сами определите скорость работы, обязательно произносите перевод вслух и записывайте его на диктофон.

Напишите в блокноте: «1-3-2» и держите эту запись перед собой, чтобы в момент перевода эта последовательность была у вас перед глазами. Потом, выполнив это упражнение, и прослушивая аудиозапись своего перевода, как и после подобных упражнений в первых двух книгах, постарайтесь определить, на чем вы споткнулись, и почему. Начните все эти изъяны устранять.

Пример:

*dressed calf carcass* — разделанная туша теленка

Не оказалось ли, что для вас “dressed” связано только с одеждой? А как будет по-английски «полутуша», знаете?

Пример:

*contradictory eyewitness accounts* — противоречивые свидетельства очевидцев

Обратите внимание на то, что у слова “account” в английском несколько значений, чтобы у вас это слово не ассоциировалось, например, только с финансами. Кстати, «противоречие», если речь не идет о показаниях свидетелей, это в американском английском еще и “tension between” (между городом и деревней, трудом и капиталом и т.д.). Если этого не знать, то при переводе на английский может появиться «мертвая пара».

Пример:

*plastic rifle butt* — пластмассовый приклад винтовки

А как будет «цевье», «прицел», «мушка»? А почему «автомат Калашникова» по-английски “rifle”, вам понятно? Если оказалось, что с этими терминами вам пока сложно, возьмите всю «военную» тему в проработку. Дело в том, что раньше профессия синхрониста была, преимущественно, мужской, а сейчас становится, преимущественно, женской, поэтому деление на более «женские» и более «мужские» темы для начинающего переводчика опасно. Сегодняшний синхронист должен разбираться, хотя бы в пределах общей культуры, во всех основных темах.

Польза от этого упражнения будет в значительной степени определяться еще и тем, насколько вы уже научились — об этом мы говорили в предыдущих книгах — «тянуть за кончик ниточки». В устном переводе нам необходимы обширные познания и ассоциации, которые вызываются из памяти контекстом или словом. Это не салонный энциклопедизм и не стремление поразить кого-либо начитанностью и эрудицией, а необходимый нам в работе широкий кругозор.

## Упражнение «Один-три-два»

adorable raccoon faces	умильные мордочки енотов
forgotten war heroes	забытые герои войны
steel sled runners	стальные полозья саней
boiled crab claws	варёные клешни крабов
high boot heel	высокий каблук сапога
relative vapor density	относительная плотность пара
arid desert climate	засушливый климат пустынь
International Meditation Society	Международное общество медитации
clay animal figurines	глиняные фигурки животных
massive palace gates	массивные ворота дворца
laser isotope enrichment	лазерное обогащение изотопов
brass belt buckle	латунная пряжка ремня
specific utilization coefficient	удельный коэффициент использования
Slavic ancestor cult	славянский культ предков
learned Jesuit monk	учёный монах-иезуит
International literacy day	Международный день грамотности
flat Serengeti plain	плоская равнина Серенгети
nighttime train robbery	ночное ограбление поезда
optical spectrum analyzer	оптический анализатор спектра
temperature density coefficient	температурный коэффициент плотности



World Health Day	Всемирный день здоровья
laser isotope separation	лазерное разделение изотопов
captured rebel leaders	захваченные руководители повстанцев
high population density	высокая плотность населения
leading meat exporters	ведущие экспортёры мяса
round gate posts	круглые столбы ворот
mechanical time constant	механическая постоянная времени
youth protest movement	молодёжное движение протеста
sacred Ganges river	священная река Ганг
ancient mound builders	древние строители курганов
Japanese Teriyaki sauce	японский соус терияки
victorious liberation army	победоносная армия освобождения
American Eugenics Society	Американское общество евгеники
mixed cell culture	смешанная культура клеток
nuclear Overhauser effect	ядерный эффект Оверхаузера
outer membrane protein	наружный белок мембраны
rusty wheel spokes	ржавые спицы колес
broken chair leg	сломанная ножка стула
comprehensive risk assessment	всесторонняя оценка рисков
estimated arrival time	расчетное время прибытия
independent tanker owners	независимые владельцы танкеров
expected climate changes	ожидаемые изменения климата

Russian Rescue Corps	Российский корпус спасателей
early drought detection	раннее обнаружение засухи
local wind pressure	локальное давление ветра
coded alarm signal	кодированный сигнал тревоги
local salmon population	местная популяция лосося
successful conflict resolution	успешное разрешение конфликта
initial fuel temperature	начальная температура топлива
digital frequency synthesizer	цифровой синтезатор частот
leather book bindings	кожаные переплеты книг
quantum search algorithm	квантовый алгоритм поиска
optical communications channel	оптический канал связи
nonlinear light dispersion	нелинейная дисперсия света
quantum Zeno dynamics	квантовая динамика Зенона
differential pressure sensor	дифференциальный датчик давления
optical brain diagnostics	оптическая диагностика мозга
fixed image position	фиксированное положение изображения
burning tree branches	горящие ветви деревьев
ultrahigh receiver sensitivity	сверхвысокая чувствительность приемника
vertical pressure gradient	вертикальный градиент давления
luminescent light source	люминесцентный источник света
threshold sensor sensitivity	пороговая чувствительность датчика
manual receiver tuning	ручная настройка приемника

diode noise source	диодный источник шума
directional light reflection	направленное отражение света
ultraslow pulse propagation	сверхмедленное распространение импульса
sharp acacia thorns	острые шипы акации
failed escape attempt	неудавшаяся попытка побега
molecular light scattering	молекулярное рассеяние света
threshold signal level	пороговый уровень сигнала
excessive alcohol consumption	чрезмерное потребление алкоголя
priceless art treasures	бесценные сокровища искусства
acute food shortages	острая нехватка продовольствия
World Youth Day	Всемирный день молодежи
leading opposition figure	ведущий деятель оппозиции
National Consumer Council	Национальный совет потребителей
bilateral cooperation program	двусторонняя программа сотрудничества
runaway arms race	безудержная гонка вооружений
negotiated treaty text	согласованный текст договора
maximum life span	максимальная продолжительность жизни
average surface temperature	средняя температура поверхности
rusty pipe flange	ржавый фланец трубы
rapid resource depletion	быстрое истощение ресурсов
excessive background brightness	чрезмерная яркость фона

rotten barrel bottom	прогнившее днище бочки
sharp knife blade	острое лезвие ножа
round temple terraces	круглые террасы храмов
Islamic Development Bank	Исламский банк развития
brick bank building	кирпичное здание банка
specific growth rate	удельная скорость роста
focused ion beam	сфокусированный пучок ионов
rectangular filter frame	прямоугольная рама фильтра
world population census	всемирная перепись населения
Newtonian pressure distribution	ньютоновское распределение давления
laser target classifier	лазерный классификатор целей
annual irrigation deficit	годовой дефицит орошения
imported luxury items	импортные предметы роскоши
huge mammoth bones	огромные кости мамонта
numerous refugee camps	многочисленные лагеря беженцев
Japanese Kabuki theater	японский театр Кабуки
statistical data analysis	статистический анализ данных
morning weather forecast	утренний прогноз погоды
established price limit	установленный лимит цен
International Youth Confederation	Международная конфедерация молодежи
high particle concentration	высокая концентрация частиц
former state governor	бывший губернатор штата

spectral power density	спектральная плотность мощности
strange color combinations	странные сочетания цветов
complete erosion cycle	полный цикл эрозии
unnoticeable climate change	незаметное изменение климата
active cooling system	активная система охлаждения
satellite communications system	спутниковая система связи
unusual murder weapon	необычное орудие убийства
African Development Bank	Африканский банк развития
ocean weather ship	океанское судно погоды
manual data input	ручной ввод данных
initial boiling point	начальная точка кипения
high electron mobility	высокая подвижность электронов
round start button	круглая кнопка пуска
large air molecules	крупные молекулы воздуха
wooden bayonet handle	деревянная рукоятка штыка
yellow rose petals	жёлтые лепестки роз
threshold flow density	пороговая плотность потока
total lung capacity	общая ёмкость лёгких
limited bunker capacity	ограниченная вместимость бункера
high product quality	высокое качество продукции
expected price increase	ожидаемое повышение цен
electrochemical metal removal	электрохимическое удаление металла
talkative cab driver	разговорчивый водитель такси

ongoing vote count	продолжающийся подсчёт голосов
accelerated hydrogen ions	ускоренные ионы водорода
dynamic target parameter	динамический параметр цели
system data file	системный файл данных
plutonium fission chamber	плутониевая камера деления
changing market requirements	меняющиеся потребности рынка
former chemistry teacher	бывший учитель химии
Indian snake festival	индийский праздник змей
besieged Masada fortress	осаждённая крепость Масада
autumn harvest festival	осенний праздник урожая
Great Mother Goddess	Великая Богиня-мать
dynamic noise limiter	динамический ограничитель шума
insufficient sound amplification	недостаточное усиление звука
direct frequency synthesis	прямой синтез частот
bright control buttons	яркие кнопки управления
dirty shirt collar	грязный воротник рубашки
thin razor blade	тонкое лезвие бритвы
loud engine noise	громкий шум двигателя
Hindu love goddess	индуистская богиня любви
thermodynamic pressure scale	термодинамическая шкала давлений
sacred soma drink	священный напиток сома
dark dust cloud	тёмное облако пыли
detailed action plan	подробный план действий
nylon guitar strings	нейлоновые струны гитары
regional weather service	региональная служба погоды

yellow sulfur crystals	жёлтые кристаллы серы
blinding lightning flashes	ослепительные вспышки молнии
magnetic speed sensor	магнитный датчик скорости
sacred Bodhi tree	священное дерево Бодхи
distributed data processing	распределённая обработка данных
funny cartoon characters	смешные персонажи мультфильмов
American entertainment industry	американская индустрия развлечений
new speed record	новый рекорд скорости
chemical waste treatment	химическая обработка отходов
white finish line	белая линия финиша
nonnuclear energy source	неядерный источник энергии
wooden bodhisattva statue	деревянная статуя бодхисаттвы
mass protest demonstration	массовая демонстрация протеста
automatic pressure control	автоматическое регулирование давления
American Communications Association	Американская ассоциация связи
previous store owner	предыдущий владелец магазина
automatic spectrum analyzer	автоматический анализатор спектра
moving heat source	движущийся источник теплоты
Egyptian fertility god	египетский бог плодородия
edible plant roots	съедобные корни растений

immense work experience	огромный опыт работы
high metal content	высокое содержание металла
accurate weather forecast	точный прогноз погоды
mechanical tree felling	механическая валка деревьев
plasma ion source	плазменный источник ионов
automatic route selection	автоматический выбор маршрута
Assistant Director General	помощник генерального директора
subjective rejection criterion	субъективный критерий браковки
free product sample	бесплатный образец товара
unpredictable demand fluctuations	непредсказуемые колебания спроса
American Planning Association	Американская ассоциация планирования
high construction cost	высокая стоимость строительства
electronic light detector	электронный детектор света
partial fog dispersion	частичное рассеяние тумана
Arab Sports Confederation	Арабская конфедерация спорта
high radiation level	высокий уровень радиации
complex heating system	сложная система отопления
large turning radius	большой радиус поворота
steep road grade	крутой уклон дороги
initial temperature distribution	первоначальное распределение температур
stationary weather ship	стационарный корабль погоды
traditional energy sources	традиционные источники энергии



brittle papyrus roll	хрупкий свиток папируса
weak Aztec Empire	слабая империя ацтеков
main temple dome	главный купол храма
sharp price increase	резкое повышение цен
slender tree trunks	стройные стволы деревьев
retreating Wehrmacht troops	отступающие войска Вермахта
old river bed	старое русло реки
hard carbon dioxide	твёрдая двуокись углерода
dry corn stems	сухие стебли кукурузы
high copper content	высокое содержание меди
some desert areas	некоторые участки пустыни
thick palace walls	толстые стены дворца
long cannon barrels	длинные стволы пушек
Federal Security Service	Федеральная служба безопасности
inflammatory skin disease	воспалительное заболевание кожи
Netherlands States-General	нидерландские Генеральные штаты
apparent gas density	кажущаяся плотность газа
omnidirectional vibration detector	всенаправленный датчик вибрации
Indonesian pearl traders	индонезийские торговцы жемчугом
Amateur Gymnastics Association	Любительская ассоциация гимнастики
American Temperance Society	Американское общество трезвости
geodetic sea level	геодезический уровень моря

ОШ МАТЕМАТИКИ И ФИЗИКИ

КИТЕПКАНА

ИМБ № 1000853

discernible wave reflection	различимое отражение волны
ground date stones	измельченные косточки фиников
Cartesian coordinate system	декартова система координат
positivist war theory	позитивистская теория войны
precious sable fur	драгоценный мех соболя
cold steel rolling	холодная прокатка стали
hard working conditions	тяжёлые условия труда
long flower stem	длинный стебель цветка
artillery supply service	артиллерийская служба снабжения
free grain trade	свободная торговля зерном
major grain exporter	крупный экспортер зерна
French Bourbon dynasty	французская династия Бурбонов
low river banks	низкие берега реки
automatic smoke detector	автоматический детектор дыма
natural population growth	естественный прирост населения
bronze dagger blade	бронзовое лезвие кинжала
explored oil reserves	разведанные запасы нефти
World Health Organization	Всемирная организация здравоохранения
International Windsurfing Association	Международная ассоциация виндсёрфинга
Zoroastrian fire temples	зороастрийские храмы огня
background atmospheric pollution	фоновое загрязнение атмосферы
National Fisheries Institute	Национальный институт рыболовства

dynamic beam focusing	динамическая фокусировка луча
direct data entry	прямой ввод данных
global circulation model	глобальная модель циркуляции
silky lama wool	шелковистая шерсть ламы
blinking turn signal	мигающий указатель поворота
white lotus flower	белый цветок лотоса
quantum energy level	квантовый уровень энергии
low freezing point	низкая точка замерзания
tertiary carbon atom	третичный атом углерода
wide frequency spread	широкий разброс частот
negative solvent effect	отрицательный эффект растворителя
free surface energy	свободная энергия поверхности
incremental program development	пошаговая разработка программы
unidirectional data flow	однонаправленный поток данных
worn rail head	изношенная головка рельса
assistant station master	помощник начальника станции
spectral reflection characteristic	спектральная характеристика отражения
generalized expansion coefficient	обобщенный коэффициент расширения
nonlinear frequency converter	нелинейный преобразователь частоты
temperature resistance coefficient	температурный коэффициент сопротивления

float level indicator	поплавковый указатель уровня
background radiation intensity	фоновая интенсивность излучения
secondary fission neutron	вторичный нейтрон деления
ferromagnetic Curie point	ферромагнитная точка Кюри
scattered sky radiation	рассеянная радиация неба
radar weather reconnaissance	радиолокационная разведка погоды
magnetic neutron scattering	магнитное рассеяние нейтронов
electromagnetic isotope separator	электромагнитный разделитель изотопов
ferromagnetic voltage stabilizer	ферромагнитный стабилизатор напряжения
curvilinear coordinate system	криволинейная система координат
general relativity theory	общая теория относительности
theoretical wing area	теоретическая площадь крыла
geocentric coordinate axes	геоцентрические оси координат
wide frequency band	широкая полоса частот
total program cost	общая стоимость программы
emergency crew evacuation	аварийная эвакуация экипажа
upper speed limit	верхний предел скорости
nondestructive test method	неразрушающий метод испытаний
gaseous combustion products	газообразные продукты сгорания
emergency oxygen supply	аварийная подача кислорода

safe flight termination	безопасное прекращение полета
actual noise level	фактический уровень шума
centrifugal fuel injection	центробежный впрыск топлива
infrared homing head	инфракрасная головка самонаведения
magnetic fault indicator	магнитный индикатор неисправности
military observation satellite	военный спутник наблюдения
minimum flight altitude	минимальная высота полета
true wind direction	истинное направление ветра
structural soil analysis	структурный анализ почвы
total nitrogen content	общее содержание азота
immersion milk cooler	погружной охладитель молока
diurnal temperature cycle	суточный цикл температур
world grain market	мировой рынок зерна
organic soil material	органический материал почвы
acute bee paralysis	острый паралич пчел
strategic grain reserves	стратегические запасы зерна
thermal soil sterilizer	тепловой стерилизатор почвы
residual blood volume	остаточный объем крови
uniform temperature distribution	равномерное распределение температур
dry fat melting	сухая вытопка жира
disk water separator	дисковый отделитель воды
initial freezing stage	начальная стадия замораживания
absolute sensitivity threshold	абсолютный порог чувствительности

high nicotine content	высокое содержание никотина
dense forest canopy	густой полог леса
admissible load level	допустимый уровень нагрузки
alternative energy source	альтернативный источник энергии
asbestos floor covering	асбестовое покрытие пола
average sea level	средний уровень моря
bottom concrete layer	нижний слой бетона
chemical wood preservation	химическая консервация древесины
cold pressure welding	холодная сварка давлением
atomic absorption coefficient	атомный коэффициент поглощения
scattered star light	рассеянный свет звезд
angular power spectrum	угловой спектр мощности
Seychelles Press Agency	Сейшельское агентство печати
public health service	государственная служба здравоохранения
Liberian Action Party	Либерийская партия действия
automatic message processing	автоматическая обработка сообщений
American Petroleum Institute	Американский институт нефти
approved parts list	утвержденный список деталей
Mongolian Green Party	Монгольская партия зеленых
exact delivery time	точное время доставки
illegal drug trade	незаконная торговля наркотиками
chemical neutron absorber	химический поглотитель нейтронов

total floor area	общая площадь пола
adjustable turbine blade	регулируемая лопатка турбины
annular combustion chamber	кольцевая камера сгорания
global climate changes	глобальные изменения климата
ion distribution coefficient	ионный коэффициент распределения
explosive hydrogen concentration	взрывоопасная концентрация водорода
thermal time constant	тепловая постоянная времени
permissible cylinder diameter	допустимый диаметр цилиндра
direct energy conversion	прямое преобразование энергии
critical temperature difference	критическая разность температур
uneven flow distribution	неравномерное распределение потока
absorbed radiation dose	поглощенная доза излучения
sudden temperature drop	внезапное падение температуры
emergency load dump	аварийный сброс нагрузки
operational safety requirements	эксплуатационные требования безопасности
allowable noise level	допустимый уровень шума
world fuel market	мировой рынок топлива
microporous filter membrane	микропористая мембрана фильтра
senior reactor operator	старший оператор реактора
effective boiling point	эффективная точка кипения

operating pressure range	рабочий диапазон давлений
low fat content	низкое содержание жиров
dynamic temperature difference	динамическая разность температур
slow aging process	медленный процесс старения
fifth wedding anniversary	пятая годовщина свадьбы
active cooling surface	активная поверхность охлаждения
continuous air monitoring	непрерывный мониторинг воздуха
emergency coolant injection	аварийный впрыск теплоносителя
effective boiling temperature	эффективная температура кипения
healthy liver cells	здоровые клетки печени
high body temperature	высокая температура тела
automated data library	автоматизированная библиотека данных
marine distress signals	морские сигналы бедствия
inflammatory joint disease	воспалительное заболевание суставов
infrared milk analyzer	инфракрасный анализатор молока
chronic kidney disease	хроническое заболевание почек
direct fuel consumption	непосредственное потребление топлива
background pollution level	фоновый уровень загрязнения
automatic error correction	автоматическое исправление ошибок



relative gas expansion	относительное расширение газа
low solution temperature	низкая температура раствора
limited joint mobility	ограниченная подвижность сустава
daily insulin injections	ежедневные инъекции инсулина
telephone country code	телефонный код страны
true air temperature	истинная температура воздуха
chemical water composition	химический состав воды
magnetic delay line	магнитная линия задержки
breaded cod fillet	панированное филе трески
dried crab shell	сушеный панцирь краба
industrial pollution source	промышленный источник загрязнения
ultraviolet absorption spectrum	ультрафиолетовый спектр поглощения
standard book number	стандартный номер книги
combined programming language	комбинированный язык программирования
average noise level	средний уровень шума
digital data channel	цифровой канал данных
chronic liver disease	хроническое заболевание печени
British Information Service	Британская служба информации
continuous process improvement	непрерывное совершенствование процессов
dynamic debugging system	динамическая система отладки

deputy police commissioner	заместитель комиссара полиции
former casino owner	бывший владелец казино
Chinese water torture	китайская пытка водой
rubber boot soles	резиновые подошвы сапог
infrared target sensor	инфракрасный датчик цели
high detection probability	высокая вероятность обнаружения
electronic code book	электронная книга кодов
automatic message recording	автоматическая запись сообщений
stone temple steps	каменные ступени храма
remote access control	дистанционное управление доступом
electrified water jet	электризованная струя воды
unhealthy skin color	нездоровый цвет кожи
Japanese kamikaze pilots	японские летчики-камикадзе
irreversible aging process	необратимый процесс старения
thick wolverine fur	густой мех росомахи
extinct whale species	вымершие виды китов
high protein content	высокое содержание белков
tiny food particles	крохотные частицы пищи
strong tail muscles	сильные мышцы хвоста
damaged airplane wing	поврежденное крыло самолета
large surface area	большая площадь поверхности
various fruit varieties	различные сорта фруктов
hollow bamboo stem	полый стебель бамбука
large termite colony	крупная колония термитов

powerful wing strokes	мощные взмахи крыльев
incurable liver disease	неизлечимая болезнь печени
Haitian voodoo cult	гаитянский культ вуду
flexible leg joints	гибкие суставы ног
warm tree bark	теплая кора дерева
main migration routes	главные пути миграции
red blood pigment	красный пигмент крови
international frequency list	международный список частот
long wing bones	длинные кости крыльев
initial temperature difference	начальная разность температур
International Patent Institute	Международный институт патентов
room air conditioner	комнатный кондиционер воздуха
rectangular coordinate system	прямоугольная система координат
manual brightness control	ручная регулировка яркости
International News Service	Международная служба новостей
graphic user environment	графическая среда пользователя
international frequency table	международная таблица частот
local access code	местный код доступа
quarterly demand forecast	ежеквартальный прогноз спроса
remote data concentrator	дистанционный концентратор данных
Moscow Sheremetyevo Airport	московский аэропорт Шереметьево

selective information dissemination	избирательное распространение информации
stone cellar floor	каменный пол погреба
maximum consumer risk	максимальный риск потребителя
zero detection probability	нулевая вероятность обнаружения
low measurement accuracy	низкая точность измерения
silk jacket lining	шелковая подкладка куртки
Sumerian water god	шумерский бог воды
rapid cell growth	быстрый рост клеток
petrified tree trunks	окаменевшие стволы деревьев
international news agency	международное агентство новостей
frequent Tatar raids	частые набеги татар
low surface temperature	низкая температура поверхности
high solvent concentration	высокая концентрация растворителя
granite sphinx figures	гранитные фигуры сфинксов
polished table surface	полированная поверхность стола
International Trade Organization	Международная организация торговли
dominant value system	господствующая система ценностей
programmable frequency generator	программируемый генератор частот
National Radio Institute	Национальный институт радио

new programming language	новый язык программирования
standard data format	стандартный формат данных
selective data processing	избирательная обработка данных
Soviet dissident writers	советские писатели-диссиденты
adaptive data compression	адаптивное сжатие данных
old family friend	старый друг семьи
Twentieth Party Congress	двадцатый съезд партии
dead helicopter pilot	погибший пилот вертолета
Russian émigré writers	русские писатели-эмигранты
former Pravda correspondent	бывший корреспондент «Правды»
new pricing system	новая система ценообразования
record cotton harvest	рекордный урожай хлопка
city health department	городской отдел здравоохранения
united opposition forces	объединенные силы оппозиции
French Resistance movement	французское движение Сопротивления
fundamental human rights	основные права человека
wormy mushroom cap	червивая шляпка гриба
short blooming period	короткий период цветения
partial test ban	частичное запрещение испытаний
negative hydrogen ions	отрицательные ионы водорода

narrow Jutland peninsula	узкий полуостров Ютландия
merciless Sun god	безжалостный бог Солнца
main bridge span	главный пролет моста
Iraqi Skud missiles	иракские ракеты «Скад»
invisible spirit world	невидимый мир духов
International Time Bureau	Международное бюро времени
first play rehearsal	первая репетиция пьесы
Nobel Peace Prize	Нобелевская премия мира
fertile river valleys	плодородные долины рек
fried bacon slices	жареные ломтики бекона
fossilized animal bones	окаменевшие кости животных
forested Ardennes Mountains	лесистые горы Арденны

## Предисловие к упражнению «Маневр обхода»

Многие фразы в английском языке построены так, что перевести их в прямой последовательности на русский язык не удастся. Начать переводить и, дойдя до сложного места, остановиться или вернуться к началу фразы и попробовать перевести ее по-другому в синхронном переводе мы тоже не можем. Наш перевод должен быть гладким и, как говорят синхронисты, «без швов». Переводить мы должны правильно, логично и понятно с первого раза.

Если в английской фразе мы подошли к сложному для себя месту, то это место мы обходим, и идем дальше до конца фразы. И только закончив переводить все остальное, переводим это сложное место. При этом обычно мы создаем на русском отдельную вторую фразу.

Пример:

*A huge solar eruption can plunge a third of this nation into screen-blanking, traffic-clogging, unrefrigerated darkness.*

Сложное место здесь это “screen-blanking, traffic-clogging, unrefrigerated”. Обходим его и переводим сперва все остальное:

*A huge solar eruption can plunge a third of this nation into darkness.* — Одна мощная вспышка на Солнце — и треть страны погрузится во мрак.

Теперь, чтобы ничего не опускать в переводе, создадим из того, что мы обошли, отдельную фразу: Перестанут работать компьютеры, холодильники, на улицах возникнут заторы.

В этом примере фраза состоит из двух смысловых частей — основной мысли и иллюстрации к ней. Если докладчик говорит медленно или не очень быстро, мы можем использовать

маневр обхода. Если же докладчик говорит для нас слишком быстро, то основную мысль мы переведем короче: Мощная вспышка на Солнце — и треть страны останется без электричества.

Если успеваем, даем свою иллюстрацию: паника, ужас. Обратите внимание на то, что мы не переводили слова докладчика. Вместо этого, мы расставили «знаки». В данном случае мы поставили два «минуса», то есть дали два слова с отрицательной эмоциональной окраской. Отдельное упражнение на этот прием войдет в одну из следующих книг.

Если же доклад читается на бешеной скорости, иллюстрации в нашем переводе будут полностью опущены, а переводиться будут только основные мысли. Этот прием называется «ранжирование». Но для того, чтобы им пользоваться, тем более, на скорости, необходимо, прежде всего, избавиться от привычки переводить одну фразу одной фразой и в прямой последовательности.

Как всегда, обращайтесь внимание на «мертвые пары»: если считать, что “eruption” означает только «извержение», то здесь на этом слове можно споткнуться.

Еще пример:

*Today Turkey continues its 40,000-strong troop occupation of a large part of the Republic of Cyprus.*

Сложное место здесь — “40,000-strong troop”. Поэтому сначала переведем всё остальное, а это место обойдем: *Today Turkey continues its occupation of a large part of the Republic of Cyprus.* — Турция продолжает оккупировать значительную часть (территории) Республики Кипр.

Теперь из того, что мы обошли, делаем отдельную фразу: Там находится 40 000 турецких военнослужащих.

К вопросу о «мертвых парах»: обратите внимание, что «войска», это лишь одно, но совсем не единственное, значение английского слова “troops”.

Ваша основная задача при выполнении этого упражнения — создавать из одной английской фразы две отдельные смысловые части или две или даже три фразы по-русски. Этот навык очень поможет вам, когда мы дойдем до темы «скорость».



## Упражнение «Маневр обхода»

1	Many Conservatives in Canada view Kyoto Protocol as a <b>“job-killing, economy-destroying”</b> pact.	Многие канадские консерваторы считают, что Киотский протокол это соглашение, которое/сговор, который только усугубляет безработицу и подрывает экономику.
2	The minister of culture was once <b>woundingly described</b> as “being in office but not in power”.	Про министра культуры как-то сказали, что «должность у него есть, а власти нет». Зло сказано.
3	A full English breakfast always comes complete with such <b>nutritionally dubious</b> items as fatty bacon and fried bread.	В полноценный английский завтрак обязательно входят жирный бекон и гренки. Полезными их не назовешь.
4	The audience greeted his remarks with a <b>rapturous standing</b> ovation.	Его выступление встретили овацией. Многие вскочили с мест. Зал ликовал.
5	The status of women in Saudi Arabia has been <b>marginally</b> improved.	Положение женщин в Саудовской Аравии улучшилось, но незначительно.
6	There are <b>tantalizing signs</b> of good news in the world economy.	Начали появляться первые признаки оздоровления мировой экономики. Наконец-то.
7	The Birmingham experiment has been <b>cautiously</b> welcomed by Britain’s health-care establishment.	Бирмингемский эксперимент британские чиновники от здравоохранения одобрили, правда, сдержанно.

8	The chances of the climate becoming much warmer soon are <b>uncomfortably high</b> .	Вероятность резкого потепления климата в ближайшее время очень велика. И это не может не тревожить.
9	The U.S. only <b>hesitantly</b> supports the Arctic Council's burgeoning remit.	США поддерживают Арктический совет, но не безоговорочно. Слишком уж бурно растет круг его задач/полномочий.
10	The Communist Party prepares for its <b>five-yearly</b> congress in Beijing.	Коммунистическая партия готовится к своему очередному съезду в Пекине. Он проводится раз в пять лет.
11	In 1972, a series of <b>debilitating</b> miners' strikes seemed to presage the economic chaos that would mark the rest of the decade.	В 1972 году прошла череда шахтерских забастовок. Они как будто предвещали тот полный развал в экономике, который продлился до конца 70-х годов.
12	In Spain, the past year has been a <b>confidence-sapping</b> story of missed economic targets.	В прошлом году Испания так и не вышла на запланированные экономические показатели. Просто руки опускаются.
13	South Bend, Indiana, is typical of the <b>largely white, working-class towns</b> across the Midwest.	Город Саут-Бенд в штате Индиана типичен для американского Среднего Запада. Его население, по преимуществу, состоит из белых рабочих.
14	China's Communist Party is preparing for a <b>once-in-a decade</b> change of leadership.	Коммунистическая партия Китая готовится к смене руководства, которая происходит раз в десять лет.

15	Some California start-ups love to sport <b>fashionably</b> weird names.	Многие новые калифорнийские компании имеют дикие названия. Мода такая.
16	Luxury and penury have always coexisted in Paris in <b>uneasy</b> tension.	Роскошь и нищета в Париже всегда соседствовали, но никогда не дружили.
17	Under Mao, the rural sector was <b>punitively</b> taxed to finance the development of heavy industry.	При Мао крестьян обирали до нитки. Их изничтожали налогами во имя индустриализации.
18	Many countries including even <b>egalitarian</b> Sweden, have seen a rise in the share of national income taken by the top 1%.	Многие страны и даже Швеция — известная поборница равноправия — отмечают, что доходы самого богатого 1% населения увеличились.
19	It is a <b>down-on-its-luck</b> manufacturing town where locals meet at bars to talk politics.	Это рабочий городок с почти заглохшим производством. Местные жители собираются в барах и судачат о политике.
20	This prison director prevented overcrowding by <b>controversially</b> refusing to take prisoners if there is no room for them.	Начальник тюрьмы решил не принимать новых заключенных в и так переполненные камеры. Это решение вызвало бурный резонанс.
21	In car factories, most of the final assembly is done, expensively, by hand.	Конечная сборка автомобилей на заводах осуществляется вручную, что очень дорого.
22	Diplomats heaved a sigh of relief at the demise of the <b>free-spending and widely mistrusted</b> foreign minister.	В дипкорпусе, узнав о смерти министра иностранных дел, вздохнули с (огромным) облегчением. Он и деньгами сорил, и доверия не вызывал.

23	This year, the biggest wheat exporters, America, Russia and Australia, are suffering from <b>simultaneous</b> droughts.	В этом году все крупнейшие экспортеры пшеницы — Америка, Россия и Австралия — страдают от засухи, причем одновременно.
24	There are several, <b>rather unsatisfactory</b> , explanations for why the twentieth century was so violent.	Чем только не пытаются объяснить разгул насилия в двадцатом веке. Но всё довольно неубедительно.
25	Investors are <b>understandably</b> scared of the financial crisis unfolding in Europe.	Инвесторы перепуганы тем, что финансовый кризис в Европе усиливается. И их можно понять.
26	China and India share a <b>disputed</b> border extending over 2,000 miles.	У Китая и Индии есть общая граница протяженностью более 2000 миль. Но споры о ней не утихают.
27	The Argentine tango originated in the suburbs of <b>19<sup>th</sup>-century</b> Buenos Aires.	Аргентинское танго зародилось в предместьях Буэнос-Айреса. Было это в XIX веке.
28	After the end of the civil war Sri Lanka has returned to a <b>sort of</b> normalcy.	Гражданская война в Шри-Ланке закончилась, и ситуация в стране нормализовалась. Или почти нормализовалась.
29	Bacteria that are resistant to antibiotics are becoming <b>disturbingly</b> common in people.	Бактерии, устойчивые к антибиотикам, встречаются в организме человека всё чаще. Это пугает.
30	Many Americans have grown <b>justifiably</b> weary of the federal government's war on marijuana.	Многим американцам борьба федерального правительства с марихуаной уже надоела. Оно и понятно.

31	The New York Times correspondent takes a <b>tough</b> look at Israel's military elite.	Корреспондент «Нью-Йорк Таймс» пишет об израильской военной верхушке, ничего не приукрашивая.
32	This is a book of the life of Edward Curtis, the <b>controversial</b> 19 <sup>th</sup> century photographer of Native Americans.	Эта книга — биография Эдварда Кёртиса, фотографа XIX века, который снимал американских индейцев. Неоднозначный был человек.
33	There are signs that many protesters in the Middle East have learned an <b>expensive</b> lesson.	Похоже, многие участники акций протеста на Ближнем Востоке испугались. Уж слишком сильно им досталось.
34	She is still trying to recover from the <b>devastating</b> death of her mother.	Она всё пытается прийти в себя после смерти матери. Это был страшный удар.
35	This book is a <b>hold-your-breath</b> story that you can't put down.	У этой книги такой захватывающий сюжет, что читается она на одном дыхании.
36	For 23 years under the dictator, all that the political prisoners could read, apart from the Koran, was the <b>deadening officialese</b> of Tunisian newspapers.	Все 23 года диктатуры политзаключенным в Тунисе воспрещалось читать что-либо, кроме Корана и газет, написанных тоскливым казенным языком.
37	The world's nastiest illnesses are getting some <b>belated</b> attention.	Борьба с опаснейшими болезнями все-таки начинается. Спихватились...
38	Members of Myanmar's elite go to Singapore to pay <b>anxious</b> visits to their bank deposits.	Бирманская элита ездит в Сингапур навещать свои банковские вклады. — Переживают...

39	The book was published seven months ago to <b>justifiably</b> rave reviews.	(Эта) книга вышла семь месяцев назад и была встречена с восторгом. Неудивительно.
40	The cease-fire is a part of a <b>six-point</b> plan pushed by the UN.	Прекращение огня входит в план (действий) из шести пунктов, на котором настаивает ООН.
41	He tried not to look at her so as not to reveal his <b>unflattering</b> fear.	Он старался на нее не смотреть, чтобы не выдать страха и не показаться жалким.
42	This ointment has an <b>eye-watering</b> smell.	Запах у этой мази очень едкий.
43	Right-wing candidates thrust glossy election pamphlets into <b>reluctant</b> hands.	Кандидаты от правого крыла суют всем красочные агитационные листовки. Берут их неохотно.
44	A <b>worrying</b> number of Afghans no longer give the West the benefit of the doubt.	Многие афганцы в добрые намерения Запада больше не верят. Тревожная тенденция.
45	Saudi artists and comedians are enjoying a <b>thin</b> breath of freedom.	Художники и юмористы в Саудовской Аравии, наконец, глотнули свободы. Вернее, едва пригубили.
46	Most of the time Israel's angry neighbors have been <b>conveniently</b> weak and divided.	Обычно воинственные соседи Израиля оказываются слабыми и разобщенными. Израилю это только на руку.
47	Disputes continue along the <b>still unfixed</b> India-Pakistan border.	Конфликты вокруг индийско-пакистанской границы не утихают. А граница так и не определена.

48	The IMF gave the Argentine government a deadline to come up with credible inflation numbers, or risk <b>unspecified</b> sanctions.	МВФ установил Аргентине срок подачи достоверных данных по инфляции. А иначе, ее накажут, правда, пока неизвестно, как.
49	Hard data on unemployment are <b>frustratingly</b> lacking.	Достоверных данных по безработице нет. Просто безобразия...
50	The average time spent on lunch in Japan has shrunk from a far-from-leisurely 33 minutes to an <b>indigestion-inducing</b> 19 minutes.	Средний перерыв на обед в Японии сократился с куцых 33 минут до 19. Теперь гастрит гарантирован.
51	Large parts of South Sudan are <b>invitingly</b> fertile.	В Южном Судане много плодородных земель. Грех не возделывать.
52	President Obama remained popular and he could still give a rousing speech, in contrast to the <b>charismatically challenged</b> Mitt Romney.	Президент Обама оставался популярным и еще мог вдохновлять своими речами, в отличие от Митта Ромни. Того бог обаянием обидел.
53	It is a biography of Richard Holbrooke, the last of the <b>Kennedy-inspired</b> idealists.	Перед вами биография Ричарда Холбрука, последнего романтика в духе Джона Кеннеди.
54	Most democrats in the Arab world believe that Islamists should be encouraged to participate in national politics: far better than forcing them into a <b>conspiratorial</b> underground.	Большинство демократов в арабском мире считают, что исламистов следует привлекать к решению вопросов государственной политики. Иначе, они уходят в подполье, где зреют заговоры.
55	She has filed appeal after <b>unsuccessful</b> appeal.	Она подает одну апелляцию за другой, но всё без толку.

56	The Italian government holds a 32% stake in the company, which prevents the company from <b>sensibly</b> quitting unprofitable lines of business.	Правительству Италии принадлежит 32% акций этой компании. Вот она и не может отказаться от убыточных видов деятельности. А надо бы.
57	Rich kids get good private education; poor ones are condemned to <b>underfunded, dilapidated</b> state-funded schools.	Дети богатых получают хорошее образование в частных школах. А дети бедных учатся в государственных. Нищих и полуразвалившихся.
58	She calls herself an " <b>accidental philanthropist</b> " because of her <b>accidental</b> wealth.	Она себя называет «благотворителем по случаю» из-за того, что богатство свалилось на нее случайно.
59	North Korea is <b>plausibly</b> accused of the transfer of prohibited missile technologies to Iran.	Северную Корею обвиняют в передаче Ирану запрещенных ракетных технологий, и, видимо, не без оснований.
60	Sharjah is the <b>bookish, alcohol-free</b> emirate.	Шарджа — эмират книжников и трезвенников.
61	The Arab world is sitting upon history's <b>biggest free lunch</b> in the form of oil wealth.	Арабские страны сидят на небывалом богатстве в виде запасов нефти, которое досталось им даром.
62	How did Walmart become a <b>200-billion-dollar</b> company?	Как компании «Уолмарт» удалось достичь оборота в двести миллиардов долларов?
63	Writers routinely deride businesspeople as <b>money-obsessed bores</b> .	Писатели постоянно высмеивают бизнесменов за жадность и стяжательство.



64	Italy's <b>equal-opportunity</b> minister is a former model.	Итальянский министр по равным возможностям раньше была манекенщицей/моделью.
65	A court in Ecuador <b>controversially</b> fined Chevron a whopping nine billion dollars.	Эквадорский суд оштрафовал компанию Шеврон аж на девять миллиардов долларов. Начался скандал.
66	Republicans in the US have run out of <b>persuadable</b> white voters.	Республиканцы в США не могут привлечь новых белых избирателей. Те им не верят.
67	He has written 11 <b>bleakly</b> comic novels.	Он написал одиннадцать юмористических повестей. И все несмешные.
68	Africa contains 35 of the 45 " <b>water-stressed</b> " countries.	В Африке находятся 35 из 45 стран, где мало пресной воды.
69	Most Australians live within 50 km from the coast, largely because no rivers run <b>reliably</b> in the middle of the continent.	Большинство австралийцев живет не дальше 50 километров от побережья, так как в центре материка реки, бывает, пересыхают.
70	Argentina's severe economic crisis presented creditors with a <b>take-it-or-leave-it</b> offer of 35 cents on the dollar.	Тяжелый экономический кризис в Аргентине поставил кредиторов перед выбором: получить 35 центов на доллар, или ничего. Такое безвыходное положение.
71	In 1982 in the city of Hama, Hafez Assad <b>notoriously</b> butchered perhaps 20,000 people.	В 1982 году Хафез Асад уничтожил порядка двадцати тысяч человек в Хаме. Мир содрогнулся.

72	There is an <b>uncomfortable</b> possibility that further instability in the Arab world will send oil prices soaring again.	Возможно, нестабильность в арабских странах вызовет новый резкий рост цен на нефть. Ничего хорошего это не предвещает.
73	Rwanda's government has <b>ambitiously</b> called for the country to be foreign aid-free in ten years.	Правительство Руанды заявило, что через десять лет страна полностью откажется от иностранной помощи. Смелое заявление.
74	The Korean Protestant Church seems to have produced a tribe of <b>flashy, mansion-dwelling</b> pastors.	Корейская протестантская церковь, похоже, породила особый род пасторов — любителей роскоши и особняков.
75	Sanctions have failed to persuade Iran to change course by committing itself to <b>verifiably</b> peaceful nuclear development.	Даже санкции не убедили Иран взять курс на мирный атом не на словах, а на деле.
76	While he is trying to find a solution, his aides are surely also <b>sensibly</b> drawing contingency plans.	Он ищет выход из положения, а его референты тем временем, наверняка, прорабатывают запасные варианты. И правильно делают.
77	His death was initially explained away as the result of an <b>alcohol-induced</b> heart attack.	Поначалу его смерть списали просто на инфаркт, вызванный пьянством.
78	In the past he could afford to ignore opposition's <b>sparsely attended</b> demonstrations.	Раньше он мог себе позволить игнорировать демонстрации оппозиционеров. Да и народу собиралось мало.

79	Air India keeps ticket prices <b>uneconomically</b> low.	«Эр Индия» продает дешевые билеты, что нерентабельно.
80	Workers on the Buenos Aires metro ended a <b>disruptive</b> ten-day strike.	Работники метро в Буэнос-Айресе прекратили десятидневную забастовку, внесшую сбой в жизнь города.
81	Traffic in Nigeria's capital, Lagos, is <b>legendarily</b> bad.	Пробки в Лагосе, столице Нигерии, это нечто/потрясают.
82	In Tanzania electricity is on for only two <b>unpredictable</b> hours a day.	В Танзании электричество дают всего на два часа в сутки. И в разное время.
83	A campaign against cocaine smugglers in Mexico is driving them into the <b>chaotic</b> countries of Central America.	Противодействие контрабанде кокаина в Мексике вынудило наркоторговцев переместиться в Центральную Америку, где порядка меньше.
84	State universities could help cut students' costs by reducing the length of degrees — at present they generally take a <b>ridiculously long</b> six years.	Государственные университеты могут удешевить образование, сократив количество лет обучения. Обычные шесть лет — явный перебор.
85	A peace plan for Syria came into <b>wobbly</b> effect.	План мирного урегулирования в Сирии заработал с переменным успехом.
86	Dick Cheney was the most powerful <b>nonpresidential</b> figure in US history.	Дик Чейни был самым влиятельным политиком в США, не считая президентов.
87	The working hours of <b>supposedly siesta-loving</b> Mexicans are among the longest in the world.	Рабочий день в Мексике один из самых длинных в мире. А говорят, мексиканцы лежебоки.

88	Saudi Arabia is <b>understandably</b> alarmed about what its rulers see as a rising threat to their world.	Саудовская Аравия встревожена тем, что руководство страны считает угрозой существующему строю. И неслучайно.
89	In July the boss of the troubled Kingfisher <b>beer-to-airlines</b> empire graced the cover of Men's Health magazine.	В июле портрет главы незадачливой компании «Кингфишер» украсил обложку журнала Men's Health. В его империю входили и пивоварни, и авиалинии.
90	The brick and mortar megastore's troubles are — <b>surprise, surprise</b> — rooted in its struggle to compete with online rivals.	Беда традиционного гипермаркета в том, что он пытается конкурировать с Интернет-магазинами. И результат закономерен.
91	US holders of Swiss bank accounts are under <b>uncomfortable</b> scrutiny.	У клиентов швейцарских банков из США проверяют всю подноготную. Не позавидуешь.
92	She had two <b>short-term</b> husbands.	Замужем она была дважды. Но неподолгу.
93	Ghana, <b>no stranger to crisis</b> , is again in turmoil.	В Гане опять беспорядки. Впрочем, не впервой.
94	The city of Maastricht is popular with <b>short-break</b> holidaymakers and <b>cross-border</b> shoppers.	В Маастрихт приезжают на длинные выходные и за покупками из соседних стран.
95	Protesters in Bangkok intended to demand the release of their movement's leaders, who were arrested amid last year's <b>paralyzing</b> demonstrations.	Демонстранты в Бангкоке собирались потребовать освобождения своих лидеров, арестованных в прошлом году во время массовых выступлений, полностью парализовавших город.

96	The <b>sadly misnamed</b> Israeli-Palestinian “peace process” is proceeding precisely nowhere.	Так называемый палестино-израильский «мирный процесс» пробуксовывает. Неудачно его назвали.
97	Unfortunately, the nicknames of some of the indicted gangsters — <b>Tony Bagels, Vinny Carwash, Johnny Pizza</b> — evoked more chuckles than shivers.	Увы, клички некоторых уже посаженных бандитов, скорее, смешили, а не пугали: Тони-Бублик, Винни-Автомойка, Джонни-Пицца.
98	Equatorial Guinea is run as a family fief and is known to outsiders for its <b>breathtaking</b> corruption.	Правительство Экваториальной Гвинеи управляет страной, как своей вотчиной, а коррупция такая, что иностранцы диву даются.
99	The book is a <b>roller coaster</b> account of how Citi Bank does business.	В книге рассказывается о том, как работает Ситибанк. Захватывающая история.
100	The 25-year-old nuclear power plant is in the midst of a <b>troubled two billion dollar</b> refurbishment.	На АЭС, построенной 25 лет назад, идет капитальный ремонт. Он сопровождается скандалами и обойдется в два миллиарда долларов.
101	The FBI embraces a spooky <b>I-think-therefore-they-are</b> line of reasoning when assessing the purported terrorist menace.	При оценке террористической угрозы ФБР руководствуется жутковатым принципом: «раз мы так считаем, значит, угроза существует».
102	He advocates withdrawing the US military from many <b>far-flung and trip-wire</b> assignments.	Он выступает за возвращение американских военнослужащих с заданий в слишком отдаленных и опасных местах.

103	The US Senate in late July unanimously urged the president to seek “ <b>crippling</b> economic sanctions” on Iran.	В конце июля Сенат США единогласно призвал президента применить такие экономические санкции, которые «парализуют» Иран.
104	The Dalai Lama is an <b>internationally respected</b> religious and cultural leader.	Далай Лама — духовный и культурный лидер, которого уважают во всем мире.
105	Many Australians see political asylum-seekers from Malaysia as ordinary <b>queue-jumping</b> economic migrants.	Многие австралийцы считают, что малазийцы просят политического убежища просто, чтобы проскочить в страну без очереди.
106	By now 110 countries have ratified the treaty, but <b>conspicuously</b> not including Russia, China or the United States.	На сегодня договор ратифицировали 110 стран. Но России, Китая и США среди них нет. Интересно получается.
107	It created the conditions for a <b>modest level of</b> economic growth.	Это создало предпосылки для экономического роста, пусть и скромного.
108	His latest book is about the people he met in prison where he spent four <b>dehumanizing</b> years.	В последней книге он рассказывает о людях, встреченных им в тюрьме, где четыре года в нем убивали человека.
109	The governor portrays himself as the victim of an ambush by <b>fact-twisting</b> lefty hacks.	Губернатор подает себя как невинную жертву левых писаков, сознательно искаживших факты.
110	Lebanon is <b>precariously</b> wedged between Syria and Israel.	Ливан зажат между Сирией и Израилем. Опасное расположение.

111	People need cars to get around China's <b>American-style</b> cities.	Чтобы передвигаться по китайским городам, построенным по американскому образцу, нужна машина.
112	Two years after the death of Mao Zedong, the Communist party put <b>the thrice-purged</b> Deng Xiaoping at the helm.	Два года спустя после смерти Мао Цзедунa Компартия поставила у кормила Дэн Сяопина, трижды попадавшего в опалу.
113	Getting to the city of Kisumu used to require a <b>bone shaking</b> eight-hour bus ride.	Добираться до города Кисуму раньше приходилось автобусом, трясясь по 8 часов на ухабах.
114	Under Tunisia's <b>so-far-smooth</b> plan for its transition to full democracy, the new assembly is charged with drafting a constitution.	Планы Туниса по переходу к полной демократии пока осуществляются гладко, и новый состав парламента (Ассамблеи народных представителей) получил задание разработать проект конституции.
115	Next to their names appears <b>an alphabet soup</b> of different army units.	Сразу за фамилиями идут названия армейских подразделений: множество неудобоваримых/непонятных сокращений.
116	In Rio de Janeiro more than 4,600 people died in <b>criminal drug, militia and police-related</b> violence in 2008.	Более 4600 человек погибло в Рио-де-Жанейро в 2008 году от рук наркоторговцев, военизированных формирований и полиции.
117	Massachusetts is <b>sensibly</b> beginning to see waste as a resource, not a burden.	Теперь в Массачусетсе отходы стали считать источником возможностей, а не обузой. И правильно делают.

## Предисловие к упражнению «Цепные ядра»

Бывает, что одна мысль сознательно раскладывается в английском на две фразы. В последовательном переводе этот риторический прием, если только вы не переводите по одной фразе, никакой сложности не представляет. А вот в синхронном переводе, если вы с этим явлением не знакомы, и навыка перевода таких фраз-цепок у вас нет, он может вызвать заминку, и возникнет пауза. Нам эти фразы представляются своеобразными цепными ядрами, которые использовались до XIX века в артиллерии, чтобы сбивать мачты и рвать снасти вражеских кораблей. Первое ядро может показаться неопасным, потому что оно летит явно не в вас, а мимо. Только когда мы осознаём, что оно соединено с другим ядром плохо различимой на скорости цепью, оказывается, что мы находимся на траектории удара... Отсюда и название этого упражнения.

Пример:

*Have you heard about the Summer of Love in San Francisco?*

Перевести эту фразу можно по-разному:

*Вы слышали про (так называемое) «лето любви» в Сан-Франциско?*

*Вы знакомы с тем, что называется... и т. д.*

Хитрость в том, что как вопрос ни переведешь, это только половина мысли, и сейчас прозвучит ее вторая половина:

*No, you have not.*

Если первую половину вы перевели как «Вы слышали...», то перевести вторую половину как «Нет, вы не слышали» уже не



получится. Слишком странно, бессмысленно, а то и хамовато это прозвучит.

Остается одно — полностью отойти от перевода слов. Сначала определим для себя смысл, ничего не произнося в микрофон: «Что бы вы ни слышали про лето любви, все это неверно. На самом деле, все было совсем не так. Поэтому давайте я расскажу вам, как все было на самом деле». Теперь мы готовы перевести “No, you have not.”

Переводить смысл в этом случае, значит, переводить ситуацию. Если тому, кто задал этот вопрос, лет семьдесят, возможно, он был участником или свидетелем тех событий. Если он немного моложе, ему могли рассказывать об этом очевидцы. Если еще моложе, возможно, он этот период изучал. В любом случае, вы можете перевести “No, you have not” как “Хотите, расскажу?».

Чтобы вы не боялись отходить от перевода слов, приведем два примера. В литературном переводе — и отсюда подчас необходимость переводить слова, — мы вне ситуации и полностью зависим от того, как ситуацию описывает автор.

Пример:

*“Oh, really?” asked Helen and her lips twisted in a nasty smirk.*

Уберите из предложения “and her lips twisted in a nasty smirk”, описание ситуации исчезнет, и любой формально правильный (по словам) перевод на русский может оказаться неверным.

В устном переводе вы находитесь в ситуации, то есть никто не будет вам ничего подсказывать, вы сами все должны видеть и эквиваленты подбирать не для слов, а для ситуации.

Еще один пример:

Как перевести на русский английское “Say that again”? С точки зрения устного переводчика, никак, пока нет ситуации. Человек отвлекся, прослушал и просит повторить? Ему трудно воспринять на слух сложную для понимания незнакомую концепцию? Или он за такие слова уже готов дать по морде, если обидчик осмелится их повторить? Во всех этих случаях английские слова не меняются. Но меняется ситуация, и вместе с ней меняется наш перевод. То есть те слова, которые мы используем по-русски будут разными, в зависимости от ситуации. В после-

довательном переводе мы именно поэтому всегда смотрим на говорящего. В синхронном переводе в кабине для этого есть стекло, а если сцена далеко от кабины, то над ней есть экран или в кабине установлен монитор.

Но вернемся к нашему упражнению. Все примеры в нем либо состоят из двух фраз, либо одна фраза состоит из двух частей. Ваша задача не запнуться при переводе второй фразы или второй части фразы. Для этого постарайтесь представить себе ситуации, в которых они могут быть произнесены, и не бойтесь отходить от слов оригинала. Помните (об этом мы говорили в предисловии к этой книге), что на первом месте должна стоять ваша безопасность, и не загоняйте себя в угол слишком буквальным переводом второй фразы. Лишь бы ваш перевод звучал естественно по ситуации, а все, что вы, возможно, не допереведете во второй фразе, всегда можно компенсировать при переводе следующих фраз в выступлении.

Если вам это упражнение будут читать, то попросите, чтобы сначала вам читали первую фразу, а вторую пусть вам читают только после того, как вы первую переведете. Если же вы работаете без напарника, то переводите сначала первую фразу, закрыв вторую листом бумаги.

## Упражнение «Цепные ядра»

1	<p>Sword-rattling can sometimes have its place.</p> <p>But the swords are sharp and double-edged.</p>	<p>Иногда бряцание оружием уместно.</p> <p>Лишь бы не забыть, что это оружие обоюдоострое.</p>
2	<p>Smoking marijuana can muddle the mind.</p> <p>But nothing makes the head spin like trying to keep up with marijuana law in California.</p>	<p>От сигарет с марихуаной может помутиться в голове.</p> <p>А от чехарды поправок к калифорнийскому закону о марихуане голова вообще идет кругом.</p>
3	<p>We feel it is important for bookstore owners to hang together.</p> <p>We will either hang together or hang separately.</p>	<p>Мы считаем, что владельцы книжных магазинов должны сплотиться.</p> <p>Поодиночке мы пропадем.</p>
4	<p>Arizona's economy is characterized by the "Five Cs": copper, cattle, cotton, citrus and climate.</p>	<p>Экономика Аризоны стоит на пяти китах: меди, животноводстве, хлопке, цитрусовых и хорошем климате.</p>
5	<p>We are only scratching the surface of what is really possible.</p> <p>Those scratches are, however, getting deeper all the time.</p>	<p>Мы делаем лишь первые шаги.</p> <p>Но с каждым шагом все увереннее продвигаемся вперед.</p>

6	<p>American trials pit two lawyers and two narratives against each other.</p> <p>A jury decides which is more plausible.</p>	<p>Американский суд это поединок двух сторон и двух версий произошедшего.</p> <p>Какая из версий правдоподобнее, решают присяжные.</p>
7	<p>When valuable antiques come to auction houses it usually means one of the three Ds: death, divorce or debt.</p>	<p>Поступление ценного антиквариата на аукцион обычно означает одно из трех: чью-то смерть, развод или долги.</p>
8	<p>Policymakers must juggle these priorities when offering a public service: coverage, cost and choice.</p> <p>Health is an area where the trilemma clearly applies.</p>	<p>Политикам приходится решать, что важнее при предоставлении государственных услуг: общедоступность, стоимость или разнообразие.</p> <p>В здравоохранении этот выбор сделать непросто.</p>
9	<p>Kenya recently waived duty on wheat imports.</p> <p>This dampened prices as well as anger.</p>	<p>Недавно в Кении отменили пошлину на ввоз пшеницы.</p> <p>Цены понизились, и страсти улеглись.</p>
10	<p>In China householders are not up to their necks in mortgage debt, although it has risen quickly to about knee height.</p>	<p>Китайские собственники жилья еще не увязли по уши в долгах по ипотеке.</p> <p>Но к этому идет и довольно быстро.</p>
11	<p>We build jails for people we are afraid of.</p> <p>And fill them America has.</p>	<p>Тюрьмы мы строим для тех, кого боимся.</p> <p>Вот и заполнены они в Америке под завязку.</p>

12	<p>Bubbles are supposed to burst with an audible pop.</p> <p>But if China's property market is a bubble, it may end with a squeal as well as a pop.</p>	<p>Пузырям положено лопаться с шумом.</p> <p>Но если представить себе, что китайский рынок недвижимости это пузырь, то он может как лопнуть, так и просто сдуться.</p>
13	<p>Catalans believe that seceding from Spain would offer relief from recession.</p> <p>It would not.</p>	<p>Каталонцы считают, что отделение от Испании облегчило бы их экономическое положение.</p> <p>Но это иллюзия.</p>
14	<p>Abu Dhabi is wonderfully affluent and its residents have been generally happy to forego political rights.</p> <p>Until now.</p>	<p>Абу Даби настолько богат, что его жители, вобщем, были согласны на политическое бесправие.</p> <p>Но так было раньше.</p>
15	<p>To most outsiders Georgian history is a closed book.</p> <p>Indeed for English-speakers there are practically no books at all.</p>	<p>Человек сторонний обычно истории Грузии не знает.</p> <p>Тем более, что и книг о Грузии на английском практически нет.</p>
16	<p>Coffee-table books are expensive, doorstep-heavy and mostly unreadable.</p> <p>Or at least unread.</p>	<p>Иллюстрированные подарочные альбомы дорогие, очень тяжелые, да и предназначены не для чтения.</p> <p>Обычно их и не читают.</p>
17	<p>The BBC is a handy tool for projecting British interests —</p> <p>cheaper and cleaner than bombs.</p>	<p>«Би-Би-Си» это удобное средство отстаивания британских интересов.</p> <p>Всяко дешевле и бескровнее, чем бомбы.</p>

18	<p>Think you know the Reagan-Bush era?</p> <p>Think again.</p>	<p>Считаете себя знатоком эпохи Рейгана и Буша?</p> <p>Давайте проверим.</p>
19	<p>President Obama seldom mentions poverty.</p> <p>“Poor” is a four-letter word for him.</p>	<p>Президент Обама редко говорит о бедности.</p> <p>Уж слишком неприятная тема.</p>
20	<p>Uprisings are a messy business,</p> <p>but Syria’s has been messier than most.</p>	<p>Любое восстание это кошмар,</p> <p>но нынешнее восстание в Сирии — особенно.</p>
21	<p>In the early months of 1990, furious debate raged in Germany over the necessity of reunifying east and west.</p> <p>Twenty years on, the debate still resonates.</p>	<p>В начале 1990 года в Германии разгорелась ожесточенная полемика о том, стоит ли объединяться с ГДР.</p> <p>Прошло 20 лет, но эта тема всё еще актуальна.</p>
22	<p>The labor code was last overhauled in 1970,</p> <p>and it shows.</p>	<p>Трудовой кодекс не пересматривался с 1970 года.</p> <p>Оно и видно.</p>
23	<p>Science has few more controversial topics than human intelligence.</p> <p>In particular, whether variations in it are a result of nature or nurture.</p>	<p>Мало что служит предметом таких ожесточенных научных споров, как человеческий интеллект.</p> <p>А особенно, что важнее для уровня интеллекта — гены или воспитание.</p>

24	<p>In Medieval Europe, Norwegian shipwrights were at the forefront of naval architecture.</p> <p>They still are.</p>	<p>В Средние века лучшие корабли в Европе строили норвежские корабельщики.</p> <p>И в наши дни — так же.</p>
25	<p>The Presidents of Iran and Venezuela often come across to us as buffoonish characters.</p> <p>They are not.</p>	<p>Часто кажется, что президенты Ирана и Венесуэлы паясничают.</p> <p>Только это не так.</p>
26	<p>It is tempting to see the 9/11 attacks as having fundamentally changed U.S. foreign policy.</p> <p>It is also wrong.</p>	<p>Хотелось бы думать, что после 11 сентября внешняя политика США изменилась кардинально.</p> <p>Ан нет.</p>
27	<p>The title of this book might suggest that it is just another polemic about Israel and the Palestinians.</p> <p>Not so.</p>	<p>По названию книги можно предположить, что она будет про Израиль и палестинцев.</p> <p>Но ничего подобного.</p>
28	<p>Dictatorship is on the way out.</p> <p>But not in our time.</p>	<p>Эпоха диктаторов уходит.</p> <p>Только на наш век их еще хватит.</p>
29	<p>When Google bought YouTube many analysts laughed: to spend a billion and a half on cat videos?</p> <p>The joke was on the cynics.</p>	<p>Когда Google купил YouTube, многие аналитики смеялись: дескать, полтора миллиарда истратили на видео о кошках?</p> <p>А зря смеялись.</p>

30	The quest for the truth is not unique to any particular people.  It is universal.	Стремление к истине это не удел какого-то одного народа.  К истине стремятся все.
31	Only a few weeks ago this disaster seemed avoidable.  Now it is at hand.	Еще совсем недавно казалось, что эту беду можно отворотить.  Но она все-таки пришла.
32	You counseled us not to worry about the world's expanding population.  But we must.	Вы советовали нам не беспокоиться о том, что население планеты растет.  Только нам не все равно.
33	South Korea has not only grown fast.  It has combined growth and democracy.	Южная Корея не только быстро встала на ноги.  Она и экономику подняла, и демократию построила.
34	President Obama tried to avoid entanglement in the Middle East.  He did not get his wish.	Президент Обама пытался не ввязываться в события на Ближнем Востоке.  Не получилось.
35	Replacing the hole left by the failed banks is bound to be a gradual process.  It must not be glacial.	Заполнить вакуум, оставленный лопнувшими банками, можно только постепенно.  Лишь бы «постепенно» не затянулось до бесконечности.
36	After over forty years of trying, Europe has a unified patent system.  Sort of.	40 лет Европа создавала единую патентную систему.  Создала, но результат не впечатляет.



37	<p>The Minister of Education admits that there are “some problems with education”.</p> <p>But this it is an understatement.</p>	<p>Министр образования признает, что «с образованием есть некоторые проблемы».</p> <p>Но это мягко сказано.</p>
38	<p>Palestinians have always been more or less divided.</p> <p>Usually more.</p>	<p>Палестинцы всегда были более или менее разобщены.</p> <p>Скорее, более, чем менее.</p>
39	<p>In theory, Russian diplomats accredited to NATO are welcome friends.</p> <p>The reality is murkier.</p>	<p>В теории, российские дипломаты, аккредитованные при НАТО — желанные гости.</p> <p>Но это — в теории.</p>
40	<p>The tribal fighting raged from 1999 to 2003.</p> <p>And it still flickers.</p>	<p>Междоусобный конфликт не затихал с 1999 по 2003 год.</p> <p>И до сих пор тлеет.</p>
41	<p>Have these problems gone away?</p> <p>You wish.</p>	<p>И что, эти проблемы исчезли?</p> <p>Как бы не так.</p>
42	<p>In the era of hostility to the rich, a sympathetic depiction of bankers ought to be a tough sell.</p> <p>Apparently not.</p>	<p>Когда богатство воспринимается враждебно, вызвать сочувствие к банкирам должно быть непросто.</p> <p>Но ведь получилось же.</p>
43	<p>We should not respond to terrorism in a way that suggests it is World War Three.</p> <p>It is not.</p>	<p>Не надо реагировать на теракты, как на первые признаки третьей мировой войны.</p> <p>Это разные вещи.</p>

44	<p>Earlier this month, two Chinese citizens were arrested in Chad with eight pairs of elephant tusks.</p> <p>The fate of the tusks is unknown, the fate of the elephants isn't.</p>	<p>В этом месяце двое граждан Китая были арестованы в Чаде. При них были восемь пар слоновьих бивней.</p> <p>Что стало с бивнями, неизвестно. А вот судьба слонов понятна.</p>
45	<p>Some governments are much worse than others.</p> <p>And then there is North Korea.</p>	<p>Есть хорошие правительства, есть плохие.</p> <p>А есть северокорейское.</p>
46	<p>The debate about crime is very often emotional, since voters want revenge.</p> <p>Politicians oblige.</p>	<p>Полемика о преступности часто носит эмоциональный характер, поскольку избиратели жаждут возмездия.</p> <p>А политики рады подыграть.</p>
47	<p>She loves eating meat.</p> <p>Preferably after shooting it.</p>	<p>Она любит мясные блюда.</p> <p>Особенно, из дичи, которую сама подстрелила.</p>
48	<p>The names of some American politicians from the 19th century still resound in American history.</p> <p>Others have gone brown with age.</p>	<p>Имена некоторых американских политиков XIX века прочно вошли в историю.</p> <p>А других — канули в Лету.</p>
49	<p>This book is not an easy read.</p> <p>But it is a rewarding one.</p>	<p>Читать эту книгу непросто.</p> <p>Но прочесть (ее) стоит.</p>

50	<p>State capitalism allows politicians to shape companies.</p> <p>It also allows companies to shape politicians.</p>	<p>Госкапитализм позволяет политикам оказывать влияние на компании.</p> <p>И наоборот.</p>
51	<p>The British government has no intentions of walking out of the European Union.</p> <p>But Britain could end up falling out.</p>	<p>Правительство Великобритании не намерено выходить из Евросоюза.</p> <p>Но не исключено, что Великобритания в нем просто не удержится.</p>
52	<p>China's political system is "a people's democratic dictatorship".</p> <p>It is the dictatorship bit that counts.</p>	<p>Государственный строй Китая это «диктатура народной демократии».</p> <p>С упором на слово «диктатура».</p>
53	<p>Leadership is not just making decisions and giving orders.</p> <p>It is hearing all points of view before making the final decision.</p>	<p>Руководить означает не просто принимать решения и отдавать указания.</p> <p>Это значит учитывать все точки зрения, прежде чем принять окончательное решение.</p>
54	<p>People always want me to talk about my films.</p> <p>But the film is the talking, it's the whole thing.</p>	<p>Меня всегда просят рассказать о моих фильмах.</p> <p>Но все уже сказано самими фильмами, добавить нечего.</p>

55	<p>The US once boasted the world's most business-friendly capital markets.</p> <p>But in recent years the boast has run hollow.</p>	<p>Когда-то Америка занимала первое место по легкости предоставления кредитов на развитие бизнеса.</p> <p>Но это было давно.</p>
56	<p>Right-wingers, some Democrats maintained, were trying to turn the clock back to last century —</p> <p>or to the one before that.</p>	<p>Правое крыло, по мнению некоторых демократов, пыталось перевести часы на век назад.</p> <p>А то и на два.</p>
57	<p>Every election tends to get billed as the most important for decades.</p> <p>But this one really is.</p>	<p>Любые выборы обычно преподносятся, как эпохальные.</p> <p>Но в данном случае так оно и есть.</p>
58	<p>The U.S. President is right to worry that Pakistan's nuclear weapons could end up in the wrong hands.</p> <p>He should also worry about them staying in the "right" hands.</p>	<p>Президент США правильно волнуется, что пакистанское ядерное оружие может попасть не в те руки.</p> <p>Но волноваться ему следует даже, если оно останется в руках у нынешнего правительства.</p>
59	<p>If China were a football team, you would want to wear its shirt.</p> <p>And there are many shirt-wearers among American economists.</p>	<p>Если бы Китай был футбольной командой, у него было бы много болельщиков.</p> <p>Болеют за него и многие американские экономисты.</p>

60	Freedom of speech and of the press is messy.  But it sure beats the alternative.	Свобода слова и свобода печати создают массу неудобств.  Но без них еще хуже.
61	It is simply wrong that entrepreneurs are born.  People can be educated about it.	Неправда, что предпринимателями рождаются.  Предпринимательству можно научиться.
62	Many computer makers have dived into the tablet market —  most landing in a belly flop.	Многие производители компьютеров бросились выпускать планшеты.  Но мало кто в этом преуспел.
63	The US economy is doing better.  But don't pull out your party hat just yet.	С экономикой в США стало лучше.  Но расслабляться пока рано.
64	Making a good decision is not a chance act.  It is a skill.	Верные решения не возникают сами по себе.  Их надо уметь вырабатывать.
65	You think money cannot buy happiness?  You just don't know where to shop.	Думаете, счастье нельзя купить за деньги?  Можно, просто места знать надо.
66	There is more to the Universe than meets the eye —  much more.	Вселенная таит в себе много загадок.  Много больше, чем кажется.

67	<p>No one has written your destiny for you.</p> <p>Your destiny is in your own hands.</p>	<p>Судьба человека не предопределена.</p> <p>Каждый сам кузнец своего счастья.</p>
68	<p>1993 seemed to bring peace with the Palestinians so close, that the Israelis thought they could touch it.</p> <p>They could not.</p>	<p>В 1993 году мир с Палестиной, как казалось Израилю, был вполне достижим.</p> <p>Но это только казалось.</p>
69	<p>One of the old sayings was that, allegedly, sports build character.</p> <p>Actually, sports reveal character — or lack thereof.</p>	<p>Принято считать, что спорт, будто бы, вырабатывает характер.</p> <p>А на самом деле, в спорте проверяется, боец ты или нет.</p>
70	<p>Mexico is the most dangerous place to be a priest in Latin America.</p> <p>After Columbia.</p>	<p>В Мексике быть священником опаснее, чем в любой латиноамериканской стране.</p> <p>Не считая, конечно, Колумбии.</p>
71	<p>You don't really need a special occasion for caviar.</p> <p>It is a special occasion in itself.</p>	<p>Для черной икры никакой праздник не нужен.</p> <p>Она сама по себе — праздник.</p>
72	<p>In part of the world fresh water supplies are stretched to their limits... or even beyond.</p>	<p>Есть места на планете, где запасов пресной воды крайне мало или даже еще меньше.</p>

73	<p>I have no quarrel with gun rights.</p> <p>I do, though, with gun wrongs. Guns are an accident waiting to happen.</p>	<p>Я не против права на владение огнестрельным оружием.</p> <p>Я против того, к чему приводит его применение. Где оружие, там трагедии.</p>
74	<p>The president's vision of bullet trains whizzing from Boston to Washington, D.C. is still alive.</p> <p>With many fewer bells and whistles though.</p>	<p>Задумка президента запустить скоростные поезда между Бостоном и Вашингтоном все еще не забыта.</p> <p>Правда, ее существенно упростили.</p>
75	<p>Indonesia is a fast-growing country with slow-moving cars.</p> <p>Its traffic jams make molasses look runny.</p>	<p>Индонезия развивается быстро, а вот машины там ездят медленно.</p> <p>Пробки такие, что все практически стоят на месте.</p>
76	<p>If you give up smoking and drinking you do not actually live longer.</p> <p>It just seems longer.</p>	<p>Если бросить пить и курить, дольше не проживешь.</p> <p>Просто время будет тянуться медленнее.</p>
77	<p>Disasters are inevitable.</p> <p>Their consequences need not be.</p>	<p>Полностью избежать катастроф невозможно.</p> <p>Но смягчить их последствия можно.</p>
78	<p>As mothers we always wait: for our babies to be born, later we wait at the playgrounds.</p> <p>Mothers are the modern-day ladies-in-waiting.</p>	<p>Мы, мамы, все время ждем: пока малыш родится, потом — пока он наиграется на детской площадке.</p> <p>Мама постоянно живет «в режиме ожидания».</p>

79	Initially, he wanted to give his book a more controversial title.  But wiser heads prevailed.	Сначала он хотел дать своей книге более провокационное название.  Но его отговорили.
80	Before the war, Baghdad was a cultural and artistic center, there were art galleries, universities...  There was movement.	До войны Багдад был культурным центром с картинными галереями, университетами...  Жизнь была ключом.
81	The best education does not just produce productive workers.  It frees thought.	Качественное образование не только делает человека специалистом.  Оно учит думать.
82	Housing trends suggest a better future for real estate investments.  But real estate is a rocky ride.	Тенденции на рынке жилья указывают на то, что инвестировать в недвижимость станет выгоднее.  Но недвижимость — сфера рискованная.
83	Necessity can spur novelty.  Even political novelty.	Трудности порой порождают неожиданные решения.  Причем даже в политике.
84	Massachusetts is a liberal state.  Massachusetts' drug laws are anything but.	Массачусетс — штат либеральный.  Но законы о наркотиках там крайне суровые.



85	<p>One of the things you can be certain about is that certainty and democracy don't go together.</p> <p>Totalitarianism is the certainty, not democracy.</p>	<p>Совершенно точно, что предопределенность и демократия — понятия несовместимые.</p> <p>Предопределенность это тоталитаризм, а никак не демократия.</p>
86	<p>And what are you waiting for?</p> <p>An engraved invitation?</p>	<p>А вы чего ждете?</p> <p>Особого приглашения?</p>
87	<p>Argentina is a huge country, north to south.</p> <p>But not so much side to side.</p>	<p>Протяженность Аргентины с севера на юг огромна.</p> <p>С запада на восток она (Аргентина) намного меньше.</p>
88	<p>Brazil's hydroelectric dams will provide cheap, renewable energy.</p> <p>They will also provide controversy.</p>	<p>Бразильские ГЭС дадут стране дешевую возобновляемую электроэнергию.</p> <p>И повод для накала страстей — тоже.</p>
89	<p>We suffer from a delusion, a myth, that we can live energy-lavish lifestyles without experiencing any negative effects.</p> <p>Oil spills puncture this myth.</p>	<p>Мы живем в бредовой уверенности, что энергию можно транжирить безнаказанно.</p> <p>Ничего подобного. Разливы нефти сильно отрезвляют.</p>
90	<p>Winning is not the most important thing.</p> <p>It is the only thing.</p>	<p>Победа — не самое важное.</p> <p>Победа — единственное, что важно.</p>

91	<p>The United States is vastly more powerful than China.</p> <p>Anyone telling you otherwise is selling you something.</p>	<p>США значительно могущественнее Китая.</p> <p>Любой, кто утверждает обратное, явно лукавит.</p>
92	<p>Iraq is a hard place to do business.</p> <p>Because of everything.</p>	<p>Бизнес в Ираке вести сложно.</p> <p>Почему? По всему...</p>
93	<p>Economic value originates in ideas.</p> <p>America has no shortage of those.</p>	<p>Благосостояние начинается с идей.</p> <p>А идей американцам не занимать.</p>
94	<p>Technically speaking, celebrities don't have narratives.</p> <p>Celebrity is narrative.</p>	<p>Знаменитостям не нужно о себе рассказывать.</p> <p>Чем-то же они прославились.</p>
95	<p>Caught napping by the revolution in Tunisia, France's government did what the French do best:</p> <p>worked out a theory to explain itself.</p>	<p>Правительство Франции проморгало революцию в Тунисе, но тут же, — как свойственно французам, — подвело под это теоретическую базу.</p>
96	<p>Western wine snobs sniff that the Chinese do not know how to drink good wine.</p> <p>A case perhaps of sour grapes.</p>	<p>Западные снобы презрительно фыркают, что китайцы, мол, ничего в хороших винах не понимают.</p> <p>Лиса и виноград...</p>
97	<p>Every oil spill has a silver lining.</p> <p>If you are a lawyer, that is.</p>	<p>Любой разлив нефти имеет положительную сторону.</p> <p>Но только при условии, что вы адвокат.</p>

98	<p>As a country with an aging and wealthy population, Japan ought to have a thriving drug market.</p> <p>In fact the market is ailing.</p>	<p>Население в стране пожилое и состоятельное, поэтому спрос на лекарства в Японии должен быть большим.</p> <p>А на самом деле, его почти нет.</p>
99	<p>South-East Asia's existing network of railways is creaking and underfunded.</p> <p>Enter China, checkbook in hand.</p>	<p>Железные дороги в Юго-Восточной Азии допотопные и плохо финансируются.</p> <p>Но тут с мешком денег появляется Китай...</p>
100	<p>Japan's healthcare system is the envy of the world.</p> <p>It is also in crisis.</p>	<p>Японская система здравоохранения — предмет зависти других стран.</p> <p>Но сейчас она переживает кризис.</p>
101	<p>When she was young, she thought that the world of investing was a fun, cheery place.</p> <p>A sort of playground for your piggy bank.</p>	<p>В юности ей казалось, что мир инвестиций веселый и радостный.</p> <p>Как игровая площадка для тех, у кого есть свинки-копилки.</p>
102	<p>Do you really believe that the rich will be willing to pay higher taxes?</p> <p>What are you smoking?</p>	<p>Вы всерьез думаете, что богатые захотят платить больше налогов?</p> <p>Смешно!</p>
103	<p>Catching tax cheats is well and good in theory.</p> <p>Achieving that feat in practice is another matter.</p>	<p>Ловить недобросовестных налогоплательщиков, конечно, дело хорошее.</p> <p>Только поди их поймай.</p>

104	<p>Two UN reports on AIDS are coming out this month.</p> <p>That is one too many.</p>	<p>ООН выпустит к концу месяца два отчета о положении дел со СПИДом.</p> <p>Неужели, одного мало?</p>
105	<p>In an age of professionals, the ability of amateur scientists to make meaningful contributions has almost vanished.</p> <p>Almost, but not quite.</p>	<p>В эпоху официальной науки ученые-любители почти лишены возможности сказать свое слово.</p> <p>Почти, но не совсем.</p>
106	<p>To err is human.</p> <p>To gloat, divinely satisfying.</p>	<p>Ошибаться человеку свойственно.</p> <p>А злорадствовать по поводу чужих ошибок еще и страшно приятно.</p>
107	<p>All power tends to corrupt.</p> <p>But power without social status corrupts absolutely.</p>	<p>Власть может развратить любого.</p> <p>Но власть в низах общества развращает окончательно.</p>
108	<p>Criminals in South Africa buy pricey whiskey to prove that they are successful criminals.</p> <p>The ruling class in Angola should be another promising market.</p>	<p>Уголовники в ЮАР покупают дорогой виски. Для них это показатель воровского успеха.</p> <p>В руководстве Анголы он, наверное, тоже бы имел большой спрос.</p>
109	<p>British Petroleum has appointed yet another superstar boss from outside.</p> <p>Bad move.</p>	<p>Компания «Бритиш Петролеум» взяла на место руководителя очередного знаменитого варяга.</p> <p>А зря.</p>

110	<p>In the late 19th century, physicists were feeling smug, they thought they understood reality well.</p> <p>They could not have been more wrong.</p>	<p>В конце XIX века настрой у физиков был снисходительный, дескать, все загадки мироздания они уже разгадали.</p> <p>Как же они ошибались!</p>
111	<p>The main item on the agenda will be the promotion of the great development and great prosperity of China's socialist culture.</p> <p>Gripping stuff.</p>	<p>Главная тема повестки дня — содействие всемерному развитию и неуклонному процветанию китайской социалистической культуры.</p> <p>Аж скулы сводит, до чего интересно.../Шекспир отдыхает.</p>
112	<p>Remember the Big Society? Free schools? Health reform?</p> <p>Nor does anybody else.</p>	<p>Помните идею «Большого общества»? Бесплатного школьного образования? Реформы здравоохранения?</p> <p>Вот и никто не помнит.</p>
113	<p>North Korea was once able to use various promises as a means to extort hard currency from South Korea.</p> <p>No more.</p>	<p>Когда-то Северная Корея разными посулами вымогала у Южной Кореи конвертируемую валюту.</p> <p>Больше этот номер не проходит.</p>
114	<p>Officially, Columbia is in the second tier of world gold producers, with an output of 48 tons per year.</p> <p>The real figure is higher.</p>	<p>По официальным данным, Колумбия относится ко второму эшелону золотодобывающих стран с производительностью 48 тонн ежегодно.</p> <p>Хотя фактические показатели еще выше.</p>

115	<p>It is conceivable that the fantasy-made-reality of human space flight will return to fantasy.</p> <p>It is likely that the Space Age is over.</p>	<p>Вполне возможно, что фантастика, ставшая реальностью, когда человек стал летать в космос, снова станет фантастикой.</p> <p>Похоже, век космоса закончился.</p>
116	<p>Putting something aside for a rainy day is rarely a bad idea.</p> <p>Raiding the piggy bank is.</p>	<p>Откладывать на черный день хорошо.</p> <p>А вот залезать в копилку — плохо.</p>
117	<p>Together Microsoft and Intel used to rule the world of personal computing.</p> <p>Not anymore.</p>	<p>Одно время «Майкрософт» и «Интел» главенствовали в мире персональных компьютеров.</p> <p>Но та эпоха прошла.</p>
118	<p>In California it is the worst of times, it is the best of times.</p> <p>But the worst is more salient.</p>	<p>Для Калифорнии это «худшее из всех времен, это лучшее из всех времен».</p> <p>Но худшего больше.</p>
119	<p>Neither heat nor gloom of night stays mail carriers.</p> <p>But the Internet will.</p>	<p>Ни жара, ни ночная тьма не остановят почтальона.</p> <p>А вот Интернет — остановит.</p>
120	<p>The Middle East is incendiary enough.</p> <p>With a nuclear-arms race it will become a tinderbox.</p>	<p>На Ближнем Востоке и так обстановка взрывоопасная.</p> <p>Добавьте гонку ядерных вооружений, и ситуация может выйти из-под контроля.</p>

## Предисловие к упражнению «Формальная правота»

Рассмотрим два примера формальной правоты.

**Пример первый:**

Синхронист работает в русской кабине в международной организации. Когда его принимали на работу, ему объяснили, что за смысловые ошибки в переводе будут сперва выговоры, а потом могут и уволить. Что такое смысл и смысловая ошибка, начальник ему объяснять не стал: дескать, и так понятно. И переводчик, посоветовавшись с коллегами, сформулировал все это для себя следующим образом: если эквивалент встречается в самых распространенных англо-русских словарях, значит, им можно спокойно пользоваться, и неприятностей не будет. Если он в таких словарях не встречается, значит, им пользоваться опасно.

Допустим, этот переводчик родом из Таджикистана. Выступающий упоминает о его родных краях, и звучит такая фраза: *Hundreds of years ago, even the poorest Tajik farmers...*

Перевод: «Сотни лет назад даже беднейшие таджикские фермеры...»

Вам странно, что переводчик не сказал «дехкане» или хотя бы «крестьяне»? Не удивляйтесь. Этих значений может не быть в распространенных англо-русских словарях, а значение "farmer" = «фермер» там точно есть. Всё остальное этому переводчику неважно. Перед вами один из случаев формальной правоты.

**Пример второй:**

В крупном российском университете выступает американский участник переговоров по разоружению и излагает позицию США. Переводчики прекрасно знают и тему, и термины. Американец

сыплет сокращениями — ALCM, SLBM, GLBM, — а переводчики на русском ему бодро вторят, и в зал летят совершенно правильные эквиваленты: КРВБ, БРПЛ, БРНБ... Только значительный процент сидящих в зале с этими эквивалентами не знаком и быстро перестает что-либо понимать.

В данном случае формальная правота — это точный перевод, который не понятен всему залу или какой-то его части.

Письменный переводчик часто не знает, кто именно будет читать его перевод, и единственное, что ему остается, это максимально точно передавать и смысл оригинала, и его стиль и лексику. Если этого для понимания мало, и требуются какие-то пояснения к тексту, он может дать их в сноске как примечания переводчика. Если объяснять приходится много, то примечания, иногда по несколько абзацев каждое, даются в конце всего текста. Если же читателю требуется еще какая-то дополнительная информация, он оторвется от чтения текста и поищет ее, скажем, в Интернете.

Устный переводчик этих возможностей лишен, зато он практически всегда видит и выступающего, и слушателей. Слушатели этих дополнительных возможностей (сносок, поиска в Интернете и т. д.) тоже, сидя в зале, лишены. Отсюда и требование, чтобы устный перевод был не только точным по смыслу, но — самое главное, — доходчивым по оформлению (по «подаче», как говорят синхронисты) и понятным конкретному залу.

Представьте себе, что вы, как переводчик, прекрасно разбираетесь в какой-то теме, предположим, в венчурных фондах, и уже много лет по ней работаете. В Россию приезжает крупный специалист, представляющий известную венчурную фирму из Кремниевой (Силиконовой) долины. У него запланировано несколько выступлений, и вас приглашают их переводить. Тема выступления у этого американца одна. Например, типы контрактов, которые заключаются между венчурными фирмами и предпринимателями. Текст выступления и все слайды вы получили заранее. Теперь смотрим, перед кем он будет выступать:

1. Перед российскими венчурными капиталистами
2. Перед чиновниками
3. Перед студентами экономического факультета местного университета



#### 4. Перед молодыми предпринимателями

Выступление перед венчурными капиталистами: никаких проблем. В зале только специалисты, случайных людей нет, можно пользоваться терминами, то есть упрощать свой перевод не нужно, а тему и термины вы знаете. Ответы на вопросы после выступления тоже никакой сложности для вас не представляют по тем же причинам.

Выступление перед чиновниками: здесь вам переводить может быть чуть сложнее, особенно, если вы не привыкли говорить тем же языком, что и чиновники. Вопросы могут оказаться сложными, потому что чиновники, слушая вас, пытаются понять, как то, что говорит докладчик, соотносится с российским законодательством. Вместо вопросов, ждите объяснений на тему, что отличает российское законодательство от американского.

Выступление перед студентами: если студенты не очень хорошо знакомы со спецификой именно венчурных компаний, вам многое придется излагать с пояснениями, так как некоторых концепций и терминов в зале, точно, знать не будут. Вопросов будет очень мало.

Выступление перед молодыми предпринимателями: будет крайне сложно. Объясним, почему.

Во-первых, почти вся публика в зале будет и случайная, и очень разношерстная. Много будет тех, кто окажется на этой встрече по недоразумению, не поняв, что в такие компании, как у них, венчурные фирмы не вкладывают деньги никогда.

Во-вторых, будет сколько-то самоуверенных слушателей, которые будут сыпать терминами (латинизмами), в смысл которых они не смогли или не захотели вникнуть. Переводить вопросы с их жаргона на английский будет сложно, зато вы хорошо поймете, что такое латинизмы, и чем они для переводчика опасны. Посмотрите, например, что означает слово «стартап» по-русски, и что значит “start-up” по-английски. А потом — что значит «микрофинансирование» по-русски и “micro financing” по-английски, и вы увидите, что они не являются эквивалентами, и для перевода вопросов на английский вам потребуются совсем другие слова.

В-третьих, вам придется раскрывать смысл большинства понятий, иначе, почти никто ничего не поймет. По этой же причине вы, скорее всего, почти не сможете пользоваться терминами.

Подведем итог: перед нами одно выступление, но четыре разных зала, и, поэтому, четыре разных перевода.

В тех школах перевода, где готовят синхронистов для работы в международных организациях, про установку на конкретную аудиторию, то есть «зал», обычно не говорят. Всем и так очевидно, что в зале будут только специалисты в конкретной области, и никаких случайных людей. С нашей точки зрения, подобный подход был оправдан в советское время, например, при подготовке переводчиков для ООН. Оправдан он и сейчас при подготовке переводчиков русской кабины для международных организаций. Только не будем забывать, что в советские годы, точнее, примерно до 1987 года, не было «рынка», то есть огромного количества встреч, где присутствуют неподготовленные люди, где, строго говоря, нет регламента, где председатель не следит за скоростью выступлений и так далее. А сегодня начинающий синхронист чаще всего попадает не в международную организацию, а именно на рынок, и вместо правил АПС (Международной ассоциации переводчиков конференций), сталкивается с полным их отсутствием.

Поэтому на первое место выходит не формальная точность перевода — желательно, его полное соответствие оригиналу, — а доходчивость перевода для конкретного зала.

Не зная этого правила, или не понимая его важности, начинающий устный переводчик в своей работе больше всего грешит именно формальной правотой. Из-за этого же он всё свое внимание сосредоточивает на докладчике (у нас это называется «войти в клинч»), иногда полностью забывая про зал. Опытный же профессиональный переводчик отдает докладчику, максимум, 40% внимания, а остальные 60% — залу.

#### Несколько советов:

В любом зале вас должны понимать все, а не избранные, то есть вы, человек образованный, ни в коем случае не должны переводить в расчете только на образованного слушателя. То же самое касается и последовательного перевода. Это станет очевидно, если мы выйдем за привычные рамки помещения — комнаты или небольшого конференц-зала, — и окажемся уже не на совещании или переговорах, а на стадионе с микрофоном в руках.

Успели сообразить, что значит «с микрофоном в руках»? Да, это значит, что ни ручки, ни блокнота у вас уже нет. А как же техника записи или переводческая скоропись? Нет, последовательный перевод нельзя сводить к записи, как синхронный перевод нельзя сводить к кабине. Два вида перевода это просто два навыка в чистом виде.

Когда вы на стадионе, и перед вами несколько тысяч человек, вы очень быстро осознаете, что все они будут вести себя прилично только при одном условии: если все понимают абсолютно всё, что вы говорите. Поднимите свой уровень языка, и те, для кого этот уровень окажется слишком высоким, тут же начнут либо просто отвлекаться, либо хулиганить. Догадались, кого потом будут обвинять организаторы мероприятия? Да, нас. И совершенно справедливо: никто, кроме переводчика, внимание такой огромной аудитории в такой ситуации контролировать не может. Мы и поэтому говорим в наших книгах про вескость, контраст, короткие фразы, про то, что смысл необходимо разносить по «полюсам», а навыки доводить до автоматизма. Когда вы работаете на стадионе, вибрация трибун проходит через сцену. Ощущение — как в автобусе, если не держаться за поручень. Думать поздно. Главное не упасть и переводить четко, однозначно и веско. И, как вы теперь понимаете, никакой формальной правоты никогда.

Выполняя это упражнение, исходите из того, что вы не в кабине в ООН, и, значит, зал у вас далеко не самый подготовленный. Поэтому переводите каждый пример так, чтобы мысль была понятна самым простым людям. Представьте себе свой зал и, когда начнете переводить, ни на минуту о нем не забывайте.

## Упражнение «Формальная правота»

1	Letters from government agencies are always full of legalese and look <b>Kafkaesque</b> .	Письма из государственных учреждений всегда пишутся сложным юридическим языком и производят гнетущее впечатление.
2	The UN's push for civil liberties in North Korea is the definition of <b>quixotic</b> .	Призывы ООН к соблюдению прав человека в Северной Корее в высшей степени благородны, но наивны.
3	Increasing numbers of young Tunisians without jobs are attracted by fundamentalist Islam that gives a structure to their lives and leads them into a <b>Manichean</b> world of good and evil where they are inspired to play their part.	Все больше безработной молодежи в Тунисе примыкает к исламским фундаменталистам, так как в черно-белом мире добра и зла ориентироваться легче, и задача в жизни каждому предписана.
4	After five days of spreading <b>Saturnalian</b> anarchy on the streets of English cities, the disgust and anger felt for the rioters was immense.	Пять дней дикого разгула анархии на улицах английских городов вызвали гнев и возмущение населения.
5	"Female Knight on a White Horse" is an <b>Arthurian</b> account of the journey of Thailand's first female prime minister.	Женщина-воин на белом коне — так многие восприняли первую в истории Таиланда женщину, ставшую премьер-министром.

6	Only two or three people in the <u>Knesset</u> back the prime minister wholeheartedly on this issue.	Всего два-три члена законодательного собрания Израиля поддерживают премьер-министра в этом вопросе безоговорочно.
7	Global supply of copper is constrained, and barring global economic <u>Armageddon</u> , demand for Mongolia's copper is not going to collapse.	Запасы меди в мире ограничены, поэтому, если не случится глобальной экономической катастрофы, спрос на монгольскую медь сохранится.
8	They dived into a restaurant where their chat about Egypt's political system was joined by youngsters at the next table, as well as the waiter; it felt like they were all living in the era of <u>Voltaire</u> .	Они заскочили в ресторан, где к их разговору о политическом укладе в Египте присоединились молодые ребята из-за соседнего столика, а потом и официант. Возникло ощущение, что все прекрасно разбираются в делах государства.
9	Innovation is today's equivalent of the <u>Holy Grail</u> .	В наше время новаторские идеи пользуются огромным спросом.
10	Norway sounds like a place that models its foreign policy on the banners held up at <u>Woodstock</u> , but that is not the case.	Складывается впечатление, что норвежская внешняя политика построена на принципах всеобщего мира и любви, однако, это совсем не так.
11	Thailand's prime minister is a long way from <u>Camelot</u> .	Премьер-министр Таиланда далеко не безгрешен.
12	The finance minister seems to have waded across the <u>Rubicon</u> without noticing.	Министр финансов, похоже, сжег за собой мосты и сам этого не заметил.

13	Elections are to special-interest groups what spinach is to <u>Popeye</u> .	Лоббисты просто живут выборами.
14	The Rockefellers and Carnegies were much richer than any modern <u>pantocrator</u> .	Рокфеллеры и Карнеги были куда богаче, чем любой сегодняшний олигарх.
15	In African countries such as Ghana, Nigeria and Uganda teaching is all too often a <u>sine-cure</u> , not a vocation.	В таких африканских странах, как Гана, Нигерия и Уганда, работа преподавателя скорее кормушка, чем высокое призвание.
16	These days high quality chocolate can send you to a <u>poor house</u> .	В наше время хороший шоколад стоит разорительно дорого.
17	Havana is devoid of neon tubes, department stores and village-size parking lots. A <u>pre-Walmart</u> culture.	В Гаване нет неоновой рекламы, торговых центров и гигантских автостоянок. Эпоха потребления там еще не наступила.
18	Theodore Roosevelt thought that if he cleaned up New York, the <u>Sodom</u> of the country, it would have a snowball effect.	Президент Рузвельт считал, что стоит изгнать порок из Нью-Йорка, как во всей стране восторжествует нравственность.
19	This windmill is big — " <u>War of the Worlds</u> " big.	Это огромный ветряк. Просто гигантский.
20	My son's room looks like the final proof of <u>chaos theory</u> .	У моего сына в комнате все вверх дном.
21	Affordable housing in a place like San Francisco is almost an <u>oxymoron</u> .	Недорогого жилья в таком городе, как Сан-Франциско, практически нет и быть не может.

22	America is not losing its superpower status, so today's <b>jeremiads</b> are both dubious and dangerous.	Америка остается супердержавой, так что сегодняшние сетования (на этот счет) безосновательны и опасны.
23	Creating an honest, competent government, devoted to the well-being of its people is the best way to persuade all Ukrainians that they are better off without the <b>kleptocrats</b> .	Честное и компетентное правительство, заинтересованное в благополучии народа, только и сможет убедить всех украинцев, что без политиков-расхитителей им будет лучше.
24	The tsunami-hit coastline looked like a <b>Dali painting</b> .	После цунами берег океана выглядел совершенно невероятно.
25	She is as thin as a <b>bamboo shoot</b> .	Она худенькая/стройная, как тростинка.
26	Governments should not encourage couples to tie the knot. When <b>Cupid's</b> hand is forced, his arrow is liable to misfire.	Государство не должно вмешиваться в вопросы заключения брака. Чем больше вынужденных браков, тем больше разводов.
27	The health plan, unamended, could become the Republican Party's <b>Achilles' heel</b> .	Медицинское страхование в нынешнем виде может стать приговором для Республиканской партии.
28	Accounting has very few rock stars, but he is one of them, an accounting <b>Goliath</b> .	В бухгалтерском учете громких имен мало, но он — исключение.
29	Michigan was once a <b>Canaan</b> , rich with jobs in the car industry.	Раньше многие рвались в штат Мичиган, потому что там легко было найти работу в автопроме.

30	For some black women, a white husband brings bad memories of slavery and <b><u>Jim Crow</u></b> .	Некоторые черные женщины никогда не пойдут замуж за белого, потому что уверены, что все белые — расисты.
31	He is trying to transform the <b><u>Leviathan</u></b> of the modern British state into machinery that is more disposed to distribute power than hoard it.	Он пытается преобразовать гигантскую британскую государственную машину, чтобы больше власти было на местах и меньше в центре.
32	If you are a solar cell maker, the world is a cruelly <b><u>Darwinian</u></b> place.	Производители солнечных батарей конкурируют не на живот, а на смерть.
33	Dozens of books about the financial crisis were me-too accounts by ignored <b><u>Cassandras</u></b> trying to pin the blame on someone.	О финансовом кризисе написаны десятки книг, в которых крепкие задним умом непризнанные пророки пытаются найти виноватого.
34	China's migrant workers had to travel great distances to find work and often led miserable lives in far-away <b><u>Dickensian</u></b> factories.	Китайцы были вынуждены уезжать на заработки далеко от дома, на заводы, где жить и работать часто приходилось в тяжелейших условиях.
35	Still, there is reason to think this might prove a <b><u>Pyrrhic</u></b> victory for him.	Очень может быть, что эта победа выйдет ему боком.
36	After the near-fatal collapse the company came back stronger than before as a <b><u>Lazarus of Wall Street</u></b> , of sorts.	После практически полного краха компания смогла снова встать на ноги, стала еще мощнее и превратилась чуть ли не в легенду в нью-йоркском мире финансов.



37	She admits that this is going to be a <b>Herculean</b> task.	Она признает, что задача эта будет крайне непростой.
38	The Chinese government was eager to use his company as a <b>Trojan horse</b> with which to infiltrate itself into foreign markets.	Правительство Китая стремилось под прикрытием его компании тайком проникнуть на иностранные рынки.
39	None of the treaty's backers pretends it will be a <b>panacea</b> .	Ни один из сторонников договора и не утверждает, что он станет решением всех проблем.
40	To engage a taxi-driver in conversation in Tehran, is to invite a tearful <b>jeremiad</b> against life's iniquities.	Стоит разговариваться с таксистом в Тегеране, как он начинает слёзно жаловаться на жизнь.
41	The Capital Club in Nairobi, Kenya is the country's latest temple to <b>Mammon</b> .	В столице Кении Найроби недавно появился «Капитал Клуб» — новая утеха богатеев.
42	Soothing niceties from <b>Cheshire-cat</b> politicians no longer reassure foreign investors.	Иностранные инвесторы больше не поддаются на пустые заверения изворотливых политиков.
43	She has not broken Nigeria's culture of corruption — an <b>Augean</b> task — but she has injected a measure of transparency.	Покончить с коррупцией в Нигерии ей пока не удалось — уж слишком там все запущено, — но некоторые улучшения уже появились.
44	Many people feel overwhelmed the first time they glimpse the Grand Canyon, but for geologists visiting it, it is like finally beholding the <b>Holy Grail</b> .	Многих, кто впервые видит Большой каньон, он подавляет, а для геолога попасть туда — заветная мечта.

45	A <b>pharmacopoeia</b> of synthetic drugs is rapidly taking the place of declining cocaine and heroin.	Множество самых разных синтетических наркотиков стремительно вымещает кокаин и героин.
46	Is the US president playing <b>Goliath</b> ?	Может быть, президент США считает, что на него не найдется управы?
47	Chinese leaders are eager to recast their country as an environmental <b>paragon</b> rather than a <b>pariah</b> .	Китай хочет стать образцом для подражания по экологическим показателям, а не числиться среди отстающих.
48	In the land of <b>Magritte</b> , art scarcely matches the surrealism of Belgian politics.	Даже бельгийский художник-сюрреалист Магритт оторопел бы от нелепости бельгийской политики.
49	America and the Soviet Union were sometimes scarily close to <b>Armageddon</b> .	США и СССР несколько раз оказывались на волосок от взаимного уничтожения.
50	The US aerospace industry has been entangled in <b>Gordian knots</b> of red tape.	Авиакосмическая промышленность США увязла в бюрократии и вырваться из нее не может.
51	What was once America's <b>Achilles heel</b> is becoming a competitive advantage.	То, что раньше было слабым местом США, становится конкурентным преимуществом.
52	The American Israel Public Affairs Committee reached the <b>apothecosis</b> of its power and influence during President George W. Bush's first term.	Американо-израильский комитет по общественным связям достиг своего расцвета и наивысшего влияния, когда президентом стал Джордж Буш младший.

53	This new homeless shelter is modern and comfortable, but others are <u>Dickensian</u> .	Новый приют для бездомных — современный и благоустроенный, а в остальных мрачно и убого.
54	Why does Washington back <u>odious</u> African leaders?	Почему Вашингтон поддерживает африканских диктаторов?
55	After two hours the presidents emerged and expressed boundless optimism, albeit with the gruff air of men in the grip of a <u>half-Nelson</u> .	Через два часа президенты вышли и сделали заявление, исполненное безграничного оптимизма. Правда, этот спектакль явно давался им с трудом.
56	This vision of Indian capitalism was then popularized by an American journalist who had an <u>epiphany</u> after meeting India's president.	Идеология индийского капитализма стала широко известна, благодаря одному американскому журналисту. Он с восторгом уверовал в нее после встречи с индийским президентом.
57	China's recent rise has taken place in a world organized along principles devised elsewhere, by foreign <u>parvenus</u> .	Китай в последние годы добился огромных успехов, причем, играя по правилам зарубежных выскочек-олигархов.
58	The dark underside of the theory of <u>meritocracy</u> is an assumption that the poor are the way they are because they deserve to be.	У идеи воздаяния по заслугам есть один серьезный недостаток: получается, что бедные заслуживают быть бедными.
59	According to the Catholic Encyclopedia only atheists and <u>Epicureans</u> do not believe in Hell.	В «Католической энциклопедии» говорится, что в существование ада не верят только атеисты и те, кто видит смысл жизни в удовольствиях.

60	Afghanistan is a failed state, and the US will not be <b>putting Humpty Dumpty together again</b> .	В Афганистане царит полный беспредел, но США восстанавливать страну не собираются.
61	No one yet knows the exact contours of the New Economy: it is <b>more Monet than Rembrandt</b> .	Как будет выглядеть «новая экономика», пока никому до конца не ясно — все представления еще довольно туманны.
62	Tunisia's upheaval has already opened an Arab <b>Pandora's box</b> .	Переворот в Тунисе ознаменовал начало смуты на всём арабском Востоке.
63	Despite their <b>pariah</b> status, North Koreans are less crazy than the world imagines.	К северным корейцам относятся с опаской, хотя они совсем не такие фанатики, как кажется.
64	Mobutu Sese Seko was a <b>kleptocrat</b> who ran Congo from 1965 to 1997.	Президент Мобуту Сесе Секо был ворюгой. Он правил Конго с 1965 по 1997 год.
65	It is a <b>Daliesque</b> building.	Это здание имеет причудливую форму.
66	Iran's Supreme ruler disapproves of <b>Cassandraism</b> .	Верховный правитель Ирана не поощряет мрачных прогнозов.
67	The town of Vernon was founded in 1905 as a sort of <b>Eden</b> for business.	Городок Вернон был основан в 1905 году специально, чтобы создать идеальные условия для бизнеса.
68	The death penalty, on the statute books since the days of <b>Hammurabi</b> , is disappearing in much of the world.	Смертная казнь существует с древности, но в наше время многие страны от нее отказываются.

69	He says his whole <b>saga</b> has been like walking into a <b>John Grisham</b> novel.	Он говорит, что история его жизни напоминает детектив.
70	North Korea experts are trying to understand how an <b>odious</b> regime has remained stable for so long.	Специалисты по Северной Корее не могут понять, как такой чудовищный режим держится столько лет.
71	The president is pushing Turkey toward social conservatism, a <b>euphemism</b> for increasing restrictions on lifestyle choices, such as alcohol and access to abortion.	Президент Турции насаждает строгие нравы, а проща говоря, почти не оставляет населению права выбора в таких вопросах, как употребление спиртного и аборт.
72	This biography of Margaret Thatcher is not an exercise in political <b>hagiography</b> .	В этой биографии политическая деятельность Маргарет Тэтчер представлена без украшательств.
73	Syria's president has undertaken a <b>Sisyphean</b> task.	Президент Сирии взялся за невыполнимую задачу.
74	China's top-down economic planning does not encourage a <b>Steve Jobs-type</b> figure to emerge.	Центральное планирование в китайской экономике душист предпринимательскую инициативу.
75	For most of history <b>Gordian knot</b> cutters have been elevated to king and emperor.	История показывает, что королями и императорами становились те, кто принимал радикальные решения.
76	Securing the US-Mexican border is a <b>chimera</b> .	Полностью взять под контроль границу США с Мексикой не удастся.

77	Hiding billions of dollars' worth of fine art and other treasures in warehouses in Luxemburg appeals to <b>kleptocrats</b> and tax-dodgers as well as <b>plutocrats</b> .	Скрывать предметы искусства и другие ценности стоимостью в миллиарды долларов на складах в Люксембурге станут только крупные махинаторы, неплательщики налогов и олигархи.
78	The idea that China might become a dragon <b>ex-machina</b> spending billions of dollars on the bonds of troubled European governments is fantasy.	Сама идея, что Китай, как добрый волшебник, вдруг начнет вкладывать миллиарды долларов в гособлигации европейских стран с расшатанной экономикой, это ерунда.
79	With his restrained smile and dry humor, Italy's prime minister makes a good <b>sphinx</b> .	Сдержанная полуулыбка, легкая ироничность: итальянский премьер-министр не раскрывает своих карт.
80	The prime minister has long since made the part of <b>Scrooge</b> his own.	Премьер-министр славится тем, что денег у него не выпросишь.
81	In the early years of the US space program, the astronauts were national heroes — <b>John Waynes</b> in space suites.	Когда американская космическая программа начиналась, американцы воспринимали астронавтов, как героических покорителей Дикого Запада, только в скафандрах.
82	As Germany's economic clout has grown, so has its assertiveness in Europe — often abruptly and without the proper <b>Dale Carnegie</b> consultation.	Германия переживает экономический бум и порой ведет себя с другими европейскими странами самоуверенно, резко и бестактно.

83	The big change over the past century is that elites are increasingly <b>meritocratic</b> .	За сто лет общество изменилось. В элиту стало легче попасть по заслугам.
84	Why do dictators allow opposition instead of simply going the full <b>Tiananmen</b> at the first sign of protest?	Почему диктаторы разрешают оппозиции существовать, а не обрушиваются на нее, как только она начинает протестовать?
85	Polls now rank him as the least popular president of <b>the Fifth Republic</b> .	На сегодняшний день рейтинг его популярности ниже, чем у всех прошлых президентов Франции.
86	No US president is able to pull levers like <b>the great and powerful Oz</b> .	Даже президент США не способен творить чудеса.
87	The threat of advanced payments for gas was like a <b>sword of Damocles</b> hanging over Ukrainians' heads.	Угроза, что за газ придется платить вперед, давила на всех украинцев.
88	India is famous for its <b>rickshaw</b> rate of growth.	Индийская экономика развивается удручающе медленно.
89	The next ten years will be as important to the auto industry as the invention of the <b>Model T</b> .	Ближайшие десять лет так же определят вектор развития автопрома, как появление первой модели форда.
90	The day was as clear as <b>Baccarat crystal</b> .	День стоял ясный и солнечный.
91	Postal carriers have faithfully delivered the news around the world since the days of <b>Cyrus the Great</b> .	Почта исправно разносит новости по всему свету с древнейших времен.

92	Newcastle is known for its large student population and <b>Bacchanalian</b> nightlife.	Город Ньюкасл известен большим количеством студентов и их кутежами.
93	Of course, IMF support will come with conditions, such as a clean-up of Ukraine's <b>Augean</b> corruption.	Конечно, поддержка МВФ будет оказана на определенных условиях. Например, чтобы было покончено с застарелой украинской коррупцией.
94	A former US Ambassador to the Soviet Union told an audience at <b>Foggy Bottom</b> that grassroots diplomacy is a key part of our efforts.	Бывший посол США в СССР, выступая перед сотрудниками Госдепартамента, сказал, что одной из важнейших составляющих их работы является народная дипломатия.
95	The conditions in Brazil's prisons are so terrible that <b>Dante</b> would blanch.	Условия содержания в бразильских тюрьмах чудовищные, просто адские.
96	The <b>Gulf monarchies</b> are scared of Iran's nuclear program.	Арабские шейхи боятся иранской ядерной программы.
97	Autocratic leaders often choose to perpetuate a perverted <b>simulacrum</b> of democracy rather than doing away with it altogether.	Часто диктаторы, вместо того, чтобы полностью уничтожить демократию, поддерживают/подпитывают ее извращенную видимость.
98	Businesses worldwide realize that English is the language on which <b>the sun never sets</b> .	Мировое деловое сообщество понимает, что языком международного общения будет оставаться английский.



99	The European Union protects Spain and Greece from spiraling into <b>autarchy</b> .	Евросоюз предохраняет Испанию и Грецию от безудержного скатывания к экономической (само)изоляции.
100	When a nation's president promises that measures will be taken to make sure that business creates jobs, it sounds <b>Orwellian</b> and unworkable.	Когда президент страны обещает проследить, чтобы частный бизнес создавал рабочие места, это отдаёт диктатурой, да и выполнить такое невозможно.
101	He is filming his newest movie in a <b>Gaudiesque</b> theater reminiscent of 1920s Shanghai.	Свой новый фильм он снимает в причудливом здании театра в духе Шанхая 20-х годов (XX века).
102	When the French president announced he wanted to cut taxes, many felt it a " <b>Copernican revolution</b> ".	Когда президент Франции заявил, что намерен снизить налоги, многие восприняли это как потрясение основ.
103	The depiction of the American left as a heavily <b>Jacobin</b> mob is part of a tradition in American politics.	Считать, что американцы с левыми политическими взглядами — заговорщики и подстрекатели, это своего рода традиция в американской политике.
104	Many of Israel's Arabs report a growing sense of <b>ostracism</b> .	Многие арабы в Израиле жалуются, что ощущают себя во все большей изоляции.
105	The <b>Goliaths</b> of China's banking sector are threatened by Internet-finance entrepreneurs.	Тяжеловесы китайского банковского сектора могут не выдержать конкуренции со стороны компаний, которые занимаются Интернет-финансированием.

106	The Swiss have had a reputation for doughty independence since the days of <b>William Tell</b> .	Швейцарцы истари славились храбростью и непокорностью.
107	Five of the ten highest skyscrapers in the world are in the <b>Middle Kingdom</b> .	Пять из десяти самых высоких небоскребов в мире находятся в Китае.
108	To call South Korea an emerging market is a bit of an <b>anachronism</b> .	Южная Корея уже довольно давно стала страной с развитой экономикой.
109	If the world does end up in a serious food crisis, we should put the blame on the <b>Luddite</b> environmental activists' prevention of any technological solution to the problem.	Если в мире, действительно, разразится серьезный продовольственный кризис, то винить в этом надо будет тех «зеленых», которые рьяно сопротивляются использованию науки для решения проблемы.
110	Out of six banks that used to operate in the country only two have survived, thus creating a <b>duopoly</b> .	Из шести банков, которые раньше действовали в стране, выжили только два. Они и поделили рынок между собой.
111	One third of America's welfare recipients live in the <b>Golden State</b> .	Треть населения США, которое получает социальное пособие, проживает в штате Калифорния.
112	China's government has long regarded NGOs as a <b>Trojan horse</b> for Western political ideas and subversions.	Власти Китая давно считают, что некоммерческие организации это проводники политических идей и агенты разлагающего влияния Запада.

113	Johnny Cash wrote songs that were simple and unadorned: the <b>Shaker furniture</b> of country music.	Джонни Кэш писал простые незамысловатые песни, классику стиля кантри.
114	There are obvious reasons why multinational companies want a <b>lingua franca</b> .	Вполне понятно, почему транснациональным компаниям необходим язык международного общения.
115	Some fret that, far from being a model of Islamist democracy, Turkey might expose the concept as an <b>oxymoron</b> .	Есть опасения, что недостатки турецкой исламистской демократии лишь докажут, что сама ее идея нежизнеспособна.
116	With a single resolution the Germans have crossed the <b>Rubicon</b> .	Всего одна резолюция, но пути назад у Германии больше нет.
117	In China, "discipline violation" is a party <b>euphemism</b> for corruption.	На языке китайской компартии «нарушение дисциплины» подразумевает коррупцию.
118	Many foreigners working in Beijing see China's economy as <b>hyper-Darwinian</b> .	Многие иностранцы, работающие в Пекине, считают китайскую экономическую конкуренцию беспощадной.
119	Hungary's president is close to becoming the <b>pariah</b> of the European Union.	От президента Венгрии в Евросоюзе скоро начнут отшатываться.

## Предисловие к упражнению «Названия»

Сложность в переводе названий выступлений, прежде всего, в том, что текстов самих выступлений переводчик практически никогда заранее не получает. Если при переводе фильма мы обычно можем фильм сперва посмотреть, и только потом перевести его название, а перед переводом названия литературного произведения сперва это произведение прочитать, то в устном переводе мы этих возможностей лишены.

Мы знаем тему конференции или совещания, видим названия выступлений в повестке дня, но обычно этим всё и ограничивается. Поэтому название часто становится загадкой, которая возникает в пустоте, порой вообще вне какого-либо контекста. Отсюда необходимость перевести название так, чтобы не загнать себя в угол, чтобы потом, когда мы начнем переводить само выступление, и поймем, о чем оно, не оказалось, что название мы перевели совершенно не верно.

Несколько правил:

1. Ничего не додумывать, не создавать в переводе слишком конкретную формулировку, то есть избегать категоричности и однозначности.

2. Не бояться создавать фразы, в конце которых на письме ставится многоточие.

3. Не бояться из повествовательного предложения делать — обычно риторический — вопрос. В устном переводе это один из самых безопасных приемов.

Пример первый:

*“The one that got away”*

Тема конференции — сжиженный природный газ. Само это выражение мы знаем: оно из охотничьих или рыбачьих баек и

означает, что какая-то невероятно крупная рыба, увы, сорвалась с крючка, или что-то, к досаде говорящего, в самый последний момент не получилось, возможность была упущена.

Только всё это никак не связано именно с СПГ. Додумывать что-либо (фирма докладчика не выиграла тендер, технология себя не оправдала,) мы не можем, потому что слишком велика вероятность, что мы не угадаем, о чем именно пойдет речь. Остается одно: дать «пустышку», чтобы при любом повороте событий наш перевод оказался верным.

Вот варианты перевода:

*А счастье было так возможно...*

*Про старуху и проруху...*

*Вот ведь, как бывает*

*Увы и ах...*

*Если бы да кабы...*

*Когда кулаками не машут...*

Можно сходу предложить еще пару десятков таких «пустышек», но окончательный вариант перевода — тот, который пойдет в микрофон, — возникнет только тогда, когда мы увидим докладчика. Рубаха-парень, балагур, весельчак, душа компании? Какие-то варианты перевода сразу отпадут. Сухарь, «человек в футляре», чернильный гвоздь? Тут же появятся другие варианты.

Пример второй:

*“Keeping up with the Joneses”*

Тема конференции — автомобильная промышленность. Выражение означает примерно то же, что в советские годы называлось «комплексом гарнизонный жены», то есть желание быть не хуже других (соседей, знакомых, друзей). Соседи купили себе мебельный гарнитур с лаком в пол-пальца толщиной? А у нас, зато, скоро будет новая стенка с лаком толщиной в полтора пальца... Тут и гонор, и глупость, и весьма сомнительные ценности, и оголтелая тяга к вещам, и своеобразное понимание престижа. Только в данном случае у нас нет контекста, поэтому мы опять даем «пустышку»:

*Знай наших!*

*Большому кораблю...*

*О критериях успеха*

*Средство передвижения — и только?*

*Еще раз о психологии*

Если то, о чем здесь идет речь, нарушает ваши представления о переводе, — допустим, для вас аксиома, что перевод должен быть точным, — то посмотрите еще раз на название доклада. Автору не нужна точность. Он сознательно держит всех в неведении ради того, чтобы заинтриговать публику. И еще: не забывайте, что устный перевод, на самом деле, существует на трех уровнях, и формула, согласно которой, «перевод = 2 языка + тема + термины», верна для письменного перевода. В устном переводе она применима в большинстве случаев (на совещаниях или переговорах, допустим), но не во всех. Есть другой уровень — банкеты, тосты, здравицы, награждения, выражение благодарности, соболезнования, — где на первом месте по важности оказывается не точность перевода слов, а создание атмосферы и передача эмоций. В таких случаях мы порой сознательно очень далеко отходим от оригинала. И, наконец, есть третий уровень — ситуации, когда точность в переводе приведет лишь к феерическому скандалу и сорвет планы сторон. Тогда нам приходится не переводить, а создавать свой текст, в корне отличающийся от того, что сказал выступающий. Мы сейчас дадим вам два примера, а вы подумайте, как бы вы перевели каждый из них на английский. Перед вами цитаты из выступлений двух членов правительства:

1. Дели, Индия: «Совершенно не знал, чего ожидать, но нас здесь окружили таким теплом, радушием, что я просто почувствовал себя белым человеком».

2. Сан-Франциско, Калифорния: «Ну, если он, действительно, такое сказал, значит он полный педераст».

Теперь стало понятнее? Не пытайтесь протаскивать в устный перевод нормы письменного перевода. Все равно, не получится. Это разные профессии. В устном переводе на первом месте не точность, а ваша безопасность. А профессиональная осторожность — это один из способов обеспечить себе эту безопасность.

Для этого упражнения мы подобрали примеры полегче. В большинстве из них имеется хоть какой-то контекст. Ваша задача при выполнении этого упражнения, особенно, если вы не до конца понимаете название по-английски, дать одну или несколько «пустышек». Не торопитесь, на первом месте, как вы теперь знаете, ваша безопасность. Будьте осторожны.

## Упражнение «Названия»

1	Good fences make good neighbors.	На бога надейся, а сам не плошай/Береженого бог бережет
2	Reading America's tea leaves	Америка: что предсказывают звезды?/Перспективы США/Что ждет США в будущем?
3	Impunity is king in Guatemala	Беспредел по-гватемальски
4	Setting the record straight	Давайте уточним/Факты вещь упрямая
5	Natural and manmade disasters	Катаклизмы природные и антропогенные
6	A race to the bottom	Кто скатится вниз первым?/Кубарем вниз. Кто будет первым?/Игра на поражение/Подкидные дураки?/Вниз по лестнице, ведущей вверх.
7	South Africa's black empowerment policy	Как черным южноафриканцам обрести веру в себя
8	A reason for pause	Есть о чем подумать/Давайте призадумаемся/Не всё так просто/Остановиться, оглянуться
9	The past as warning	Не повторить ошибок прошлого/Уроки истории
10	Sailing across the top of the world	Когда расступаются льды/О судоходстве в Заполярье



11	Leadership is personal	Каждый руководит по-своему/Об индивидуальных стилях руководства
12	Bridging racial divide	Как прийти к расовой гармонии
13	Europe adrift	Европа без руля и без ветрил/ Куда прибьет Европу
14	Facilitating interethnic coexistence	Как прийти к гармоничным межнациональным отношениям
15	India's charm offensive	Индия берет на обаяние
16	Reading China's palm	Перспективы Китая/Что ждет Китай в будущем?
17	Britain: a disunited kingdom	Разъединенное королевство Великобритании...
18	Welcome to the (way too much) Information Age	Добро пожаловать в век избыточной информации/Когда голова пухнет/Как не утонуть в море информации
19	South Africa: a new color-blind era	ЮАР: цвет кожи неважен/ Южная Африка: от расизма к расовому дальтонизму
20	Germany: Europe's reluctant ATM	Германия — европейский банкомат/кредитор поневоле
21	Care for the elderly: who cares?	Уход за престарелыми крупным планом
22	Are the unions a spent force?	Куда скатились профсоюзы?/Закат профсоюзов?/ Профсоюзы: унылая пора
23	The US: an empire in denial	США — империя в неосознанке/США — закомплексованная империя

24	American banks: surviving not thriving	Американские банки: не до жиру, быть бы живу/Американские банки пытаются удержаться на плаву
25	China's foot-dragging on environment	Китай и экология: тактика проволочек/Китай и экология: улита едет, скоро будет
26	America's detachment from its wars	Американцам нет дела до собственных войн/Насколько американцы устали от войн?/Американские войны и синдром абстиненции
27	The Taliban's Achilles' heel.	В чем слабость талибов?/Где у талибов слабое место?
28	A question mark hangs over the price of oil...	Чего ждать от цен на нефть?
29	How to lawyerproof your company	Как уберечь свою компанию от исков
30	Is global warming a delusion of a few Cassandra greenies?	Глобальное потепление: что накаркали зеленые?/Не привиделось ли зеленым глобальное потепление?
31	A Chinese bull in world's shop	Как Китай разгулялся/Китай: одна живем?
32	Aim for the high-hanging fruit	Не бойтесь дерзать/Вперед и вверх/Вперед и только вперед/Зачем довольствоваться малым?
33	Dubai's economy: standing still but still standing	Дубайская экономика: не шатко, но зато, и не валко/Дубайская экономика: как тряпки паруса/ Дубайская экономика: бег на месте

34	Disquiet on the eastern front	Перемены на восточном фронте/Новости с восточного фронта/На восточном фронте перемены есть
35	Tapping Africa's farming potential	Скрытые возможности африканского агропрома/Как поднять сельское хозяйство Африки
36	How to feed the future	Как покончить с голодом/Можно ли покончить с голодом
37	The (sadly unlearned) lessons of the past	Как мы прогуляли уроки прошлого/Непознанное прошлое/Как мы наступаем на грабли
38	It is OK to take a risk, but not a gamble	Риск — да, авантюризм — нет/Про риски оправданные и не очень
39	Washington and Riyadh: enemies forever	Вашингтон и Эр-Риад — заклятые ... друзья?/Вашингтон и Эр-Риад: милые бранятся — только тешатся/Вашингтон и Эр-Риад: то гульба, то пальба
40	NATO tries to reinvent itself	НАТО пытается идти в ногу со временем/НАТО: новое вино в старые мехи/Как НАТО перепрофилируется
41	Why not allow drugs in sports?	Нужно ли запрещать допинг?
42	Where will budget ax fall	Как собираются обкарнать/обкормить бюджет

43	General Motors' near-death experience	Клиническая смерть «Дженерал Моторс»: откачали.../ Как «Дженерал Моторс» дышала на ладан
44	Can debate get heated with no loss of cool?	Можно ли спорить, не горячась?
45	China on the rise	Внимание, Китай/Китай выходит на авансцену
46	The years of easy oil are long gone	Нефть: пот, кровь и слезы/ За нефть придется попотеть
47	Are new technologies taking over our lives?	В плену у новых технологий?/Мы заложники новых технологий?
48	Middle East continues to recast itself.	Ближний Восток в поисках новых путей/Ближний Восток на распутье
49	Refugee insights into North Korea	Северная Корея: свидетельства беженцев/Северная Корея глазами беженцев/Что поведали миру беженцы из Северной Кореи
50	The once and future Europe	Европа бывшая и будущая
51	America adrift: charting our course back to a great nation	Америка растерялась: как нам обрести бывшее величие/ Как Америка дошла до жизни такой
52	Tax foreclosures on the rise	Когда ваш дом уходит с молотка/Про налоги на недвижимость или как не оказаться на улице
53	US diplomacy: no longer a contradiction in terms	Американская дипломатия — не только силой/Американская дипломатия: да, и такое случается

54	Somalia: the most smashed-up country in the world	Сомали: не страна, а развалина/О Сомали со скорбью
55	America's unyielding unemployment numbers	Затяжная война с американской безработицей/Америка и безработица: позиционная война?
56	Running on a treadmill to nowhere	Бег на месте/А воз и ныне там/Пробуксовка/Суши весла
57	Mexico's long to-do list	Мексика сегодня: забот полон рот/Мексиканские проблемы: за что хвататься/Мексика: столько проблем, что рук не хватает
58	That government is best that governs least	Так что же такое хорошее правительство?/Курировать или управлять?
59	Conservatives vs. liberals: neither side owns the truth	Консерваторы или либералы? Истина — посередине/Как консерваторы с либералами истину не поделили
60	Exploring Germany's nuclear mood	Как в Германии относятся к ядерной энергетике
61	Thailand's monarchy: a right royal mess	Таиландская монархия: сам черт ногу сломит/Таиландская монархия: хоть святых выноси
62	On the not-so-dumb dumb blondes	Ох уж эти хитрые блондинки
63	How India thinks big	Индийских планов громадьё/Планирование по-индийски: главное — не мелочиться/Гигантомания по-индийски

64	American economy: riding a rollercoaster	Американская экономика на американских горках/Американская экономика: укатали сивку крутые горки
65	Free speech: how free should it be?	Свобода слова относительная и абсолютная
66	Israel's growing fight with itself	Разлад в Израиле усиливается/Разброд и шатание по-израильски
67	Is America over? Not by a long shot	Век США закончился? Не дождетесь.
68	US — Iran tensions take off	США — Иран. Эскалация конфликта/США и Иран. Доборолись
69	Who polices Brazil's police?	Кто следит за порядком в бразильской полиции?/Кто прижмет бразильскую полицию к ногтю?
70	New troubles in long-troubled Sudan	О бедном Судане замолвите слово/Судан: и снова беда
71	Dealing with "downward mobility"	Если социальный лифт пошел вниз/Как противостоять соскальзыванию по социальной лестнице
72	Immigration curbs sweep the globe	Никто не любит иммигрантов/Нигде не любят иммигрантов/Иммигрант? Вас сюда не звали.
73	Oil spill's slow motion disaster	Разлив нефти: катастрофа замедленного действия/крупным планом/Разлив нефти — беда расплзается

74	It is harder than it sounds	Не так-то всё просто/Лиха беда начало/Главное не обольщаться
75	China stokes its lunar ambition	Китай рвется к Луне
76	How to disagree without being disagreeable	Как возразить, но не рассориться?/Спор как искусство/Спорить, а не скандалить
77	Britain's guts on budget cuts	Англичане идут на резкое сокращение бюджета/Великобритания: бюджет урезан, жалоб не слышно/Англичане мужественно приняли сокращение бюджета
78	Egypt trips on its trash	Египет превращается в помойку/Египет: мусорные пирамиды
79	The past is not quite past	Прошлое напоминает о себе/Когда же прошлое станет прошлым?/Прошлое, которое по-прежнему рядом/Прошлое, которое всегда с тобой
80	Class up your act, foodies!	Выше планку, гурманы!
81	The war that made us we	Война, которая нас воспитала/Мы все родом из той войны
82	Making a success of failure	Не было бы счастья, да несчастье помогло/От провала к успеху
83	Lawlessness still roams free in rural America	Беспредел в американской глубинке/Американская глубинка: закон — тайга

84	China's high-wire act	Китай в роли канатоходца/ Китай идет ва-банк
85	Web's identity crisis: tool of freedom or repression?	Что дает Интернет: свободу или подавление свободы?/ Мы все под колпаком у Интернета?
86	Filling a skills vacuum	Где найти квалифицированные кадры?
87	Food prices squeeze poor	Цены на продукты: бедные беднеют...
88	Can US thrive as China rises?	Как скажется расцвет Китая на США?/Потеснит ли Китай Соединенные Штаты?
89	Nobody falls halfway	Чем выше лезешь, тем дольше падать/Уж неудача так неудача/Помирать так с музыкой
90	Tokyo's tight-space farmers	Токио: сельское хозяйство в миниатюре/на любом клочке земли
91	China's green leap forward	Китай: большой экологический скачок/Китайская политика большого экологического скачка
92	On strivers and underachievers	О людях успешных и не очень
93	Drinking and driving do not mix	Пьянство за рулем до добра не доведет/ Пьяный за рулем — жди беды
94	What went right	В чем же причина (этого) успеха?/Не все так уж плохо/Не нашла коса на камень



95	Greece is falling over a cliff	Греция летит в тартарары/в пропасть/в бездну
96	France's judicial system: clear as mud	Судебная система Франции: дело ясное, что дело темное/ В лабиринте французского судопроизводства
97	China, Pakistan and an all-weather friendship	О Китае, Пакистане и крепкой дружбе/Китай и Пакистан — водой не разольешь/ О китайско-пакистанской дружбе навек
98	Nothing new under the sun	Ничто не ново под луной/ Скучно на этом свете, господа.../Всё новое это хорошо забытое старое
99	Everything must go	Все подчистую/Спешите видеть
100	I've had it!	Надоело!/Сколько можно?!
101	What's behind China-Japan clash?	Подоплека китайско-японского инцидента/Что не поделили Япония и Китай?
102	How to manage "sudden money"	Как распорядиться неожиданно доставшимися вам деньгами/Если на вас свалились деньги/свалилось богатство
103	Ocean acidification is climate change's evil twin	Закисление океанов и глобальное потепление: беда одна не приходит/ Закисление океанов и глобальное потепление — где одно, там и другое/Закисление океанов при глобальном потеплении неизбежно

104	Why India does not live up to the hype	Индия: напрасные надежды?/Индия: много шума из ничего?/Индия: весь пар — в свисток?
105	The war on drugs is stuck on a “stationary bike”	Про борьбу с наркотиками и бег на месте/Борьба с наркотиками и имитация бурной деятельности
106	America’s breadbasket blues	Американская житница — сапожник без сапог/Как дела, американские хлеборобы?
107	The measure of a teacher	Что такое хороший учитель? Кто/какой он, настоящий педагог/учитель?
108	Weather is playing serious tricks	Погода не шутит/Погода разбушевалась не на шутку/Что происходит с погодой
109	Nervous times ahead	Впереди непростые времена/Придется собраться с духом/Время мужаться
110	The rumor mill goes into overdrive	Сарафанное радио разгулялось/Слухи правдоподобные и не очень
111	A global currency is a mixed blessing	Глобальная валюта: за и против/Глобальная валюта — палка о двух концах
112	Learning is a lifelong adventure	Учеба не кончается в школе/Век живи — век учишь/Вся жизнь — школа/Бесконечный процесс познания
113	Apocalypse fatigue: losing the public on climate change	Изменение климата: надоело бояться/Конец света затянулся. Публика зевает

114	Hidden history revealed	Тайны истории выходят на поверхность/Разгадана (еще одна) загадка истории
115	The Great Dane-sized pet industry	Гигантский размах зооиндустрии/Зооиндустрия выросла до немыслимых размеров
116	A big splash with little cash	Как гульнуть на копейку
117	Argentina's state-owned firms: so far, not so good	Аргентинские госкомпании — пока ничего хорошего/пока похвастаться нечем
118	That sinking feeling	Нехорошее предчувствие/Быть беде
119	Where it all went wrong	Как же так получилось?/Так что же произошло?
120	I told you so	А я что говорил?/Что, убедились?
121	Shale gas: sorting frack from fiction	Сланцевый газ: правда и выдумка о гидроразрыве пласта/Гидроразрыв пласта: были и небылицы о сланцевом газе
122	We can do well by doing good	Не оскудеет рука дающего/Делай добро, а деньги появятся
123	Bumps on the road	Не всё так уж гладко/С кочки на кочку
124	The perils of wishful thinking	Не принимайте желаемое за действительное/Если бы да кабы
125	Is America going to hell?	Америка катится в пропасть?/Америка на грани катастрофы?

126	Northern Ireland: dark before the dawn?	Северная Ирландия: почему запаздывает рассвет
127	Britain: limping away from recession	Великобритания: в будущее на костылях/Отчего хромет Великобритания
128	Hope springs eternal	Непоколебимая вера в будущее/Надежда умирает последней
129	Born free, taxed to death	Погибли в налоговом рабстве/Удушенные налогами
130	Gradualists vs. revolutionaries	Постепеновцы против радикалов/революционеров/Постепенные изменения или радикальные реформы?/Эволюция или революция?
131	Ungreasing the wheels	Не подмазывай, все равно, не поедешь
132	If words were food, nobody would go hungry	Обещаниями сыт не будешь/Как накормить «завтраками»/Сытый голодного не разумеет
133	Food insecurity in the Philippines	Филиппины: хватит ли еды на всех/...ждать ли ажиотажного спроса на продукты питания/...угроза продовольственного кризиса/Разразится ли на Филиппинах продовольственный кризис
134	It's beginning to hurt	Что-то как-то невесело/Безрадостные прогнозы
135	So far, so average	Пока что все не ах/Хвастаться пока нечем/С горки на горку

136	And is there honey still for tea?	Чай вприглядку?/Чему бы порадоваться?
137	Two's company	Третий — лишний
138	The dark at the end of the tunnel?	Мрак в конце тоннеля
139	How disaster hype became big global business	Паникерство как крупный/доходный международный бизнес/Лохотрон в глобальном масштабе/с размахом
140	China: the Middling Kingdom	Китай: очень средненькое царство/посредственное царство
141	The financial rebalancing act	Как поправить финансовые дела/Финансовая эквилибристика — после падения/Возвращение к финансовому равновесию
142	Jobs grow, so why do food stamps?	Работы стало больше, и безработных... тоже? /Как доят систему
143	The glacial pace of justice	Правосудие замедленного действия/Вот приедет барин...
144	Fed bashing is back in vogue	И снова во всем виновато правительство/Ругать правительство снова в моде
145	Why we need to move beyond the age of oil	Пора слезать с нефтяной иглы
146	The cold, brutal facts	Против фактов не поперешь!/Отрезвляющие факты
147	China's full-throated pursuit of capitalism	Китай: на всех парах в капитализм/Китай: даешь капитализм!

148	Why "taxes" is a dirty word	Почему мы (так) не любим платить налоги/Большая тема налогов
149	Is the juice worth the squeeze?	А стоит ли игра свеч?/Стоит ли заморачиваться?
150	Undoing a civil war	Как залить пожар гражданской войны
151	Kicking off the End Times	Как приблизить конец света/Нам что, жить надоело?
152	Making abject poverty history	Как покончить с нищетой
153	Looking a gift horse in the mouth	И на том спасибо?
154	Is college worth it?	Стоит ли получать высшее образование?
155	Barking up the right tree	Не в бровь, а в глаз/Вполне по адресу
156	It is not a zero-sum world	Нужно ли перетягивать канат?/Пусть победит дружба/Чтобы никто не остался в проигрыше/...в накладе/Чтобы никому не было обидно/Если не есть в два горла/Если не тянуть одеяло на себя
157	Between the rock and a better place	Из огня да не в полымя/Вперед и с песней
158	There is no smoke without ire	Когда мешают эмоции/Про соль и раны
159	The broken consensus	Эпоха разногласия/Кризис единомыслия

## Предисловие к упражнению «Именительный падеж»

Прежде, чем переводить предложение с английского письменно, мы можем прочитать его до конца. Если оно длинное и сложное, можно прочитать его даже несколько раз. При синхронном переводе этой возможности у нас нет, потому что мы начинаем переводить, еще не дослушав фразу до конца. Отсюда два вывода:

1. Нужно с самого начала выработать привычку отставать от докладчика на определенное количество слов.

2. Необходимо научиться быстро распознавать конструкцию английской фразы и решать, повторять ли ее в русском переводе.

Начнем с первого вывода и объясним, почему в синхронном переводе мы всегда идем с отставанием в несколько слов. Самый простой ответ — чтобы не напороться на какую-нибудь неожиданность. Смотрите:

In April... В апреле... he was earning... он зарабатывал... about... примерно... eleven to twelve... одиннадцать-двенадцать... hundred dollars a day... «Э-э-э», — говорит переводчик, пытаюсь вывернуться, так как «одиннадцать-двенадцать сотен долларов в день» по-русски не говорят.

Мы отстаем на несколько слов, чтобы никогда не оказаться в подобной ситуации.

Если это понятно, давайте теперь определим, на сколько слов желательно отставать в самом начале выступления. Мы советуем отставать слов на шесть, не меньше. Выглядит это так:

Слышим: “Ladies and gentlemen, first of all...” Отсчитываем — хоть на пальцах — шесть слов и в момент, когда выступающий начинает говорить: “I would like to ..”, начинаем переводить: «Дамы и господа, прежде всего, я...»

Старайтесь выдерживать это отставание: если вы слишком приблизитесь к докладчику, то не успеете вывернуться, когда

возникнет сложность. Если вы докладчика слишком отпустите, то или упустите его мысль, или вам придется много запоминать. А тогда это уже работа на износ.

Если усталость наступила от того, что вы неправильно сидели, это не страшно. В следующий раз будете сидеть правильно. Но если усталость — результат чрезмерного напряжения, особенно из-за необходимости постоянно запоминать сказанное и наверстывать большое отставание, то это уже стресс. На самом деле, стресс это не данность и не неотъемлемая часть нашей профессии. Это результат недоработок самого переводчика. Там, где не хватает натренированности, появляется стресс. Так, для кого-то пробежать десять метров это стресс. А для другого сто и больше метров — не стресс. Разница в натренированности.

Теперь рассмотрим наш второй вывод.

Пример первый:

*“Shocked by his statement, I ...”* «Потрясенный его заявлением, я...»

Стоп: это решение или гипноз? Вы можете объяснить, почему из всех падежей решили выбрать именно творительный? Никогда не давайте докладчику навязывать вам падеж. Если падеж переводчику навязан, переводчик утрачивает контроль — мы говорили об этом в послесловии к первой книге — и, как бычок с кольцом в носу, бежит на веревке неведомо куда.

Пример второй:

*“Of all the books published last year...”* — «Из всех книг, опубликованных в прошлом году, ...» Тот же вопрос: это решение или опять гипноз? На этот раз переводчик послушно стал строить фразу в родительном падеже. Дело в том, что, раз пойдя на поводу у докладчика, переводчик вынужден следовать навязанной ему структуре, пока фраза не закончится. В какой-то момент он сообразит, что по-русски фразу надо было с самого начала строить иначе. А теперь из нее уже не выпутаться, звучит она коряво, но возможности что-либо изменить нет.

Мы подробно поговорим о всех сложностях, связанных с падежами, когда дойдем до перевода на английский язык. Сейчас просто старайтесь начинать фразу в именительном падеже. Он



позволит вам переводить короткими четкими предложениями и не идти на поводу у докладчика.

Пример третий:

“Longtime real estate investors, they have...” Нет, вместо того, чтобы начинать перевод с «Будучи...» и творительного падежа, посмотрите на английский. У нас достаточно информации, чтобы создать первую фразу: «Они уже много лет вкладывают деньги в недвижимость». И ставим точку.

Английская фраза продолжается: “... not been hurt by the recent drop in gold values”. Переводим: «Так что недавнее падение цен на золото по ним не ударило».

Мы закончили переводить первую мысль («Они много лет вкладывают деньги в недвижимость»), создали причинно-следственную связь («так что») и перевели вторую мысль. Обратите внимание, что если бы мы во второй части сказали «на них не отразилось» или «на них не сказало», мы позволили бы каждому слушателю понять эти словосочетания по-своему. Вместо этого, мы, как и докладчик (“hurt”), выбрали не нейтральное слово, то есть «ноль», а слово с явным отрицательным значением, «минусом».

Да, однозначность перевода дает однозначность понимания. Зал должен быть монолитным.

Пример четвертый:

“The trick to finding a good job...” Не идите на поводу у докладчика: «Хитрость с поиском хорошей работы заключается в том, что ...». В начале английской фразы достаточно информации для того, чтобы создать первую фразу по-русски. Теперь, чтобы перевод прозвучал однозначно, мысленно разнесите эту информацию по полюсам: Хорошая работа есть, или ее нет? — Есть.

Хорошую работу найти можно или нельзя? — Можно.

Хорошую работу найти легко или сложно? — Сложно.

Сложно, скорее, означает возможно или невозможно? — Возможно.

Вот теперь вы готовы переводить. Получаем: «Хорошую работу найти можно».

Дальше слушаем вторую часть фразы: “... is knowing where to look”.

Переводим: «Надо просто знать, где (ее) искать».  
Заметьте, мы ничего не додумали, ничего не пропустили и подали мысль докладчика четко, контрастно и однозначно.

Пример пятый:

*“Although its intentions remain unclear, Iran...”*

Мы поняли, что речь идет про Иран. Значит, переводим: «Намерения Ирана точно не известны». Слушаем вторую часть фразы: “... is by most accounts a few years away from being able to develop a nuclear weapon”. Переводим: «Однако, большинство экспертов считает, что ядерное оружие он создаст не раньше, чем через несколько лет».

Откуда взялись «эксперты»? Из контекста. В таких вопросах всех интересует только мнение экспертов. Почему “accounts” стало «экспертами»? Потому что мы не знаем точно, что имеется в виду. Донесения разведки? Результаты фотосъемки со спутников или беспилотников? Сообщения перебежчиков? Данные МАГАТЭ?

Для того, чтобы зал был монолитным, мы должны все время следить за тем, чтобы все всё понимали, причем однозначно. Для этого мы строим фразу так, чтобы у зала постоянно возникали вопросы, и чтобы на эти вопросы зал тут же получал ответы. Смотрите:

Намерения (Чьи?) Ирана (А что там про намерения Ирана?) точно не известны. (А что говорят эксперты?) Не просто эксперты, а большинство экспертов сходятся во мнении: (А какое у них мнение?) Иран ядерное оружие создаст. (А когда?) Не очень скоро. (А когда именно?) Через несколько лет, не раньше.

Когда в вашем распоряжении будет целый арсенал средств и приемов профессионального устного переводчика, вы сами начнете, не задумываясь, определять, как переводить в каком случае. Но пока стремитесь переводить так, как мы сейчас показали. Кстати, этот навык вам очень пригодится и в последовательном переводе. Чем четче ваш анализ, тем меньше нужно записывать.

Мы считаем это упражнение настолько важным, что решили дать вам достаточно примеров не на одно занятие, а на два.

## Упражнение "Именительный падеж".

### Часть первая

1	With its deafening explosions, searing fires, dismembered corpses and stench of death, war pushes everyone it touches to the brink.	Грохот взрывов, пожары, искалеченные трупы, запах смерти — каждый, кого коснулась война, испытал самое страшное.
2	Whereas violence is used to deepen divisions, this time the result was a display of political and communal unity.	Кровопролитие провоцируется умышленно, чтобы усилить вражду, но в этот раз оно привело к проявлению политической и общественной сплоченности.
3	To avoid a major scandal the matter was quietly dropped.	Крупный скандал был никому не нужен. Поэтому дело замяли.
4	By championing free trade and open markets, the West taught the rest of the world how to grow.	Свободная торговля и рыночная экономика — это то, что переняли у Запада другие страны.
5	For all its picture-postcard image, Vancouver faces some pressing problems.	Ванкувер имеет репутацию чуть ли не идеального города, но и там есть острые проблемы.
6	Devoid of industry and wholly reliant on imports, South Sudan is keenly feeling the impact of a slide in its currency.	Промышленность в стране отсутствует, импортируется всё, поэтому Южный Судан очень болезненно реагирует на падение курса своей валюты.

7	Of all the countries now looking for shale gas, China has the most potential.	Многие страны сейчас заняты поисками сланцевого газа. Но шансы выше всех у Китая.
8	Home to nearly a quarter of Canada's people, Quebec will test whether Canada's manufacturing base can recover.	Почти четверть всего населения Канады приходится на Квебек. Именно там выяснится, восстановится ли канадская промышленность после кризиса.
9	Also on the governor's to-do list is a revival of an old plan to build pipelines to divert water from the Sacramento River to Southern California.	Губернатор также планирует вернуться к давнему плану прокладки труб, чтобы перебросить воду из реки Сакраменто в Южную Калифорнию.
10	Excluded from China's lucrative coastal markets, the company had to concentrate on targeting peripheral markets.	Доступ к (наиболее) прибыльным рынкам прибрежных районов Китая этой компании был закрыт. Поэтому она сосредоточилась на отдаленных районах.
11	But while his company's economic achievements continue to impress, his human-rights record is getting grubbier.	Его компания развивается все так же успешно, но права человека она нарушает все более цинично.
12	Known to his contemporaries as "the Sun amidst small stars" Titian inspired Rubens, Velazquez and Rembrandt.	«Солнце среди малых звезд» говорили о Тициане современники. Рубенс, Веласкес и Рембрандт черпали вдохновение в его работах.
13	Amid areas of decline and deprivation in the north-east are healthy pockets of growth, generally overlooked.	Депрессивные районы на северо-востоке перемежаются небольшими, но благополучными районами. Просто их обычно обходят вниманием.

14	Signs, however, are appearing suggesting that property prices are rising again.	Похоже, однако, что недвижимость снова начинает дорожать.
15	Unthinkable three years ago when the Liberal Democratic party was ousted from power, it is growing convinced that it could soon become the governing party again.	Поразительно: три года назад либерал-демократы лишились государственной власти. Но сейчас среди них растет уверенность, что партия вскоре вернется к управлению страной.
16	The dizzying midday heat of India's northern plains cracks the earth.	Палящее полуденное солнце так иссушает равнины Северной Индии, что земля растрескивается.
17	Having sacked a string of ministers early in her presidential term, she largely shielded herself from the threat of taint by association.	Она уволила нескольких министров подряд, как только стала президентом. Таким образом она обезопасила себя и теперь за их ошибки не отвечает.
18	Bowling to the tradition that American politicians do not pursue domestic squabbles when overseas, the Republican presidential candidate attacked his Democratic rival just before he left for Europe.	Существует традиция, по которой американские политики, выезжая за рубеж, не выясняют отношений. Поэтому кандидат в президенты от Республиканцев обрушился на конкурента-демократа до отъезда в Европу.
19	To say that public schools, roads and bridges helped make America rich would ordinarily arouse no more controversy than to say that a dog is a man's best friend.	Считается, что государственные школы, дороги и мосты это основа американского благополучия. Это, дескать, очевидная истина, не требующая пояснений.

20	Trying to discover what holds back entrepreneurs in Europe, the commission found that many countries treat bankruptcies more or less like fraud.	Что мешает предпринимателям в Европе? Комиссия, которая изучала этот вопрос, выяснила, что во многих странах банкротов практически уравнивают с аферистами.
21	Few areas of international affairs have seen more recent success than the fight against AIDS.	Международное сотрудничество в последнее время успешнее всего идет, пожалуй, в борьбе со СПИДом.
22	Whereas the Sri Lankan president has an earthly charm and appeals to villagers, his political rival presides over both army and police.	Президент Шри Ланки держится просто, и его любят крестьяне, а его политический конкурент пользуется симпатией у военнослужащих и полицейских.
23	A useful debate has begun about the size of America's government, but it is comically shallow.	Дискуссия о размерах государственного аппарата в США полезна, но разговор идет до смешного поверхностный.
24	Whether due to haste or design, the new laws are marked by vagueness.	Спешка виновата, или это сделано умышленно, только новые законы сформулированы очень расплывчато.
25	As finance minister until recently he presided over a wretched deterioration in the country's economic prospects.	Еще недавно он был министром финансов и лишил свою страну каких-либо экономических перспектив.
26	Having seen the value of their properties plummet, some householders are in a state of panic.	Недвижимость так резко подешевела, что некоторые домовладельцы впали в панику.

27	But in the absence of a decisive diplomatic shift in the right direction, Western governments should consider military action.	Дипломатический прорыв явно не предвидится, так что западным правительствам впору подумать о применении военной силы.
28	Whether born in the United States or abroad, Asian-Americans still make up a mere 6% of the US population.	Азиаты, родившиеся и в США, и за рубежом, в сумме составляют всего 6% населения Америки.
29	Apart from its policemen and firemen the city has only seven full-time employees.	Полицейские, пожарные плюс всего семь других постоянных сотрудников — вот и весь штат городских служб.
30	If unaddressed, these problems are likely to get worse.	Эти проблемы, если ими не заниматься, могут только усугубиться.
31	Amid all the name-calling in America's presidential campaign, a serious subject has begun to emerge: what role should government play?	Президентская предвыборная кампания в США это не только взаимное охаивание. Так, например, всплыл и важный вопрос о роли государства.
32	A former big coal center, it saw its main companies weaken or leave altogether over the past 50 years.	Раньше здесь был крупный центр угледобычи. Но основные компании за последние полвека или сдали позиции, или покинули эти края.
33	Tantalizing hints of change have seeped out of North Korea in recent weeks.	Признаки перемен, которые появились в Северной Корее за последние недели, обнадеживают.

34	Controversial at the time, these reforms now have bipartisan support in Finland.	Тогда эти реформы вызывали споры, а сейчас их поддерживают обе (основные) партии Финляндии.
35	There are no campaign banners yet, and no flyers through the letterbox.	Предвыборная агитация еще не началась, и листовки в почтовые ящики пока не бросают.
36	Virtuous this decision may be, but it has not been good for the bottom line.	Может, это решение и благое, только доходы от него, точно, не выросли...
37	Fuelled by growth in emerging markets, Pepsico's profits were better than expected.	Новые рынки быстро растут, поэтому доходы (компании) «Пепсико» превзошли ожидания.
38	Under intense international pressure to lift banking secrecy Switzerland is ceding some ground.	Многие страны настаивают на раскрытии банковской тайны, поэтому Швейцария вынуждена немного уступить.
39	Worried that the public might get the impression of a consensus among economists where none exists he published an open letter.	Возникло опасение, что кто-то решит, будто экономисты пришли к единому мнению. Поэтому он и написал свое открытое письмо.
40	Through thousands of pages of newspaper columns, interviews and statements runs a thread of ideas that make him unpopular with conservatives.	Тысячи газетных колонок, интервью и заявлений, и везде именно те идеи, за которые его и не любят консерваторы.
41	In spite of its problems, the country, by any standard political science measure, was more democratic under him than it ever was before.	Проблемы в стране были, но политологи знают, что при нем страна была более демократической, чем когда-либо.



42	These forecasts notwithstanding, no one seems to know for sure how many nonmilitary drones are operating in the United States.	Оценки есть разные. Однако, точно сказать, сколько всего гражданских беспилотников используется сейчас в США, похоже, не может никто.
43	In another encouraging sign for the industry, many existing independent bookstores are expanding their shelf space.	Положительные сдвиги в отрасли есть. В частности, то, что многие несетевые книжные магазины устанавливают дополнительные стеллажи.
44	But rather than closing the debate, that statement frames the most essential question Americans should be asking about US foreign policy.	Дискуссия не закончена. Напротив, это заявление высвечивает самый важный вопрос о внешней политике, который американцы должны были бы задать.
45	Whatever the worth of Hugo Chavez's goals, they were hurt by his belief that one person can so embody the hopes of the masses that democracy must bend to his power.	Достоинства идей Уго Чавеса — вопрос спорный, поскольку он взялся единолично определять, чего хотят массы, и подмял демократию под себя.
46	Under the baton of the Palestinian Islamist movement, thousands of new homes are sprouting in Gaza.	Палестинское исламистское движение организует строительство тысяч новых жилых домов в Секторе Газа.
47	To the scream of guests, the police fired tear gas as the inhabitants of neighboring apartment blocks looked on in horrified fascination.	Гости кричали, полиция пустила в ход слезоточивый газ, а жители соседних многоквартирных домов с ужасом наблюдали за происходящим.

48	Beyond the usual seasonal ware of petty theft and dealing with pick-pocketed tourists some more intractable problems have emerged to distract the French police.	Сезонные мелкие кражи и возня с туристами, обворованными карманниками, — дело обычное. Но сейчас появились и другие, более сложные проблемы, которые приходится решать французской полиции.
49	Absorbing smaller local courts into larger regional ones should bring economies of scale.	Объединение мелких судов на местах с более крупными региональными судами будет, видимо, экономически оправданно.
50	Amid booming trade ties, there is growing talk of an informal confederation between Turkey and the Iraqi Kurds.	Торговые связи развиваются настолько бурно, что поговаривают даже о возможности неофициального союза между Турцией и иракскими курдами.
51	Hardly a day now passes without news of another terrorist attack.	Практически ежедневно поступают сообщения об очередном теракте.
52	With buckets of bravado, he persuaded investors that his firm has boundless potential, and that he was the man to unlock it.	Он набивал себе цену, и инвесторы поверили, что его фирма имеет немеряные возможности, и применить их грамотно сумеет только он.
53	Having ventured out of the United States precisely once (and then only to Mexico), she was posted first to India and then to Ceylon.	Единственная поездка за пределы США (да и то в Мексику) предшествовала ее назначению сначала в Индию, а потом на Цейлон.

54	Born in London's East End, he moved to Africa as a child shortly after the second World War.	Он родился в бедной восточной части Лондона, но жил в Африке, куда его перевезли ребенком вскоре после Второй мировой.
55	Despite the fact that it has been amended a few times, the constitution is still essentially the 1982 text.	Поправки принимались и не раз, но в целом, конституция с 1982 года не менялась.
56	Like many other countries, Turkey was caught napping by events in Tunisia and Syria.	Турция, как и многие другие страны, не ожидала такого развития событий в Тунисе и Сирии.
57	As it acquires more powers, the European Commission is attracting more opprobrium.	Влияние Еврокомиссии растет, но и голоса ее противников становятся громче.
58	But with increasing prosperity Chinese workers want more pay, shorter hours and more benefits.	Уровень благосостояния китайцев растет, и теперь они требуют повысить зарплату, укоротить рабочий день и увеличить льготы.
59	Out of the pieces of the old life they are now challenged to quilt another one.	Прежняя жизнь разрушена, а новую им приходится строить заново из ее обломков.
60	As the legions of jogging enthusiasts clearly demonstrate, running can be fun.	Оздоровительный бег обрел столько поклонников, что стало понятно: бегать это здорово.
61	Born in Alexandria at the height of the British Empire, he moved to East Africa becoming one of the founders of Kenya's National park service.	Он родился в Александрии в период расцвета Британской империи. Позднее он переехал в восточную Африку, где стал сооснователем Службы национальных парков Кении.

62	Whereas a decade ago Central America seized less cocaine than either Mexico or the Caribbean, last year it intercepted three times more than the other two combined.	Центральная Америка десять лет назад отставала по количеству конфискованного кокаина и от Мексики, и от Карибских островов. А показатель за прошлый год там втрое выше, чем в двух этих регионах, вместе взятых.
63	Developing a thick skin to criticism he has matured and broadened his skills over the years.	Критика сначала ранила, но постепенно он притерпелся и многому научился за прошедшие годы.
64	When human remains found under a parking lot in England were identified as those of King Richard III, the monarch's physical deformities suddenly became the stuff of headlines.	Человеческие останки, обнаруженные под одной из автостоянок в Англии, были идентифицированы. Выяснилось, что они принадлежали королю Ричарду III, и газеты тут же превратили физические недостатки монарха в сенсацию.
65	In a survey of 13 emerging markets the middle classes consistently give more weight to free speech and fair elections than to the poor.	Результаты исследований в 13 развивающихся странах показали: средний класс неизменно придает большее значение свободе слова и выборов, чем проблеме бедности.
66	The removal of oppressive autocracies should be achieved by negotiation, not by the bullet.	Тирания должна быть устранена повсюду. Но только мирным путем, без стрельбы.

67	Throughout the conflict, unsubstantiated rumors suggested that Algeria supplied Libya with fuel, arms and vehicles.	Пока шел конфликт, ходили слухи, что Аргентина поставляет в Ливию топливо, оружие и транспортные средства.
68	Six months into the uprising and with over seven thousand dead, the president is still failing to quell the protests.	Восстание длится уже полгода, погибло более семи тысяч человек, но президент так и не может подавить выступления.
69	Whereas the street protests have become better organized, political opposition groups inside and outside of the country are still fragmented.	Уличные акции протеста стали более организованными, но силы политической оппозиции и в стране, и за рубежом остаются разрозненными.
70	From his fasting-bed in the heart of Delhi a frail old man has channeled Indian rage over a string of high-profile corruption scandals.	Голодовка, которую в центре Дели объявил один дряхлый старик, выражает гнев множества индийцев, возмущенных чередой громких коррупционных скандалов.
71	Some of the former president's suggestions are not as convincing as others.	Не все предложения, сделанные бывшим президентом, звучат одинаково убедительно.
72	Taiwan's first democratically elected president, who ruled between 1988 and 2000, was indicted for money-laundering.	Первый демократически избранный президент Тайваня управлял страной с 1988 по 2000 год, но был осужден за отмывание денег.

73	Strife is getting more common in lower-middle income countries, and weak government is at least as big a predictor of violence as poverty itself.	Серьезные беспорядки чаще происходят в бедных странах, а слабое правительство, как и бедность, верный признак назревающего взрыва.
74	Far from being a marriage of convenience, the US-Israeli relations are now seen by many as a marriage of inconvenience.	Нет, это не взаимовыгодный союз. Напротив, американо-израильские отношения многие сейчас считают обременительными.
75	After living through boom and bust cycles the locals in the Arizona Copper Triangle suspect they will be once again left in the dust when the new mines close.	Подъемы и спады в экономике «Медного треугольника» в Аризоне уже бывали. Теперь местные жители опасаются снова остаться ни с чем, если и новые шахты закроются.
76	In the face of Western and regional opposition, Hamas's plans for making its desert bloom with parks, playgrounds and mosques involve some hiccups.	Противодействие Запада и региональных властей вносит сбой в планы Хамаса разбить в пустыне парки, построить детские площадки и мечети.
77	Accustomed to unbroken economic growth and no longer remembering past recession of long ago, Australians are inclined to complain about minor things.	Устойчивый экономический рост стал нормой, экономический спад остался в далеком прошлом, и австралийцы начали жаловаться по пустякам.
78	Not having unshackled private enterprise and a fairer distribution of oil revenues, Nigerians do not see anything that could halt the slide toward all-out conflict.	Частное предпринимательство зажимается, нефтяные деньги распределяются несправедливо, поэтому нигерийцы уверены, что гражданская война может вспыхнуть в любую минуту.

79	For all its elephantine weight, India has long shown mouse-like diplomatic clout.	Индия, конечно, гигант, но веса в мировой политике практически не имеет.
80	Accustomed already to dealing with hundreds of millions of poor consumers, Indian multinationals know what to expect in Africa.	Опыт работы с сотнями миллионов бедных клиентов уже есть, поэтому в индийских ТНК знают, чего ожидать в Африке.
81	Unless they receive the public investment they need, Canadian cities will slowly become less desirable places in which to live.	Государственное финансирование жизненно необходимо. Иначе, канадские города начнут становиться все менее привлекательными для жизни.
82	With two decades of unbroken growth behind it and record prices for its minerals Australia can afford to be carefree.	Двадцать лет непрерывного экономического роста и небывалые доходы от продажи минерального сырья позволяют Австралии уверенно смотреть в будущее.
83	Ill trained and equally ill equipped as they are the rebels are proving more than a nuisance.	Слабо подготовленные и плохо вооруженные повстанцы оказались, все же, вполне ощутимой силой.
84	By freeing the labor market and operating a color-blind immigration policy, Australian reforms have created an increasingly cosmopolitan society.	Рынок труда стал свободным, дискриминация иммигрантов по цвету кожи отсутствует, так что за счет реформ Австралия все больше освобождается от расовых предрассудков.

85	Once desired for its oil flow, now reduced to a trickle, this town has taken on symbolic character, almost a Jerusalem of Sudanese politics.	Когда-то нефть здесь лилась рекой, а теперь едва сочится. Так что этот городок сейчас имеет для Судана чисто символическое значение, почти, как Иерусалим для Израиля.
86	Unmoved by the oil industry's howls of protest, the king maintains that the extra taxes will not have much effect on production.	Нефтяники яростно протестуют, но король твердо убежден, что дополнительные налоги практически не отразятся на объемах добычи нефти.
87	Having called the dam "hugely beneficial overall" the statement said there were problems relating to the environment that urgently needed addressing.	Плотина была названа в заявлении «величайшим благом». Правда, тут же было сказано, что из-за нее возникли экологические проблемы, которые необходимо срочно решать.
88	What with high food prices and environmental degradation, people are again worrying that the world is overcrowded.	Продовольствие дорожает, экологические условия ухудшаются, поэтому перенаселение планеты снова вызывает тревогу.
89	With glistening office towers rising between broad beaches and forested mountains, Vancouver often comes at the top of the list of the world's best cities in which to live.	Сверкающие офисные высотки, и тут же широкие пляжи и поросшие лесом горы. Не зря Ванкувер считается одним из самых приспособленных для жизни городов мира.



90	Amid their most intense crackdown on dissent in several years, the Chinese authorities have given a rare hint of softening in the case of one prominent activist.	Преследование диссидентов крайне обострилось после нескольких лет затишья. Поэтому никто не ожидал, что власти Китая вдруг проявят снисхождение к одному известному правозащитнику.
91	Led by an ostentatiously pious bureaucrat, the new administration does not inspire much enthusiasm.	Показная набожность главного чиновника не внушает доверия к (его) новой администрации.
92	Whereas the troops in Cairo would not fire into the crowd, Syrian soldiers are steeped in blood.	Войска в Каире отказываются стрелять в народ, а у сирийских военных руки поллокоть в крови.
93	Seeing threats in every corner, the governor has turned to secret police.	Опасности мерещились губернатору на каждом шагу, поэтому он обратился к тайной полиции.
94	In power since independence 31 years ago, the president seems to regard himself as a kind of monarch who must reign until his death.	Независимость была провозглашена 31 год тому назад. Он стал президентом, но похоже, возомнил себя пожизненным правителем.
95	Not being allowed to borrow directly, many local governments in China set up companies to borrow on their behalf, using land as collateral.	Прямое кредитование запрещено, поэтому часто китайские местные власти учреждают компании, которые и берут кредиты под залог земли.

96	When tea leaves were first imported to Britain in the 17 <sup>th</sup> century, only a few could afford them.	Чай был впервые завезен в Великобританию в XVII веке, но по карману он был тогда лишь немногим.
97	For all her pleas of relative poverty, hers has been a privileged life.	Она постоянно жалуется на безденежье, но жила всегда безбедно.
98	Whereas the outside world regards China's rulers as all-powerful, the rulers themselves detect threat at every turn.	Внешний мир считает китайское руководство всемогущим, а ему самому кругом мерещатся враги.
99	Set against the grim mood of a year ago, the latest developments are generally encouraging.	Год назад настроение было мрачным, так что недавние события, в общем, обнадеживают.
100	Despite softer economic growth and failing investment, India's rulers have dared launch no reform this year.	Экономический рост замедлился, инвестиции работают со скрипом, но индийское руководство не решается запустить реформы уже в этом году.
101	Given that China is the world's biggest carbon emitter, it is fair to be skeptical of its claims to "greenness".	Китай занимает первое место по выбросам углекислого газа. Неудивительно, что его заявления о трепетном отношении к природе воспринимаются с недоверием.
102	In addition to closing most of its stores, the company was fined more than \$700,000.	Большинство магазинов компании уже закрыто, но вдобавок ее оштрафовали больше, чем на семьсот тысяч долларов.

103	By the time the central government admitted the problems in September of 2008, tens of thousands of babies had been affected by contaminated milk products.	Центральное правительство признало существование проблемы в сентябре 2008 года. Но десятки тысяч младенцев к тому времени уже пострадали от зараженных молочных продуктов.
104	Because the poll has been taken regularly since 1995, it does a good job showing how attitudes in the region are changing.	Социологический опрос проводится регулярно с 1995 года и дает возможность достоверно оценить, как меняются настроения в регионе.
105	Whereas for a rich country, failing to fulfill its potential is a disappointment, for India, so full of poor people and so badly in need of jobs, it is a tragedy.	Если богатая страна не использует свои возможности, это просто досадно. А вот когда так ведет себя Индия — с ее нищетой и безработицей, — то это уже трагедия.
106	Barring few ungoverned pockets in Yemen and on the fringes of the Sahara, Al-Qaeda has failed to benefit from the democratic wind.	Несколько очагов анархии в Йемене и периферия Сахары — вот всё, что Аль-Каида смогла удержать, когда подул ветер демократических перемен.
107	Regularly invited to grand gatherings such as those of the G8, he has often been deemed "the voice of Africa".	Приглашения на грандиозные мероприятия, — например, на заседания Большой восьмерки, — поступают ему регулярно. Многие считают его «голосом Африки».
108	Despite these problems, the government has merely applied sticking plasters.	Проблемы есть, но правительство ограничивается поверхностными/палиативными мерами.

109	And there is no question that government's complacency and incompetence is beginning to hurt the private investments that India must rely on.	Очевидно, что самодовольство и бездарность правительства начинают отпугивать частных инвесторов, тех самых, без которых Индии не обойтись.
110	For a mainstream party comprising men and women who think of themselves as the natural rulers of Thailand, the Democratic Party has a truly terrible election record.	Партия большинства объединяет всех тех, кто не сомневается в своем праве управлять Таиландом. Но вот на выборах она постоянно катастрофически проигрывает.
111	Economically buoyant and politically secure, Iraq's Kurds have wielded growing influence in Syria's north-east.	Экономическая активность и политическая защищенность позволяют иракским курдам все больше влиять на события на северо-востоке Сирии.
112	Once West Africa's breadbasket, Nigeria can no longer feed itself.	Раньше Нигерия кормила всю Западную Африку, а теперь сама голодает.
113	Facing widespread demands for "social justice" the government of Egypt raised the top rate of income tax and introduces a minimum wage.	Повсюду раздаются требования социальной справедливости, поэтому правительство Египта повысило максимальную ставку подоходного налога для богатых и вводит минимальную заработную плату.
114	For all the bubblieness of China's property market and the reckless spending of local governments the country will probably avoid a crippling debt crisis.	Ценовой пузырь на китайском рынке недвижимости и транжирство местных властей, похоже, все-таки до тяжелого долгового кризиса страну не доведут.

115	Under the country's complex political arrangements, a new cabinet will not be formed until December.	Политическая ситуация в стране очень сложная. Поэтому новый кабинет министров сформируют, разве что, к декабрю.
116	Having grown by around 5% this year, the economy is likely to slow.	Прирост в этом году составил около 5%. Похоже, дальше темпы роста экономики замедлятся.
117	However hard-up people are they will buy a Christmas tree.	Безденежье безденежьем, но новогоднюю елку человек, все равно, купит.
118	Rather than squabble over details, Europe's leaders should rethink the entire EU budget.	Пререкания по мелочам бесполезны. Руководители ЕС должны полностью переработать бюджет Евросоюза.
119	Trapped in "the hamster wheel of life", Germans have lost touch with the "art of living".	Немцы живут в бесконечной мелочной суете и разучились получать от жизни удовольствие.
120	Lured by temperate climates and cheap living costs, Americans in retirement are now flocking to Latin American countries.	Умеренный климат и дешевая жизнь побуждают многих пенсионеров из США к переезду в Латинскую Америку.
121	Based on a survey of messages left at the scenes of executions, a Mexican academic estimated that in 2007 there were 11 organized-crime groups active in Mexico.	Записки, оставленные на трупах, позволили мексиканскому ученому заключить, что в 2007 году в Мексике действовали 11 организованных преступных группировок/ОПГ.

## Упражнение

### «Именительный падеж».

#### Часть вторая

1	Largely unnoticed abroad and eclipsed by the rich world's debt crises, the Indian economy is humming along.	Мало кто это заметил — богатые страны в это время выкарабкивались из глобального кризиса, — но экономика Индии развивается вполне успешно.
2	Having lived and worked on four continents, she is now based in New York.	Она пожила и поработала на четырех разных материках, а сейчас обосновалась в Нью-Йорке.
3	A self-described "child of globalization", she has led a nomadic life.	Она называет себя «дитя глобализации», потому что всегда в поездках.
4	When embarking on the project 18 months ago, its members were mostly new to climate science.	Этот проект начался полтора года назад. Тогда почти все его участники только начинали заниматься климатологией.
5	After two decades of stable growth and mostly quiet streets, the rich world has become an unruly place.	Экономический рост и почти полная социальная стабильность продолжались двадцать лет, а сейчас развитые страны трясет, как в лихорадке.

6	Undeterred by the arrests and harassment in recent months of several of their number, their choir still sings paeans to Mao several times a week.	Недавние аресты и преследования товарищей ничего не изменили. Хор продолжает несколько раз в неделю собираться и дружно петь хвалебные песни о Мао Цзедуне.
7	Whether they are called salesmen or peddlers, whether they are pushing cars or cosmetics, salespeople are the unsung heroes of business.	Агенты по продажам, мелкие торговцы, продавцы автомобилей и распространители косметики — все они, как ни называй, — скромные движители рыночной экономики.
8	During the four centuries that it has been studied in detail the Sun has usually behaved in a regular manner.	Уже четыреста лет ведутся всевозможные исследования Солнца, и почти всегда его поведение было предсказуемо.
9	Once lined with factories and warehouses the city's waterfront has been given to parks.	Раньше здесь стояли фабрики и пакгаузы, а теперь вдоль городской набережной разбили парки.
10	Having lost a quarter of its population in a decade, Detroit could be turning the corner.	Население Детройта за десять лет сократилось на четверть, но теперь, похоже, кризис миновал.
11	With attention span short and public speaking skills poor, in meetings he either reads from notes or "drifts off".	Плохая память и неважные ораторские данные вынуждают его читать на совещаниях по бумажке. Иначе, он сбивается.

12	A staggering sum to virtually anyone, one million dollars was less than one percent of his net worth.	Такая сумма покажется за-предельной практически кому угодно, но для него миллион долларов это даже меньше, чем один процент капитала.
13	Of the many unpleasant legacies left by the economic crisis, the mountain of debt may prove hardest to erode.	Экономический кризис оставил после себя много нерешенных проблем. Но сложнейшая из них это колоссальные долги.
14	In the absence of credible government price indices, many analysts have turned to private-sector alternatives.	Государство не публикует достоверных данных о ценовых показателях, поэтому многие аналитики пользуются данными независимых экспертов.
15	Loosely organized and motivated by causes rather than money, hackers shot to prominence last year.	Жесткая оргструктура у них отсутствует. Во главе угла идеология, а не деньги. Речь идет о хакерах, которые в прошлом году были у всех на слуху.
16	For all Ecuador's woes, the small country is a giant-killer when it comes to soccer.	Проблемы в Эквадоре есть, страна маленькая, но в футболе даст фору кому угодно.
17	Having been mired in recession for the past couple of years and plagued by inflation of close to 30%, Venezuela has recently returned to growth.	Экономический спад продолжался последние два года. Уровень инфляции доходил почти до 30%. Но сейчас экономика Венесуэлы опять начинает развиваться.



18	Democratic, tolerant, welcoming to immigrants — good beaches too — Australia is an incredible country.	Демократия, терпимость, радушие по отношению к иммигрантам, да еще и пляжи прекрасные. Австралия просто потрясающая страна.
19	Since so many Egyptian consumer goods are imported, the collapsing pound has driven up local inflation.	Египет импортирует многие потребительские товары, поэтому падения курса египетского фунта привело к обострению инфляции.
20	After personally assuming responsibility for solving Venezuela's huge housing deficit, the president has pledged to build two million houses in the next six years.	Дефицит жилья в Венесуэле катастрофический. Поэтому президент страны взял решение проблемы под свой контроль и пообещал, что за шесть лет будут построены два миллиона жилых домов.
21	Following a split from his long-suffering wife, he yo-yoed between drunken oblivion and rehab and reconciliation.	Он расстался с настрадавшейся от него женой и с тех пор попеременно то уходил в запой, то лечился от пьянства и с ней мирился.
22	Ever since the Venice Biennale was launched in 1895, individual countries have offered their artists a showcase in national pavilions.	Венецианская биеннале проводится с 1895 года, и каждый раз страны-участницы дают своим художникам возможность выставить работы в национальных павильонах.
23	Once one of the world's poorest countries, Botswana now ranks among the richer middle-income ones.	Когда-то это была одна из самых бедных стран, а сейчас уровень доходов в Ботсване существенно выше среднего.

24	For all its quirks, there is much that is admirable about Italy.	Есть там, конечно, и свои странности, но, в основном, Италия восхищает.
25	Faced with having to wait until the age of their grandparents to become senior managers, many of Italy's best and brightest leave.	Возникает вопрос: стоит ли ждать до старости, чтобы занять руководящую должность? Не стоит, — решают многие талантливые молодые итальянцы, и эмигрируют.
26	Whereas rising home prices once made Americans feel prosperous the now-deflated values have spawned a swirl of negative forces.	Дома одно время дорожали, и американцы чувствовали себя состоятельными людьми. Потом цены упали, и это привело ко множеству отрицательных последствий.
27	The big change over the past century is that elites are increasingly meritocratic and global.	Прошедший век многое изменил. Элита стала международной, и попасть в нее теперь можно за личные заслуги.
28	In what was billed to be the biggest forest-preservation agreement in history, environmental groups and timber companies agreed to protect 72 million hectares of forest in Canada.	Это соглашение было подано как крупнейшее достижение в истории охраны лесов: зеленые и лесопромышленники договорились не трогать 72 миллиона гектаров лесов Канады.
29	The more the regime in Pyongyang feels economically isolated, the more it is likely to step up its provocations against the South.	Ощущение растущей экономической изоляции может вынудить власти Северной Кореи активнее провоцировать Южную Корею.

30	Whether it is precocious or premature, China is still a tentative superpower.	Пусть это и самонадеянно, и преждевременно, но Китай уже претендует на роль супердержавы.
31	So tarnished was the reputation of the police, that the president asked Tunisia's army to intervene.	Репутация полиции была настолько запятнана, что президент Туниса приказал армии навести порядок.
32	After decades of repressions, many are still cautious about the government's true intentions.	Репрессии продолжались десятки лет. Поэтому многие по-прежнему относятся к правительству настороженно.
33	Amid sinking approval ratings for his handling of the economy the president is preparing to deliver a speech on jobs to a joint session of Congress.	Недовольство его экономической политикой растет. Поэтому президент и готовится выступить на тему безработицы на совместном заседании обеих палат Конгресса.
34	Where his energy once inspired the voters, today it seems merely to annoy.	Когда-то его напор увлекал избирателей, а теперь, похоже, только раздражает.
35	For emerging-market multinationals eager to conquer the global market, the acquisition of foreign companies makes sense.	ТНК в странах с развивающимся рынком стремятся выйти на мировой рынок. Поэтому логично, что они приобретают иностранные компании.
36	After coming third in the 2007 presidential race, he is the frontrunner in this year's elections in September.	Президентская гонка 2007 года принесла ему третье место, а на президентских выборах в сентябре он будет фаворитом.

37	Alone of the five permanent members of the UN Security Council, China has yet to recognize the new government in Tripoli.	Совбез ООН состоит из пяти постоянных членов. Все они, кроме Китая, уже признали новое правительство в Триполи.
38	Once afflicted by marauding gangs, Liberia is now much safer.	Раньше шайки мародеров орудовали по всей Либерии, но теперь там значительно безопаснее.
39	Much as Americans complain, compared with some other countries their economy presents a picture of good health.	Американцы любят пожаловаться на экономику, но, на самом деле, в США с экономикой намного лучше, чем в других странах.
40	If America needs to work harder to encourage entrepreneurs, the rest of the world has to make even more of an effort.	Если уж США недостаточно стимулируют предпринимательство, то что же тогда сказать об остальных странах?
41	Nothing if not pragmatic, the French president spotted a chance to restore France's credibility — and his own image with it.	Президент Франции человек практического склада. Он восстановил авторитет Франции, а заодно повысил и собственный рейтинг.
42	Saddled with more than one trillion dollars of student debt, this generation is delaying buying houses and cars in greater numbers than ever before.	Задолженность по кредитам на обучение превышает триллион долларов. Поэтому нынешнее поколение выпускников университетов покупает дома и машины много позже, чем все предыдущие.
43	More than other tools of war, chemical weapons are indiscriminate in what they strike.	Особенность химического оружия в том, что оно поражает всех подряд, без разбора.

44	Whether one believes that the death penalty is wrong on moral grounds or not, more and more Americans are beginning to realize that capital punishment is unjust and tragically subject to human error.	Отношение к смертной казни зависит от нравственных принципов каждого. Но все больше американцев осознают, что высшая мера наказания несправедлива, и что часто происходят трагические ошибки.
45	Allowing more employees to work from home enables companies to cut real estate costs and, depending on the location, that can be substantial.	Многие теперь работают дома. Так компании снижают расходы на содержание офисов и, в зависимости от места своего расположения, могут сэкономить значительные средства.
46	There is nothing North Korean leaders fear more than a US that turns its full gaze on them with the intent of possibly doing harm.	Власти Северной Кореи больше всего боятся, что США всерьез обратят на них внимание, а то и захотят их проучить.
47	Based in Burkina Faso, the International Training Institute provides programs every year to more than two thousand up-and-coming engineers from 30 countries.	Международный институт профессиональной подготовки находится в Буркина Фасо. Каждый год там проходят обучение свыше двух тысяч подающих надежды инженеров из 30 стран мира.
48	Without a deal over the Kurils no formal peace treaty between Russia and Japan seems even remotely possible.	Договоренность о Курилах необходима, так как без нее заключение официального мирного договора между Россией и Японией, похоже, исключено.

49	Having cut their labor and operating costs, the US automakers were forced to innovate on production methods to make cars more efficiently.	Трудозатраты и эксплуатационные расходы уже сокращены (до предела). Теперь американские автомобилестроители, чтобы поднять рентабельность, занимаются оптимизацией производственных технологий.
50	But with all the propaganda about how great the stock market is supposedly doing, most people believe it.	Но СМИ расписывают, как, якобы, хорошо идут дела на биржах. И большинство этому верит.
51	Judging by recent events, however, Indonesia has yet to develop a clear strategy to deal with the threat of terrorism.	Недавние события, однако, показали, что Индонезия еще не выработала четкую стратегию борьбы с терроризмом.
52	Behind a huge bulletproof screen sit judges, lawyers and three former leaders of the Khmer Rouge.	Мы видим огромный пуленепробиваемый экран. За ним сидят судьи, адвокаты и трое бывших предводителей Красных кхмеров.
53	Of the world's 774 million illiterate adults two-thirds are women.	Численность неграмотных взрослых на планете составляет 774 миллиона. Две трети из них — женщины.
54	Becoming an entrepreneur holds particular attraction for women.	Предпринимательство особенно привлекает женщин.
55	At a time when cuts in defense spending are making life tough for suppliers of military aircraft, those who make commercial planes are working flat out to expand their factories.	Сокращение оборонных расходов бьет по поставщикам военных самолетов. Однако, в гражданском авиастроении производственные мощности активно расширяются.

56	Precisely because they don't trust stores or advertisers much, young Chinese devour online customer reviews before making any purchases.	Именно недоверие к торговле и рекламе заставляет китайскую молодежь выискивать отзывы покупателей в Интернете и только потом совершать покупки.
57	Working side by side is good for some projects; concentration and quiet are good for others.	Есть работы, которые хорошо выполнять в коллективе. А есть такие, для которых нужны тишина и сосредоточенность.
58	Under pressure from brave local NGOs, the court investigated bloody fighting, triggered by a coup in 2003.	Твердый нажим со стороны местных общественных организаций заставил суд расследовать вспышку насилия, вызванную переворотом 2003 года.
59	Along with leaders of other creditor countries, he refuses to acknowledge the extent of the market's panic.	Как и другие руководители стран-кредиторов, он отказывается признавать, насколько сильная паника охватила рынок.
60	Almost entirely reliant on oil receipts, Iran's economy is not as strong as it used to be.	Продажа нефти — практически единственный источник доходов Ирана. Поэтому с экономикой там теперь стало хуже.
61	Having outstripped the Japanese firms it once mimicked, such as Sony, Samsung is rapidly becoming Asia's version of General Electric.	Раньше все делалось по образцу японских компаний, например, Sony. А теперь Samsung их обогнал и стремительно занимает такое же положение в Азии, как General Electric в США.

62	One of the poorest countries in Asia, Nepal should benefit greatly from improving economic ties with its neighbors.	Одно из самых бедных государств в Азии — Непал. Укрепление экономических связей с соседями, наверняка, пошло бы ему на пользу.
63	By many measures the richest country in South America, Chile is the poorest in energy.	Самая богатая страна Южной Америки почти по всем показателям — Чили. Но по энергетике она на последнем месте.
64	By framing the fight as a clash of civilizations, bin Laden could draw the West into the global war on terror.	Борьба цивилизаций — так подавал свои действия Усама бен Ладен. Тем самым ему удалось вовлечь Запад в глобальную войну с терроризмом.
65	More than anywhere else in Latin America, Bolivia is a country of powerful social movements.	Другие страны Латинской Америки отстают от Боливии по количеству мощных общественно-политических движений.
66	Wide as the gap often is between a country's economic potential and its citizens' prosperity, it is rarely as gaping as in the Democratic Republic of the Congo.	Разрыв между экономическими возможностями страны и истинным уровнем доходов граждан возникает часто, но такой колоссальный разрыв, как в Демократической Республике Конго, бьет все рекорды.
67	For all the fear of China's rise, the United States remains the predominant military power in the Pacific.	Да, Китай выходит на авансцену, и Америку это тревожит. Но в военном отношении на Тихом океане по-прежнему доминируют именно США.



68	After several weeks of protest, Kuwait's prime minister and his cabinet resigned.	Акции протеста длились несколько недель подряд и вынудили премьер-министра и правительство Кувейта уйти в отставку.
69	In the absence of any competition from the West, China has cheerfully plundered Myanmar's bountiful reserves of oil, gas and much else.	Запад не мешал, вот Китай и начал прибирать к рукам обильные запасы нефти, газа да и многое другое в Мьянме.
70	Active along the so called "red corridor" of central and eastern India, the Maoist movement has some twenty thousand members and many more supporters.	Так называемый «красный коридор» находится в центральной и восточной частях Индии. Движение маоистов насчитывает там порядка двадцати тысяч активных членов и еще больше сочувствующих.
71	Once a byword for famine, Ethiopia is now the world's tenth-largest producer of livestock.	Раньше Эфиопия ассоциировалась только с голодом, а сегодня стоит на десятом месте в мире по поголовью скота.
72	Even though many of the world's most inept countries can still be found between the Sahara and Kalahari deserts, governance has improved markedly in many places.	Многие самые бездарно управляемые страны находятся между пустынями Сахара и Калахари. Но даже там государственное управление успешно совершенствуется.
73	In contrast to bleak conditions in Western book markets, the Indian divisions of international publishers are busy signing up new authors.	Западная книготорговля переживает тяжелые времена, а индийские отделения международных издательских компаний, наоборот, активно заключают контракты с новыми авторами.

74	In the absence of genuine politics the main job of the government is to imitate it in order to stop the crowd from ignoring elections altogether.	Некомпетентные политики вынуждены имитировать бурную деятельность, чтобы хоть как-то заманить население на выборы.
75	Six years in the making, the book was published in 1997 to critical and popular acclaim.	Работа заняла шесть лет, но в 1997 году книга, все-таки, вышла — к восторгу критиков и читателей.
76	Until we start seeing indictments against all drug barons, the beginning of the end will still be far away.	Обвинительный приговор должен ждать каждого крупного наркоторговца. Иначе, с наркотиками будет долго не покончить.
77	For all the understandable anxiety, the economy has proved stronger than seemed possible in June.	Беспокойство вполне оправданно, но экономическая ситуация оказалась лучше, чем можно было предположить в июне.
78	Convicting a human-rights activist for sedition does India's image no favors.	Суд над правозащитником за антиправительственную агитацию несколько не улучшил международную репутацию Индии.
79	Buoyed by the news from Tunisia, Yemen's opposition has been demonstrating too.	Новости из Туниса воодушевили йеменскую оппозицию, и она тоже вышла на улицы.
80	Shocked by the scale of protest, police toughened their response.	Масштаб волнений застал полицию врасплох, и она ужесточила ответные меры.
81	According to some analysts, only a quarter of the total armed forces in Afghanistan are well trained.	Некоторые аналитики считают, что только четвертая часть афганских военнослужащих имеет необходимую подготовку.

82	Buoyed by their success, the organizers are planning to repeat the music festival next year in the same park.	Успех воодушевил организаторов, так что они собираются повторить музыкальный фестиваль в этом же парке на следующий год.
83	However much the public dislikes the mainstream parties, they do not like the prime-minister either.	Население не поддерживает основные партии да и премьер-министру тоже не доверяет.
84	Running at speeds of over 300 km per hour, the train cuts the travel time between China's two most important cities in half.	Скорость более 300 километров в час позволяет поезду сократить время в пути между двумя крупнейшими городами Китая вдвое.
85	After sailing through the country's docile parliament in June, the bill is waiting for the president's signature.	Покорный парламент легко пропустил законопроект в июне. Теперь осталось, чтобы его подписал президент.
86	Built in happier times, in the 1960s, the hotel had been scarred by bullets and grenades during Afghanistan's civil war.	Строительство этой гостиницы пришлось на самые лучшие годы — шестидесятые. Потом в Афганистане началась гражданская война, и ее стены изуродовали пули и осколки гранат.
87	Since all the accused are in their late 70s, even if convicted they are unlikely to serve much of their sentence.	Все обвиняемые — старики на восьмом десятке. Поэтому даже, если их признают виновными, вряд ли они много отсидят.
88	Hit several years ago by an embarrassing debt crisis, Dubai's ruling family was forced to plead for help from Abu Dhabi.	Несколько лет назад разразился унижительный долговой кризис, и правящая династия Дубая была вынуждена просить помощи у Абу Даби.

89	Created in 1971 as a federation, the UAE is run by seven ruling families.	Федеративное государство было создано в 1971 году. С тех пор ОАЭ управляют семь правящих династий.
90	Charged with threatening national security, the three bloggers may face five years behind bars.	Обвинение в подрыве государственной безопасности вынесено трем блогерам. Теперь им грозит 5 лет тюрьмы.
91	Like the spiraling costs of health care, the upward trend in university-tuition fees is a global one.	Ускорение роста цен на медицинские услуги, как и повышение цен на образование, происходит во всем мире.
92	Declining student numbers at mediocre universities might in theory force them to close.	Количество студентов в заурядных университетах сокращается. Не исключено, что такие университеты закроются.
93	Eradicating poverty and advancing sustainable development define the EU's development policy.	Искоренение бедности и устойчивый экономический рост определяют политику ЕС в области развития.
94	By alternating between charm offensive and provocation, the North Koreans have been able, for many years, to eat their cake and have it too.	Попеременные лживые обещания и провокации позволяют Северной Корее много лет безнаказанно гнуть свою линию.
95	Of the harvests that are reaped in Africa, one-third to one-half are routinely wasted, spoiled by pests, moisture or disease.	Урожай, которые собирают в Африке, на треть, а то и наполовину, пропадают из-за разгильдяйства, сельскохозяйственных вредителей, гнили или болезней растений.

96	Spurred by the progress of weapons programs in North Korea and Iran, nuclear proliferation is once again at the top of the U.S. national security agenda.	Оружейные программы Северной Кореи и Ирана успешно развиваются. Поэтому распространение ядерного оружия вновь стало самой актуальной темой для государственной безопасности США.
97	Having overlooked profound changes in the world, US leaders have done little to modernize their national security strategy.	Глубинные перемены в мире прошли незамеченными для руководства США, так что стратегия национальной безопасности осталась практически без изменений.
98	Like that of many Iraqis whose lives have been thrown into turmoil by war, his education has been a patchwork of interruptions.	Жизнь многих иракцев была перепахана войной. Вот и ему пришлось учиться лишь урывками.
99	By acknowledging US mistakes and acting promptly to correct them, the President morally disarms his critics.	Признание ошибок США и быстрые меры по их исправлению позволяют президенту обезоруживать своих оппонентов.
100	Confidently though China's leaders now strut the world stage, they remain preoccupied by simmering discontent at home.	Китайское руководство на мировой арене держится заносчиво, а у себя опасается нарастающего недовольства.
101	Authoritarian though China is, socialism with Chinese characteristics (as they call their brand of Communism) is looking increasingly like capitalism with American characteristics.	Китай государство авторитарное. Но социализм с китайской спецификой (так называют эту разновидность социализма) все сильнее смахивает на капитализм с американской спецификой.

102	From the premature talk of green shoots to — at last — an anemic crop, Britain's economic recovery has been a long time coming.	Сначала были преждевременные разговоры о первых всходах, затем худосочный урожай. Что-то не получается у британской экономики прийти в норму.
103	Of all the crises that threaten to shake his presidency, few are more volatile than the ticking bomb of Yemen.	Как президент, он постоянно вынужден улаживать кризисы. Сейчас наиболее взрывоопасна ситуация в Йемене.
104	In a vicious cycle, poverty breeds ill health which, in turn, generates more impoverishment.	Получается порочный круг: бедность приводит к болезням, болезни к потере заработка и снова к бедности.
105	In what Obama most needed to achieve early in his tenure, a new course with Iran, he has failed.	(Президент) Обама должен был с самого начала выработать новый политический курс в отношении Ирана, но не сумел.
106	With all the resources in the world, the Pakistani military alone would be insufficient to conquer domestic terrorists.	Никакие средства не помогут пакистанским военным справиться с внутренним терроризмом в одиночку.
107	Even if the recession is technically over, millions of working families are hurting.	Даже если кризис действительно закончился, миллионы работающих людей этого еще не почувствовали.
108	Missing from the record of this Administration is, in foreign policy, the stress on human rights.	Нынешнее правительство совсем не занимается вопросами защиты прав человека в других странах.

109	Unlike most sectors of the economy, where technological progress allows for higher productivity and cost savings, this has not proven true in the health sector.	Большинство сфер экономики позволяет вводить технические усовершенствования и тем самым повышать производительность труда, и снижать издержки. Но в здравоохранении этот подход неприменим.
110	Having unleashed democracy, Egypt's generals may not be able to control it.	Египетский генералитет дал волю демократии. Вот только смогут ли генералы с ней совладать?
111	Unrestrained by superpower competition, the U.S. ambitions spilled over their former limits.	Соперничество сверхдержав больше Америку не сдерживает, и ее честолюбие разыгралось.
112	His is the most thoughtful and informative of a stream of China-threat books that have come out since the mid-1990s.	Именно он наиболее взвешенно и со знанием дела пишет о китайской угрозе, хотя книг об этом с середины 90-х вышло немало.
113	Within the broad field of international affairs, there are countless ways to pursue an individual career path.	Сфера международных отношений весьма обширна, так что в ней можно выбрать любую профессиональную стезю.
114	For a country as small as Israel, even a small-scale nuclear attack could be an existential threat.	Израиль страна маленькая, так что даже небольшой ядерный удар может стать угрозой самому ее существованию/способен ее уничтожить.
115	Of the seven remaining candidates only two have a chance.	Осталось семь претендентов. Но шансы на победу есть только у двоих.

## Предисловие к упражнению «Глаголы»

Упражнение на неопределенную форму глагола включено в этот сборник по нескольким причинам. Во-первых, для синхрониста правильно найденный глагол это один из способов точно и коротко передать мысль. Во-вторых, глагольные сочетания это заготовки (готовые эквиваленты), которыми удобно пользоваться, не задумываясь. И, в-третьих, это еще одна возможность и проверить свой словарный запас, и посмотреть, насколько комфортно вам работать с формальными регистрами языка.

Начинающему синхронисту легче сказать «выстрелить», чем «произвести выстрел», «сжечь», чем «предать сожжению», «поддержать», чем «оказать поддержку». Мы приходим в перевод из мира, где обычно никто вокруг нас так не говорит. Для нас это слишком протокольный язык. Но в работе быстро оказывается, что это один из нужных нам регистров.

Изучая глаголы, не забывайте о том, что набирать их надо именно в словосочетаниях. Глагол “to drop”, скажем, сам по себе практически ничего не значит, но добавьте к нему “a remark”, и по-русски вы получите «обронить замечание». Добавьте вместо слова “remark”, другие слова — “one’s guard”, — и по-русски мы получим «забыть об осторожности». Чуть изменились регистр, ситуация или интонация, и нам придется использовать совсем другие слова.

В устном переводе мы всегда часть происходящего, то есть часть контекста, поэтому мы точно знаем, что имел в виду говорящий и, соответственно, как это лучше перевести. Ситуация и есть тот самый контекст, который определяет, что и как мы скажем по-русски.

Однако, в отличие от рабочей ситуации, в упражнении никакого контекста у нас нет, и словосочетание возникает из пусто-



ты. Поэтому старайтесь давать нейтральные варианты перевода, понимая при этом, насколько они вне контекста условны.

Если вы занимаетесь в паре с тем, кто будет вам читать английскую часть каждого примера, договоритесь, чтобы интервал, в который вы должны уложиться с переводом, был в 3–4 секунды. Если будете переводить с листа, то заранее определите для себя ритм и постарайтесь в этом ритме продержаться, по крайней мере, 20 минут. Переводите, не останавливаясь, и просто отмечайте карандашом на страницах те строки, на которых возникли замешательство, сбой в ритме, или где вы дали неправильный перевод. Когда закончите переводить, посмотрите, о чем свидетельствуют ваши пометки, то есть постарайтесь выявить закономерность в своих ошибках. Вы сразу увидите, над чем вам теперь надо работать.

## Упражнение «Глаголы»

to restore an icon	реставрировать икону
to rehearse a play	репетировать пьесу
to anticipate an answer	предвосхитить ответ
to disarm a sentry	обезоружить часового
to smelter lead	расплавить свинец
to dispel suspicions	рассеять подозрения
to refit a laboratory	переоборудовать лабораторию
to redouble efforts	удвоить усилия
to overheat an engine	перегреть двигатель
to mangle a melody	переврать мелодию
to foresee defeat	предвидеть поражение
to betray a secret	выдать секрет
to level ground	разровнять землю
to feign deafness	симулировать глухоту
to unwrap a purchase	развернуть покупку
to obey an order	подчиниться приказу
to make a career	сделать карьеру
to release a pedal	отпустить педаль
to devise a plan	разработать план
to give an idea	подать мысль
to suppress a smile	подавить улыбку
to redeem a bond	погасить облигацию
to support a candidacy	поддержать кандидатуру

to buy a fake	купить подделку
to prepare an offensive	подготовить наступление
to spit blood	сплюнуть кровь
to slacken reins	ослабить поводья
to spin intrigues	строить козни
to overtemper steel	перекалить сталь
to resin a bow	канифолить смычок
to rock a cradle	качать колыбель
to state a fact	констатировать факт
to accept a gift	принять подарок
to smoke hams	коптить окорока
to question witnesses	опросить свидетелей
to omit details	опустить подробности
to discover embezzlement	обнаружить растрату
to induce melancholy	наводить уныние
to suffer punishment	понести наказание
to punch a ticket	прокомпостировать билет
to bind a criminal	связать преступника
to do good	творить добро
to weave a wreath	свить венок
to display indecisiveness	проявить нерешительность
to uncork a bottle	откупорить бутылку
to loosen soil	разрыхлить почву
to untie a horse	отвязать лошадь
to glorify freedom	восславлять свободу
to restore trust	восстановить доверие
to strain relations	обострить отношения
to position troops	расположить войска

to disrupt a class	сорвать урок
to despise cowardice	презирать трусость
to establish paternity	установить отцовство
to take a pawn	съесть пешку
to predict the future	предсказать будущее
to relace a boot	перешнуровать ботинок
to disregard danger	пренебречь опасностью
to cease resistance	прекратить сопротивление
to stay afloat	держаться на плаву
to have a picnic	устроить пикник
to thicken a syrup	загустить сироп
to lose the scent	сбиться со следа
to overthrow an autocracy	свергнуть самодержавие
to synchronize watches	сверить часы
to resume payments	возобновить платежи
to pursue an animal	преследовать зверя
to raise a veil	поднять вуаль
to receive a reprimand	получить выговор
to pardon a criminal	помиловать преступника
to thwart attempts	пресечь попытки
to sniff perfume	понюхать духи
to scatter seeds	разбрасывать семена
to refute a theory	опровергнуть теорию
to renew a lease	возобновить аренду
to bear a burden	нести бремя
to force a lock	взломать замок
to recover damages	взыскать убытки
to exact a bribe	вымогать взятку

to extend a visa	продлить визу
to resume cooperation	возобновить сотрудничество
to regroup troops	перегруппировать войска
to lose a war	проиграть войну
to draw a conclusion	сделать вывод
to recognize de jure	признавать «де юре»
to draw up documents	составлять документы
to circumvent a law	обойти закон
to intimidate witnesses	запугивать свидетелей
to expose a criminal	изобличить преступника
to restrict immigration	ограничивать иммиграцию
to naturalize an alien	натурализовать иностранца
to curb inflation	сдерживать инфляцию
to declare a principle	провозгласить принцип
to eradicate illiteracy	искоренять неграмотность
to establish the truth	устанавливать истину
to declare a war	объявить войну
to impede progress	препятствовать прогрессу
to enact legislation	принимать законодательство
to acquire property	приобрести собственность
to pay interest	выплачивать проценты
to right a wrong	восстановить справедливость
to process documents	оформлять документы
to sever a wire	перерезать провод
to scorn danger	презреть опасность
to make an incision	сделать надрез
to produce a furor	произвести фурор
to pay ransom	заплатить выкуп

to lance a boil	вскрыть нарыв
to seek protection	искать защиты
to chant slogans	скандировать лозунги
to unlace boots	расшнуровать сапоги
to undo a braid	распустить косу
to slit a throat	перерезать горло
to sound a horn	трубить в рог
to raise an alarm	поднять тревогу
to restore order	восстановить порядок
to amass a fortune	сколотить состояние
to thrash wheat	молотить пшеницу
to fire a shot	произвести выстрел
to read whodunits	читать детективы
to ground an antenna	заземлить антенну
to engrave an inscription	выгравировать надпись
to evaporate a solution	выпарить раствор
to utter a word	вымолвить слово
to repeal a tax	отменить налог
to receive a rejection	получить отказ
to unscrew a nut	отвинтить гайку
to nurse a grievance	вынашивать обиду
to roast a turkey	зажарить индейку
to stain a tablecloth	запятнать скатерть
to do a tap dance	отбивать чечетку
to raise a collar	поднять воротник
to soak herring	вымачивать селедку
to straighten a wire	распрямить проволоку
to interrupt a speaker	перебить докладчика

to overcook meat	пережарить мясо
to decipher a message	расшифровать сообщение
to bag flour	расфасовывать муку
to relay a request	передать просьбу
to emit an odor	издавать запах
to graze cattle	пасти скот
to display passivity	проявлять пассивность
to consume electricity	потреблять электроэнергию
to foresee a failure	предвидеть неудачу
to overcome pain	превозмочь боль
to revise rules	пересмотреть правила
to oversweeten tea	пересластить чай
to overcome fatigue	перебороть усталость
to complete retraining	пройти переподготовку
to relocate a plant	перевести завод
to tally expenses	подытожить расходы
to underline a typo	подчеркнуть опечатку
to calculate expenses	подсчитать расходы
to hoist a flag	поднять флаг
to deny the obvious	отрицать очевидное
to loot a store	разграбить магазин
to intercept a message	перехватить сообщение
to place an embargo	наложить эмбарго
to melt butter	распустить масло
to draw an analogy	проводить аналогию
to investigate a crime	расследовать преступление
to prevent an accident	предупредить аварию
to commit battery	заниматься рукоприкладством

to depose an emperor	низложить императора
to exert influence	оказать влияние
to dismiss criticism	отметать критику
to divert attention	отвлечь внимание
to rake leaves	сгрести листья
to lull a baby	баюкать младенца
to cast a horoscope	составить гороскоп
to race pigeons	гонять голубей
to lasso a stallion	заарканить жеребца
to make amends	загладить вину
to tease a dog	дразнить собаку
to draw lots	тянуть жребий
to elect a president	избрать президента
to wage war	вести войну
to use drugs	употреблять наркотики
to slaughter a pig	заколоть свинью
to unscrew a light bulb	выкрутить лампочку
to serve a sentence	отбывать наказание
to bookmark a page	заложить страницу
to drive piles	забивать сваи
to launch a satellite	запустить спутник
to seal a room	опечатать комнату
to consolidate a victory	закрепить победу
to repay a debt	отдать долг
to invent an excuse	придумать предлог
to own a farm	владеть фермой
to melt ice	растопить лед
to overrate the importance	переоценивать важность



to accord privileges	предоставлять привилегии
to close the parenthesis	закрывать скобки
to confer an award	присудить награду
to cast a lot	бросить жребий
to make soup	сварить суп
to rule a country	править страной
to make a promise	дать обещание
to saw firewood	пилить дрова
to plane a board	строгать доску
to shower witticisms	сыпать остротами
to boo an actor	освистать актера
to voice a supposition	высказать предположение
to reject advances	отвергнуть домогательства
to embalm a body	забальзамировать тело
to apply a tourniquet	наложить жгут
to stamp components	штамповать детали
to stun the imagination	поразить воображение
to welcome a guest	встречать гостя
to inflame passions	разжигать страсти
to slice a tomato	нарезать помидор
to rinse laundry	полоскать белье
to cheat a customer	обмануть покупателя
to lick a spoon	облизать ложку
to disarm a mine	обезвредить мину
to suffer poverty	терпеть нужду
to entitle a book	озаглавить книгу
to facet crystal	огранить хрусталь
to issue a commendation	объявлять благодарность

to expect guests	ждать гостей
to grant a wish	исполнить желание
to light a campfire	разжечь костер
to achieve a goal	добиться цели
to snort cocaine	нюхать кокаин
to build a fire	развести огонь
to fray sleeves	обтрепать рукава
to unseal an envelope	распечатать конверт
to express sympathy	выразить сочувствие
to water a horse	напоить коня
to roast a bull	зажарить быка
to suppress facts	скрывать факты
to release funds	высвободить средства
to muddy the waters	мутить воду
to unveil a conspiracy	раскрыть заговор
to safeguard peace	укреплять мир
to see the future	предвидеть будущее
to spackle walls	шпаклевать стены
to shell the city	обстрелять город
to chop kindling	щепать лучину
to reprimand a child	отчитать ребенка
to establish rapport	добиться взаимопонимания
to swaddle an infant	запеленать младенца
to polish a buckle	надраить пряжку
to furrow the seas	бороздить моря
to uncouple a train car	отцепить вагон
to bum a cigarette	стрельнуть сигарету
to disprove rumors	опровергнуть слухи

to resolve a dispute	разрешить спор
to suffer privation	терпеть лишения
to obey a law	подчиняться закону
to suppress rumors	пресечь слухи
to collect dues	собирать взносы
to bear fruit	приносить плоды
to bear an insult	снести оскорбление
to unwrap a package	развернуть сверток
to untie a knot	развязать узел
to bind a book	переплести книгу
to undress a child	раздеть ребенка
to fan a fire	раздуть огонь
to release a spring	разжать пружину
to distinguish colors	различать цвета
to brandish a sword	размахивать мечом
to defrost a refrigerator	разморозить холодильник
to clear the air	разрядить атмосферу
to make an impression	произвести впечатление
to set snares	ставить силки
to sow discord	сеять вражду
to break the silence	нарушать тишину
to fuel an aircraft	заправлять самолет
to record an album	записать альбом
to borrow money	занимать деньги
to freeze prices	замораживать цены
to fear consequences	опасаться последствий
to cause a delay	вызывать задержку
to grant a deferment	дать отсрочку

to deliver a speech	произнести речь
to feel the pulse	щупать пульс
to string pearls	нанизывать жемчуг
to pass the baton	передать эстафету
to reload a rifle	перезарядить винтовку
to make enemies	нажить врагов
to catch a cold	схватить насморк
to cover a retreat	прикрывать отступление
to observe proprieties	соблюдать приличия
to take an oath	принимать присягу
to cause pain	причинять боль
to refine petroleum	перерабатывать нефть
to render tribute	платить дань
to reap the fruit	пожинать плоды
to sustain losses	нести потери
to strop a razor	править бритву
to revoke a decision	отменить решение
to feel relief	почувствовать облегчение
to furnish an apartment	обставить квартиру
to shortchange customers	обсчитывать покупателей
to furl sails	крепить паруса
to make eyes	строить глазки
to tighten a knot	затянуть узел
to beat time	отбивать такт
to compose songs	слагать песни
to sit still	сидеть смирно
to interpret dreams	толковать сны
to keep calm	сохранять спокойствие

to release the trigger	спустить курок
to feign sleep	притвориться спящим
to assimilate food	усваивать пищу
to swallow a tablet	проглотить таблетку
to forfeit a right	утратить право
to conjure tricks	показывать фокусы
to dub a movie	дублировать фильм
to steal a kiss	сорвать поцелуй
to confer a title	пожаловать титул
to short-weight customers	обвешивать покупателей
to strip a thread	сорвать резьбу
to make a wish	загадать желание
to heal the wounds	залечивать раны
to fire volleys	стрелять залпами
to lay an ambush	устроить засаду
to crack a whip	щелкнуть кнутом
to fasten gloves	застегнуть перчатки
to prevent danger	предотвратить опасность
to renew a contract	возобновить контракт
to revoke a license	отозвать лицензию
to adjust prices	корректировать цены
to employ a method	использовать метод
to break rules	нарушать правила
to conduct a search	производить обыск
to discover a defect	обнаружить дефект
to widen a road	расширить дорогу
to strain a ligament	растянуть связку
to grow a beard	отращивать бороду

to await a decision	ожидать решения
to make an attempt	сделать попытку
to do a favor	сделать одолжение
to unsaddle a horse	расседлать коня
to win a bet	выиграть пари
to expose abuses	вскрывать злоупотребления
to charge interest	взимать проценты
to extend a visit	продлить визит
to administer an oath	привести к присяге
to annul a treaty	аннулировать договор
to vacate the premises	освободить помещение
to commit robbery	совершить ограбление
to make inquiries	наводить справки
to distribute leaflets	распространять листовки
to commit theft	совершить кражу
to form a committee	создать комитет
to place an order	разместить заказ
to classify documents	засекречивать документы
to open a meeting	открыть заседание
to solve a crime	раскрыть преступление
to defuse a situation	разрядить обстановку
to deploy troops	развертывать войска
to run a risk	подвергаться риску
to kill a bill	провалить законопроект
to discontinue a subscription	прекратить подписку
to disconnect wires	разъединить провода
to enjoy rights	пользоваться правами
to cash a check	обналичить чек

to set an example	подавать пример
to hijack a plane	угнать самолет
to take a break	делать перерыв
to get an education	получить образование
to twist facts	передергивать факты
to transfer money	переводить деньги
to issue a passport	выдать паспорт
to maintain parity	поддерживать паритет
to unveil a monument	открыть памятник
to crack jokes	отпускать шутки
to gain access	получить доступ
to cancel an order	отменить заказ
to cover losses	покрывать убытки
to warehouse goods	складировать товары
to slow the pace	замедлять темп
to annul a marriage	расторгнуть брак
to dissolve parliament	распустить парламент
to establish authenticity	установить подлинность
to forge a document	подделать документ
to file a complaint	подать жалобу
to defer payment	отсрочить платеж
to absorb moisture	впитывать влагу
to abolish a law	отменить закон
to accept an invitation	принять приглашение
to direct efforts	направить усилия
to accuse of murder	обвинить в убийстве
to adore chocolate	обожать шоколад
to form an alliance	заключить союз

to leave alone	оставить в покое
to drop anchor	бросить якорь
to attend a ceremony	присутствовать на церемонии
to study chemistry	изучать химию
to close a meeting	закрывать заседание
to go to church	ходить в церковь
to draw a circle	начертить круг
to toss a coin	подбросить монету
to collect stamps	собирать марки
to comfort a child	утешать ребенка
to disband an army	расформировать армию
to disseminate ideas	распространять идеи
to dissolve a treaty	расторгнуть договор
to embark on a course	вступить на путь
to grant independence	предоставить независимость
to incite hatred	разжигать ненависть
to head a delegation	возглавлять делегацию
to suspend payments	приостанавливать платежи
to withstand pressure	выдерживать давление
to waive a right	отказаться от права
to welcome a proposal	приветствовать предложение
to restrict exports	ограничивать экспорт
to expedite payment	ускорить платеж
to fill a vacancy	заполнить вакансию
to exert pressure	оказывать давление
to save time	экономить время
to stipulate terms	оговаривать условия
to assign a task	давать задание



to reduce a tariff	снизить тариф
to spread payments	рассрочивать платежи
to conduct an orchestra	дирижировать оркестром
to avoid a conflict	избежать конфликта
to establish a fact	установить факт
to exhaust a subject	исчерпать тему
to establish contacts	установить контакты
to detach a coupon	оторвать купон
to seal a container	опечатывать контейнер
to bear expenses	нести расходы
to obtain consent	получить согласие
to lose confidence	утратить доверие
to gain currency	получить распространение
to ascertain demand	определить спрос
to effect payment	произвести платеж
to dissolve a committee	распустить комитет
to derive profit	извлекать прибыль
to gain speed	набирать скорость
to lease a house	арендовать дом
to rent an apartment	снять квартиру
to draw in reins	натянуть вожжи
to speak absurdities	говорить несуразности
to meet a train	встречать поезд
to preserve neutrality	сохранять нейтралитет
to receive an inheritance	получить наследство
to experience delight	испытать наслаждение
to appoint a committee	назначить комитет
to invite disaster	накликать беду

to tune a guitar	настроить гитару
to spill ink	пролить чернила
to please the ear	ласкать слух
to drop hints	делать намеки
to pay a visit	нанести визит
to string beads	нанизывать бусы
to scoop some water	зачерпнуть воды
to exaggerate danger	преувеличить опасность
to justify a refusal	мотивировать отказ
to sort papers	разобрать бумаги
to squander money	проматывать деньги
to pick a flower	сорвать цветок
to spin like a top	крутиться волчком
to possess a treasure	обладать сокровищем
to make a mistake	допустить ошибку
to knock over a chair	опрокинуть стул
to hang laundry	развесить белье
to plow a furrow	пропахать борозду
to vanish from view	пропасть из виду
to steam a cask	пропарить бочку
to forgive a debt	простить долг
to receive an invitation	получить приглашение
to see a ghost	увидеть привидение
to come to power	прийти к власти
to express gratitude	выразить признательность
to enjoy recognition	пользоваться признанием
to land a plane	посадить самолет
to call for calm	призвать к спокойствию

to count on success	рассчитывать на успех
to give up a dream	расстаться с мечтой
to dig a pit	рыть яму
to romanticize the past	идеализировать прошлое
to draw with a pencil	рисовать карандашом
to miss a class	пропустить занятие
to present a pass	предъявить пропуск
to feign illness	прикинуться больным
to forge iron	ковать железо
to embellish facts	приукрашивать факты
to skip a class	прогулять урок
to sell a house	продать дом
to overlook a typo	проглядеть опечатку
to lose a game	проиграть игру
to sew on a button	пришить пуговицу
to lay pipes	проложить трубы
to go on a diet	сесть на диету
to request assistance	просить помощи
to tar a boat	просмолить лодку
to threaten a lawsuit	пригрозить судом
to hold a reception	устроить прием
to beg forgiveness	просить прощения
to melt wax	растопить воск
to prepare for departure	приготовиться к отъезду
to lavish praise	расточать похвалы
to chew food	пережевывать пищу
to commit embezzlement	совершить растрату
to spill beads	рассыпать бусы

to husk peas	лущить горох
to raise doubts	вызывать сомнения
to draft a plan	набросать план
to battle a draught	бороться с засухой
to wallow in luxury	утопать в роскоши
to wreck a motorcycle	угробить мотоцикл
to extract a tooth	удалить зуб
to lengthen a dress	выпустить платье
to challenge to a duel	вызвать на дуэль
to earn praise	удостоиться похвалы
to seek solitude	искать уединения
to meet with success	увенчаться успехом
to dodge a blow	увернуться от удара
to deserve leniency	заслуживать снисхождения
to tame a tiger	укротить тигра
to reinforce discipline	укреплять дисциплину
to endure pain	стерпеть боль
to feel hunger	чувствовать голод
to shirk work	увиливать от работы
to mortify the flesh	умерщвлять плоть
to plunder a treasury	грабить казну
to demote an officer	разжаловать офицера
to profess a religion	исповедовать религию
to stew vegetables	тушить овощи
to eradicate prejudice	искоренять предрассудки
to grind coffee	молоть кофе
to dress a salad	заправлять салат

## Послесловие

Третья книга подошла к концу. Что будет дальше?

Дальше — следующие упражнения, которые войдут в четвертую книгу. На одном из них давайте сейчас и остановимся. Упражнение называется «Субъект — Объект». Объясним, что это значит.

Дело в том, что одну и ту же фразу иногда можно перевести двумя способами: либо описав само явление (объект), либо восприятие этого явления человеком (субъектом). Посмотрите на следующий пример:

*Comets represent windows on the dawn of the solar system.*

Перевести эту фразу на русский, повторяя логику автора (объект), сложно. Легче передать ту же мысль, но через восприятие явления людьми (субъект):

Кометы позволяют нам понять, какой была Солнечная система в самом начале (на раннем этапе) своего существования.

Или так:

По кометам можно судить о том, какой была Солнечная система на самом раннем этапе своего существования.

Еще пример:

*This video went viral.*

Это видео мгновенно набрало массу просмотров. (объект)

Это видео сразу же посмотрела масса народа. (субъект)

Еще пример:

*Algeria's president is rarely seen in public.*

Можно перевести по той же логике (субъект):

Алжирского президента увидеть на людях крайне сложно.

Но можно и по-другому (объект):

Алжирский президент редко появляется на людях.

Еще пример:

*The city of Benghazi often echoes to the sound of gunfire and explosions.*

В (городе) Бенгази часто раздаются выстрелы и взрывы. (объект)

Раз они раздаются, значит, их можно услышать. Таким образом, мы получаем второй вариант перевода:

В (городе) Бенгази часто слышатся выстрелы и взрывы. (субъект)

Еще пример:

*We were uncertain of what the future held.*

Посмотрите сами, как вам легче эту фразу перевести: как в оригинале («...что уготовило для нас будущее»; «...что будущее таило в себе»; «...что сулило нам будущее» и т. д.), или, поменяв угол перехвата, через субъект («чего ждать от будущего»). Наша задача — показать вам оба приема, так как в синхронном переводе именно огромный арсенал подобных приемов и позволяет нам переводить на скорости, не задумываясь, и «без швов».

Пример:

*The lines remain blurred between police and military in Colombia.*  
(объект)

Если переводить, как в оригинале, то мы будем говорить про размытую границу или отсутствие четкой грани между полицией и вооруженными силами (объект). Если мы хотим передать то же явление через его восприятие кем-либо (субъект), то получится такой перевод::

В Колумбии вообще сложно понять/различить, где полиция, а где армия.

И последний пример:

*Yemen does not have much that resembles a middle class.*

Того, что хоть как-то напоминало бы собой средний класс, в Йемене нет. (объект)

В Йемене мы не видим того, что принято называть средним классом. (субъект)

Не забывайте и про еще один прием из упражнения «А значит?» (см. «Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко»). Используя его, мы получим теперь уже третий вариант перевода:

Про средний класс в Йемене можно говорить лишь условно/с натяжкой.

Пока у нас — всё. Не стесняйтесь, пишите нам либо по электронной почте [rhts@redshift.com](mailto:rhts@redshift.com), либо на сайте «Город переводчиков» > «Перспектива устного перевода» > «Методика Андрея Фалалеева»: <http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=7&t=56568>. Там же мы размещаем информацию о двухнедельных курсах перевода на английский, которые теперь Андрей несколько раз в год проводит в России.

*С самыми лучшими пожеланиями,  
Андрей и Алена*

Синхронисты **Андрей Фалалеев** и **Алена Малофеева** живут в США, в городе Монтерей, штат Калифорния, в Москве и в Санкт-Петербурге, то есть, практически, живут в самолетах. Они члены АИРС, вместе и порознь переводят на конференциях, работают в разных странах. Почти двадцать лет занимаются разработкой упражнений по устному – синхронному и последовательному, – переводу с русского языка на английский и с английского на русский. Андрей с 1980 года ведет курс синхронного перевода в Высшей школе перевода Монтерейского института (MIIS).

**ВЫСШАЯ  
ШКОЛА  
ПЕРЕВОДА**

**12+**

ISBN 978-5-9906376-0-3



9 785990 637603



1000853